

сирѣчь книги Сващеннагш Писанїа Ветхагш и Новагш Завѣта

# Второзаконїє

- 1 Сїд словеса, так глагола мшёсей всемв ійлю шё онв странв іордана, въ пвстыни на запады, близ чермнагш морт, междв фараномъ й тофоломъ, й ловономъ й аглшномъ й златыми рвдами:
- 2 єдинонадєємти дній 🖫 χωράва піть чрез гору сиіръ даже до кадисъварни.
- 3 μ σώς το βια τετωρεμες κατος από τος βια περβωй κάμες κατο μίξις, βια πέρβωй μέκο μίξα γλαγόλα μων τέμ κο βιτάμια τω τώμο το διακώ το δ
- 4 по оўбієній сишна цара аморрейска, жившагш во есевшнь, и шта цара васанска, жившагш во астарш $\theta$ ь и во едраінь,
- 5 ὦέ ὀμὰ τραμὰ ἰορμάμα Βτ τεμπὰ μωάβπα, ματὰ μωντέμ ἀξωτηώτα τακόμτ τέμ, γπαγόπω:
- 7 ὦ Ερατήτες μα βο 3 Δ βάιτ Η μπες κα βὶ, ἢ β Η Η Δ΄ μπε βα τόρδ ἀ Μορρέϊς κδ, ἢ κο βς βάνα Η ας έλη Η κωμά ἄραβι, βα τόρδ ἢ πόλε, ἢ κα ἦτδ ἢ βα πρημορρέκδη ξέμλη χαμαάμη, ἢ βο ἀμτιλιβάμα, Δάχε Δο ρακὴ βελήκικ, ρακὴ ἐνφράτα:
- 8 видитє, прєдахъ прєд вами зємлю, вшєдшє наслівдитє зємлю, є́юже кла́тса гдь отцє́мъ вашымъ, аврааму й ісааку й іакшву, дати в ймъ й сітмени йхъ по нихъ.

- 10 гдь бгъ вашъ оумножилъ вы ёсть, й сè, естè днесь йкш 5в тзды небесным множествомъ:
- 11 Γἦω εΐτω ὀπέμω βάωμχω μα πριιλοχήτω βάμω, ἄκω μα εδμετε τώς μαμι (διδω, μ μα ελίβι κάτω βάςω, ἄκω κε Γλα βάμω:
- 12 κάκω возмогу єдинъ носити труды вашм й тмжєсти вашм й прєръканїм ваша;
- 13 изберите себв мужы мудры и оумытелны и смысленны въ племенехъ вашихъ, и поставлю йхъ над вами старвишины вамъ.
- 14  $\hat{H}$   $\hat{U}$   $\hat{E}$   $\hat{$
- 15 Й вза́хъ ѿ васъ му́жы му̂дры й оўмѣтелны й смы́сленны, й поставихъ йхъ владѣти над вами тысжщеначалники й стоначалники, й пжтьдесжтоначалники й десжтоначалники, й писмовводители судїжмъ вашымъ.
- 16 Й запов фахъ сваї жиъ вашымъ во время оно, глаголя: разслящийте посред вратій вашихъ, й свайте праведню посред можа й посред врата его й посред пришелца его: 17 да не познаете лица въ сва , малом в й великом сванши, й не оусты дишися лица челов фа, йко сваъ в тій есть: й р фаь,

- йже йще жестока б $\acute{g}$ детъ  $\acute{g}$  в $\acute{g}$ слы́ш $\acute{g}$   $\acute{g}$ .
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  запов  $\mathbf{t}$ дах вам во врем  $\hat{\mathbf{c}}$  оно вс $\hat{\mathbf{c}}$  слов  $\hat{\mathbf{c}}$  сотворит  $\hat{\mathbf{c}}$ .
- 19 Ĥ Βοζαβήτωες Το χωρήβα, προημόχονω βικ πδιτώθη βελήκδη ἢ ετράωθδη ὅθδ, ἢ κε βήματε, πότι τορώ ἀνορρέμεκη, ἄκοκε ζαποβάλα θάνι τὧι βίτι θάωι: ἢ πριημόχονι μο κάμμιι βαρμή.
- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{\epsilon}$   $\mathbf{k}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{a}$   $\mathbf{b}$   $\mathbf{b}$
- 22 Ĥ прїндостє ко мнѣ всн й рєкостє: да послемъ міжы пред нами, й да согладаютъ намъ землю, й да повѣдатъ намъ Швѣтъ, піхть, ймже дойдемъ ѐд, й грады, въ наже внидемъ.
- 23  $\hat{\mathbf{H}}$  оўгодно бысть слово предо мною, й пожут  $\mathbf{W}$  васт дванадесять мужей, мужа единаго  $\mathbf{W}$  коег $\hat{\mathbf{W}}$ ждо племене.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  фвратившесь взыдоша на гору, и пріндоша до деври грезновным, и соглюдаща  $\hat{\mathbf{e}}$ :
- **25** អំ ន $_{3}$ հша ន $_{5}$   $_{7}$ 8் $_{4}$   $_{5}$   $_{6}$   $_{6}$   $_{7}$   $_{7}$   $_{7}$   $_{8}$   $_{7}$   $_{8}$

- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  не восхот $\hat{\mathbf{t}}$ сте взыти, но пресл $\hat{\mathbf{s}}$ шасте г $\hat{\mathbf{h}}$ голъ г $\hat{\mathbf{h}}$ а  $\hat{\mathbf{t}}$ га вашег $\hat{\mathbf{w}}$ :
- 28 κάμω μῶ βςώμεμτ; **Κ**ράτι κε βάμω Ѿβρατήμα εερμμὰ βάμα, Γλαγόλωμε: ἀςώκτ βελήκτ ἢ μηόςτ ἢ κρτητάε μάςτ, ἢ Γράμω βελήμω ἢ ὢγρακμέμη μάκε μο μεδεεε, μο ἢ εώμω ἢ ἀςπολήμωβτ βήμτολη.
- **29**  $\hat{\mathbf{H}}$  глаго́лахъ къ ва́мъ: не оу̂жаса́йтесм, нижѐ оу̂бо́йтесм  $\mathbf{\mathfrak{V}}$  ни́хъ:
- 30 г¾ь бгъ вашъ предходжй пред лицемъ вашимъ, той повоюетъ йхъ съ вами, по всему елико сотвори вамъ въ земли ѐгу́петстъй пред о̀чи́ма вашима,
- 31 μ βω πδετώθη εέй, κω εναμάτετε: ἄκω βοεπατά τεβε τάδ βτω τβόй, ἄκοκε ηθκιϊά γελοβθέκω πατάετω εώθα εβοετό, πο βεεμβ πδτή βω ὅνωκε χομάτε, μόθμεκε πριμμότε θα μθετο είε.
- 32  $\hat{H}$  въ словеси се́мъ не в ровасте  $\hat{L}$ еви  $\hat{L}$  вашемв,
- 33 йжε πρεдχόдитъ πρεά вами въ пять избрати вамъ місто, πητεβοд κας δρηένο η οκασέν βανω πενώ πο κένω, μ δελακονώ βο αμώ.
- **34 \hat{H}** оўслы́ша г $\hat{A}$ ь (б $\hat{\Gamma}$ ъ) гла́съ слове́съ ва́шихъ, й разгн $\hat{\Xi}$ вавсм кла́тсм, гла:

- 36 разв $\pm$  халє́в $\pm$  сы́н $\pm$  ієфонні́ин $\pm$ , сє́й оўзри $\pm$ т $\pm$  ю, й сєм $\pm$  да́м $\pm$ зє́млю, на ню́жє взы́дє, й сыню́м $\pm$  ѐг $\pm$ 0, понє́жє прил $\pm$ жи́т $\pm$ 0 г $\pm$ 2 єви.
- 37  $\hat{\mathbf{H}}$  на м $\hat{\mathbf{h}}$  разгн $\hat{\mathbf{t}}$ вас $\hat{\mathbf{h}}$  вас $\hat{\mathbf{h}}$  ради, г $\hat{\mathbf{h}}$ л $\hat{\mathbf{h}}$ : ниж $\hat{\mathbf{e}}$  т $\hat{\mathbf{h}}$  внид $\hat{\mathbf{e}}$ ши т $\hat{\mathbf{h}}$ м $\hat{\mathbf{h}}$ :
- 38 ἰιτοδος τώμα μανάμα, μας επούτα πρεξ ποδόω, τέμ βμάζετα τάμω: τέρο οζκραπὶ, ἄκω τέμ χάςτα ἢ βα ματαάχιε ἰμλω:
  39 μ οτρομάτα βάωα, ω μάχκε γλαγολαςτε, ἄκω βα πλαμέμιμ μαδτα βώτη, μ βτάκο οτρομά μλάχο, ἔκε με βάςτα χμέςα χορρά μλὶ δλὰ, τίμ βμάχδα τάμω, μ τίμα χάμα ἢ, μ τίμ ματαάχματα ἢ:
- **40** μ β ω ω βρατήβωες ω ωπολυής τες ω διατώμω, πδιτέμω κω υερμηόμο μόρω.
- 41  $\hat{\mathbf{H}}$  ឃឹងចំយុជ្ជបាន й рекосте мн $\hat{\mathbf{u}}$ : согрышихомъ пред г $\hat{\mathbf{d}}$ емъ бгомъ нашимъ: мы шедше повоюемъ, по всем $\hat{\mathbf{d}}$  еликш запов  $\hat{\mathbf{d}}$ да г $\hat{\mathbf{d}}$ ь бгъ нашъ намъ.  $\hat{\mathbf{H}}$  вземше кійждо  $\hat{\mathbf{d}}$ р $\hat{\mathbf{d}}$ дім ратнам сво $\hat{\mathbf{d}}$  й собравшесм взыдосте на гор $\hat{\mathbf{d}}$ .
- 42 Ĥ ρεчè τἦ ь ко мнѣ: рцы ймъ: не восходи́те, нижè ра́т8йте, нѣсмь бо съ ва́ми, й да не бу́дете сотре́ни пред враги̂ ва́шими.
- **43 \hat{\mathbf{H}}** ΓλαΓόλαχ $\mathbf{L}$  κ $\mathbf{L}$  Βάλι $\mathbf{L}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$  Η Ε ΠΟΕΛ $\hat{\mathbf{S}}$  ШαС $\mathbf{T}$  ε με Η  $\hat{\mathbf{E}}$ :  $\hat{\mathbf{H}}$  Πρες $\mathbf{T}$  δηθος Γ $\hat{\mathbf{A}}$ Η Ε ΠΟΗ $\hat{\mathbf{S}}$  Α Η Ε ΠΟΕΛ $\hat{\mathbf{S}}$  ΜΕ Η Ε Γόρδ.

- 44  $\hat{\mathbf{H}}$  изыдє аморрєй живущій на гор $\hat{\mathbf{E}}$  той противу вамъ, й прогна васъ, аки бы пчелы творили, й оумзвлжуу васъ  $\hat{\mathbf{E}}$  сиіра даже до ермы.
- **45** ( $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́стєсм,) и сѣдше пла́касте пред гдемъ, и не посл $\hat{\mathbf{g}}$ ша гдь гла́са ва́шег $\mathbf{w}$ , ниже вн $\hat{\mathbf{g}}$ тъ ва́мъ:

- 1 Й возвратившесь воздвигохомсь въ постыню, потемъ морь чермнаги, такоже гла гаь ко мне: й шеходихомъ горо сигръ дни мнюги.
- 2 Ĥ peuè rál ko mut:
- 3 μοβαθέττα βάμια ψεχοχμάτι τόρδ ς ιμία: βοζβρατήτες α δο κα ς εμβές:
- 5 не сотворите съ ними рати: не дахъ во вамъ  $\mathfrak W$  земли йхъ ниже стопы ноги, такѡ во жребій дахъ сынюмъ исах швымъ гору сиіръ:
- $\mathbf{6}$  сребромъ пи́щ $\mathbf{8}$  к $\mathbf{8}$ пи́т $\mathbf{6}$  себ $\mathbf{6}$   $\mathbf{6}$  ни́хъ й йди́т $\mathbf{6}$ , й во́д $\mathbf{8}$  въм м $\mathbf{6}$ р $\mathbf{8}$  возми́т $\mathbf{6}$   $\mathbf{6}$  ни́хъ на ц $\mathbf{6}$ ни́хъ й пі́йт $\mathbf{6}$ :
- 8 μ μημέχονη πράτι εβού εώμω ἀεάνλη, живέщω βτα εμίρτ, οζ πετή ἀράβεκατω Ε ἐλώμα ἀ Ε τεειώμη ταβέρα, ἀ βοσβρατήβωτες πρεμμόχονη πέτη βτη βτη μωάβλο.

- 9 Ĥ ρεчὲ τἦς κο μηθ: нε совраждѕйтεсь μωαβίτωμς ѝ нε сотворите съ ними рати: не дахъ бо вамъ Ѿ земли йхъ во жребій, сынώмъ бо лώтшвымъ дахъ аройръ наслѣдити.
- 10 Омміны прєждє сід ху на ней, народ твеликт й многт й кріт покт й коже є накіми:
- 11 рафаіны глаго́лются й сі́и, йкожє й є̀накі́ми: й мшаві́ти прозыва́ютъ  $\mathring{a}$  оммі́ны.
- 13 Ηπ το вы востаните й воздвигнитесм, й пройдите дебрь заретову.
- 14 Ĥ ΔΗĤ, ΒΊ ΗÁΧΕ ѾΗΔόχοΜΊ Ѿ ΚάΔΗς ΒαρΗĤ ΔόΗΔΕΧΕ ΠρΕΗΔόχοΜΊ Δέβρι 3αρέτοβδ, τρήΔες ΑΤΙ Å Θ΄ς ΜΙ ΛΈΤΊ, ΔόΗΔΕΧΕ ΠαΔΕ Βές Ιρόλ ΜδΧΕЙ ΒΟЙΗς ΚΗΧΊ Ѿ ΠΟΛΚΑ, 描ΚΟΧΕ ΚΛΑΤΊ ΑΝΤΕ ΓΑΙ ΕΓΊ.
- 15  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$ 8k $\hat{\mathbf{a}}$  ត $\hat{\mathbf{x}}$ ї $\mathbf{a}$  ត $\hat{\mathbf{a}}$ шє на них $\mathbf{x}$ , погубити  $\hat{\mathbf{a}}$   $\mathbf{w}$  полк $\hat{\mathbf{a}}$ , дондєжє падо́ша.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  бысть внегда падоша всй м $\hat{\mathbf{s}}$ жи войнстій оўмирающе  $\mathbf{G}$  среды людій,
- 17 ผ рยาย านั้น ко พหนี, กัก.:
- 18 ты прейдеши днесь предалы мшавлими аройръ:

- 19 й пришедше близ сыншвъ амманихъ, не совраждойтесм ймъ й не сотворите съ ними рати: не дамъ во тевъ В земли сыншвъ амманихъ во жребій, то сыншмъ лштшвымъ дахъ в во жребій.
- **20 3**ємлі рафаїнска возименіє тем рафаїни во на ней прежде жив  $\chi$ 8:  $\chi$ 8:  $\chi$ 8:  $\chi$ 8:  $\chi$ 8:  $\chi$ 9:  $\chi$
- **21** ផ្ទះស្រែច великъ й мно́гъ й крѣпокъ, й коже й єнакіми: й погубій  $\mathring{a}$  г $\mathring{a}$ ь  $\mathring{b}$  лица  $\mathring{u}$ хъ, й прі́жша наслѣдіє й всели́шасм вмѣстѡ  $\mathring{u}$ хъ да́же до сег $\mathring{u}$  дн $\mathring{e}$ :
- 22 гакоже сотвориша сынюмъ исатовымъ живбщымъ въ сигръ, ймже бъразомъ потребиша хорре́а  $\mathfrak W$  лица своег $\mathfrak w$  и наслъдиша йхъ, и вселишась вмъст $\mathfrak w$  йхъ даже до сег $\mathfrak w$  дн $\mathfrak e$ :
  23 и  $\mathfrak e$ те́ $\mathfrak e$  живбщ $\mathfrak w$ и во асир $\mathfrak w$ 0  $\mathfrak w$ 4 даже до газы, и каппадоки из $\mathfrak w$ 6 каппадоки потребиша  $\mathfrak w$ 6, и вселишась вмъст $\mathfrak w$ 6  $\mathfrak w$ 7.

- **26**  $\hat{\mathbf{H}}$  посла́хъ послы  $\mathbf{\mathfrak{U}}$  посла́хъ посла́хъ послы  $\mathbf{\mathfrak{U}}$  посла́хъ посла

- **27** да пройд $\hat{\mathbf{y}}$  сквоз $\hat{\mathbf{t}}$  з $\hat{\mathbf{\epsilon}}$ илю тво $\hat{\mathbf{w}}$ : по п $\hat{\mathbf{y}}$ т $\hat{\mathbf{w}}$  пройд $\hat{\mathbf{y}}$ , н $\hat{\mathbf{e}}$  совращ $\hat{\mathbf{y}}$ см ни на д $\hat{\mathbf{e}}$ сно, ни на л $\hat{\mathbf{t}}$ во:
- **28** пи́щу на цѣнѣ да́си мѝ, и й́мъ: и во́ду на цѣнѣ да́си мѝ, и пїю̀: то́чїю нога́ма мои́ма да прєйду̀:
- 29 ἄκοжε сотвориша мѝ сынове ѝсаνли живущій въ сиірь ѝ мшавіти живущій во аройрь, дондеже прейду іорданъ на землю, юже гаь бъъ нашъ даетъ намъ.
- 30 Ĥ Η Ε ΒΟΣΧΟΤΤΕ ΣΗΨΉΝ ΚΑΡΉ ΕΣΕΒΨΉΝ, ΑΛ ΠΡΟΝΑΕΜΉ ΣΚΒΟ3ΤΕ ΕΤΟ, ἔΚΗ ΕΤΟΝ Η ΕΤΟΝ ΤΑΝ ΕΤΟΝΗ ΤΑΝ ΕΤΟΝΗ ΕΤ
- 31 И рече гаь ко мне: се, начахъ предажти пред лицемъ твоймъ сишна царе есевшна аморрейска и землю егш, и начинай наследити землю егш.
- 32  $\hat{\mathbf{H}}$  изыде сишнъ царьарь есевшнь противу намъ самъ й вси люд $\ddot{\mathbf{n}}$ е ес $\ddot{\mathbf{n}}$ е на брань во  $\ddot{\mathbf{n}}$ ассу:
- 33 й предаде его гаь бгъ нашъ пред лицемъ нашимъ въ рущь наши: й оубихомъ его, й сыны его й вся люди его:
- 34 й шдержіхомъ вся грады єгш во оно время, й разорихомъ всякъ градъ, ктому й жены йхъ й дети йхъ не шставихомъ живы:
- 35 τόκωω εκότα παθιάχονα εεσθ, ά κωρώετα τραμώσα взάχονα.
- 36  $\hat{\mathbf{H}}_{3}^{2}$  аройра, йже ёсть при оўстін водотечи аришни, й градъ йже ёсть въ дебри, й даже до горы галаадовы, не бысть

градъ оўцьльвый Ф насъ: вся предаде гаь бтъ нашъ въ руць наши:

37 τόκωω βτ 3εμλή сынώβτ λαμάθηχτ θε πρисτεπάχομτ κο βετάμτ πρηλεχάψωμτ κτ βολοτένη λαβόκοβτ ή κο γραμώμτ μπε βτ γοράχτ, πακοχε ποβελτ θάμτ γξι βττ θάμτ.

## Глава з

- 1 Й швратившесм взыдо́хомъ поте́мъ йже къ васано: й йзы́де штъ ца́рь васанскій противо намъ, самъ й всй лю́діє є̀гш съ ни́мъ на бра́нь во є̀драімъ.
- 2 μ ρετε τής κο μηθ: нε οὐ σόμε ἐτὼ, τάκω ετ ρεμθ τεοὶ πρεμάχτ ἐτὸ, μ ες λιώμι ἐτὼ, μ ες ξέμλω ἐτὼ: μ εοπεορήшη ἐμὸ, τάκοκε εοπεορήλτ ἐςὰ εμώμε ἀμορρέμεκε, μκε καεκωε εο ἐςεεώμτ.
- 3 Ĥ πρεдадѐ ἐσὸ τἆι στι нάшι σι ρέμι нάши, ѝ ѿга царі васанска, ѝ всі люди ἐσὼ: ѝ ѝзбихомі ἐσὸ, дондеже не ѿстасмі В негі стамі:
- 4 μ ωλερχάχομω βελ Γράλω ξτώ βο βρέμα ὅ Ηο, Ηε βώετε Γράλα, ξτώχε Ηε β3άχομω Ε Ημχω: Εξετελεξάτω Γραλώβω, βελ Πρελάλω άρτόβα μαρά ὧτα βω βαξάμω,
- 5 вся грады тверды, стѣны высшки, врата й верей, кромф градшвъ ферезейскихъ мно́гихъ ѕѣлш:
- 6 ποτρεδήχομα μχα, άκοπε τοτβορήχομα τιώη μαρώ έτεβώη ἀ ποτρεδήχομα βτώ τράμω, βκέπα ἀ πεμώ μχα ἀ μάμα:
- 7 й всж скоты, й кшрысти градным пленихомъ севев,
- 8 й взя́хомъ въ то̀ врє́мя зє́млю Ѿ ру́къ дву́хъ царє́й аморрє́йскихъ, йжє бы́ша ш̀б́ ш́ны по́лъ і орда́на, Ѿ водотє́чи арнш́ни, да́же й до горы̀ а̀єрмш́на.

- 12  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{3}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf{m}$   $\mathbf{n}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf{7}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf{7}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf{7}$   $\mathbf{7}$
- 13 й йставшее галаадово, й всё васанское царство йгово дахъ полуплемени манассінну, й весь предълъ аргова, весь васанъ оный, земля рафаіня вмѣнится.
- 15 й махіру дахъ галаадъ,
- 16 μ ρδεμμδ μ τάσοεμ σάχτ Ε ταλαάσα σάπε σο εοσοτένη άρηψημ, ερεσή εοσοτένη πρεσέλτ, μ σάπε σο ιαεόκα: εοσοτένα πρεσέλτ εωηώετ αμπάμηχτ:
- 17 ѝ арава ѝ орданъ предълъ Ш махенерева ѝ даже до морм аравскагш, морм сланагш, под асидшвомъ фазгѝ Ш востока.
- 18  $\hat{\mathbf{H}}$  повелёх вамъ во время оно, глаголя: г $\hat{\mathbf{J}}$ ь біть вашъ даде вамъ землю сій во жребій: вошружени поидите пре $\hat{\mathbf{J}}$  лицемъ братіи вашем сыншяъ ійлевыхъ, всжкъ сильный:

- 19 Τότι жεны ваша й дёти ваша й скоти ваша, вёмь, йкш скоть многь ёсть вамь, да пребядять во градёхь вашихь, йже дахь вамь:
- 20 μόνμε είνησοκόντα τὰ είν κάμα εράτιν βάμδ, ἄκοχε ử βάς, ử ναςνέμωτα ử είν ξέμλο, ὅχε τὰ είνα βάμα μαέτα ὖμα ἀ όνὸ ετρανὸ ἰορμάνα: ử βοζβρατύτες κίμχμο βα ναςνέμιε εβοὲ ἄχα βάμα.
- 21 μ ἰμιδίδ ταποβιξαχω βο βρέμω ὅμο, Γλαγόλω: ὅμα βάωμ βάμω βιας, ἐλθκα ιοτβορὰ τας κατω ἀδούμω μαρέμω ιθμω, τάκω ιοτβοράτω τας κατω κιθμω βιστεωμω, μάριτβωμω, τάκω ικβοσά τὰ πρόμα εωμ τάμω:
- 22 не оўбойтесм Ѿ ни́хъ, шкш гдь біть на́шъ са́мъ поборетъ по ва́съ.
- **23**  $\hat{\mathbf{H}}$  Μολήχτω τ $\hat{\mathbf{A}}$ ви во от вр $\hat{\mathbf{E}}$ нω, глаголь:
- 24 Γἦμ Εӂε, τὰ μανάλα ἐςὰ ποκάζοβατη τβοεμὰ ραβὰ κρέποςτι τβοθ ἀ τάλα τβοθ, ἀ ράκα κρέπκαθ ѝ μώωμα βωςόκαθ: κτὸ βο ἔςτι βίτι μα μεςμ ἀλὰ μα ζεμλὰ, ἄκε τοτβοράτι, ἄκοκε τοτβοράλι ἐςὰ τὰ, ἀ πο κρέποςτη τβοέμ;
- **25** прєшє́дъ бо оўви́жду зє́млю благу́ю сїю, йіжє шіб ону̀ страну̀ і ордана, го́ру сії бла́гу й антіліванъ.
- 26 Η πρετρά μλ τάς βάς ράμι, ѝ нε ποιλέωα με κό με τάς κο μηθ: μοβλάττα τὰ, нε πρυλοχὰ κα ιεμέ γλατόλατα ιλοβειε τετὼ:

27 взыди на вєрхъ горы йзсіченым й воззрій очима твойма къ морю й січверв, й йгв й на востоки, й виждь очима твойма, й йкш не прейдеши йордана сегш:

**28** й заповѣждь інся́ся, й оўкрѣпій е́го, й оўтѣши е́го: йікш се́й пре́йдетъ пре́д лице́мъ людій си́хъ, й се́й раздѣли́тъ йімъ въ наслѣдїє всю зе́млю, ю́же ѐси ви́дѣлъ.

**29**  $\hat{\mathbf{H}}$  превыхомъ во  $\hat{\mathbf{H}}$ до́ми бий $\hat{\mathbf{J}}$ до́ми фогшрова.

- 1 Й нйѣ, ійлю, послушай шправданій й судшвъ, елика азъ озчу васъ днесь дѣлати, да поживете й озмножитесм, й вшедше наслѣдите землю, юже гаь бтъ отецъ вашихъ даетъ вамъ въ наслѣдіе:
- 2 да не приложите къ словеси, ёже азъ заповедаю вамъ, ниже да Шимете Ш негш: сохраните запшведи га ба нашего, елика азъ заповедаю вамъ днесь.
- 3 Ο ΥΗ ΒάШΗ ΒΉ Α ΈΠΑ ΒΕΑ, ΕΛΗΚΑ ΕΟΤΒΟΡΗ ΓΑ ΕΓΉ Η ΑШΉ ΒΕΕΛΙΦΕΓώρδ: ἄκω ΒΕΑΚΉ ΥΕΛΟΒΕΚΉ Η ΑΕ Η ΕΚΛΕΤΑ ΕΚΛΕΤΑ ΕΕΛΙΦΕΓώρΑ, ΠΟΤΡΕΕΗ Ε΄ΓΟ ΓΑ Ε΄ΤΗ Η ΑΙΜΉ Ε΄ Β΄ ΒΑ΄ΕΉ:
- 4 вы же, прильжащій гдеви бів вашемв, живете вси до днесь:
- 5 ви́дитє, показа́хъ ва́мъ ш̀правда̂нїм й суды, та́кожє заповѣда мнѣ г $\hat{\mathbf{j}}$ ь б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ мо́й сотвори́ти си́цє на земли, въ ню́жє вы йдєтє та́мш, наслѣдити  $\hat{\mathbf{w}}$ :
- 6 й сохраните, й сотворите, акш сій премудрость ваша й смышленіє пред всёми азыки, елицы аще озслышать всй шправданім сій й рекуть: сè, людіє премудрій й озметелны: азыкь великій сей.
- 7 Kíй бо ผิзы์къ такш велій, емуже есть богъ, приближамисм ему, ผีкш гҳ б б тъ нашъ во всѣҳъ, въ ниҳже аще призовемъ его;
- 8 й кій ізыкъ великъ, єм'яже с'ять шправданіт й с'яды правы по всем'я законя сем'я, є́гоже азъ даю пред вами днесь;

- 9 Κοημή τε δά τη τα δά του του 5 του, ή με 3 α δά μα ετέχτι του έςτ, μπε εμάτετα ότι τεού, ή μα ης ωτήπατη ω τέρμμα τεος δά μια καθοτά τεος ή μα η α τα τά εμωμα τεοώ μα τεοίχτι, ή μα η α τά εμωμα τεοίχτι,
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  πρϊμμόςτε,  $\hat{\mathbf{u}}$  ςτάςτε πο $\hat{\mathbf{t}}$  τορόω:  $\hat{\mathbf{u}}$  τορ $\hat{\mathbf{u}}$  τορ $\hat{\mathbf{m}}$  σενέμω  $\hat{\mathbf{t}}$  μάχε μο ηεκες, τηλ, ηράκω,  $\hat{\mathbf{u}}$  κύχρω.
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  កើត ក្នុំ៤ къ ва́мъ на горѣ и๋ӡ๋ срєды̀ о̀гнѧ̀: гла́съ словє́съ ѐгѡ̀ вы̀ слы́шастє, ѝ о́враза не ви́дѣстє, то́кмѡ гла́съ:
- 13 й возвъсти вамъ завътъ свой, ѐгоже заповъда вамъ творити, де́смть слове́съ, й написа де на двойхъ скрижалехъ каменныхъ:
- 14 й мн запов кда г фь во врємь оно, на в чити в аст шправдан ємъ й с в дамъ, творити в амъ м на земли, въ нюже вы в х одите т амш насл кдити в.
- 15 Η снавдите душы свой эπλώ, йкω не видъсте всакагω подобіта въ день, въ оньже гла гдь къ вамъ въ горъ хωривъ из среды огна:
- 16 не беззаконнойте, й не сотворите севъ самимъ подобім вамнна, всжкагш образа подобім можеска пола йли женска:

- 17 й подобїм всмікагш скота, йже ёсть на земли, подобїм всмік птицы пернатым, под небесемъ парміцім:
- 18 ποдобїм всмкагш гада, йже плѣжетъ по земли: подобїм всмкїм рыбы, елики суть въ водахъ под землею:
- 19 да нε когда воззрѣвъ на нέбо й видѣвъ со́лнце й луну й ѕвѣзды, й всю красоту небесную, прельстивсм поклонишисм ймъ й послужиши ймъ, вже раздѣлѝ гҳъ бъъ твой всѣмъ взы́кшмъ, йже поҳ небесе́мъ.
- 21 Ĥ τἦι στι ρατητέβας на μλ ψ ςλοβες έχι βάωμχι, μ κλάτς, μα ης πρεμαθ ιοραάμα ς ετὼ μ αλ ης βημάθ βι τέμλο, κας τὧι στι τες β βι μας τέμλος:
- **22** ӑӡъ бо ѹиру̀ въ сє́й зємий, й не прейду̀ іорда́на сєгю, вы же прєйдете й насиѣдите зємию благу́ю сїю.
- 23 Вонмитє вы, да не когда забудете завита га вашегш, ἐ τόже завища къ вамъ, й да не сотворите сами себи йзважна подобіж всихъ, важе заповида теби га би твой,
- 24 ซึ่งเพ กลุ้น ธักน พยง์ที่ อักษ กотребла หัน ยัง เก้น ревнитель.
- **25**  $\tilde{A}$ щє же роди́ши сы́ны й сы́ны сыню́въ твойхъ, й оўмє́длитє на земли, й возбеззако́ннуєте, й сотворите йзва́жнно подо́біє всѧ́кагѡ, й сотворите ѕло́є пред гд́ємъ бгомъ, ва́шимъ, є́жє раздражи́ти є̀го̀,

- 27 μ ρατιώπλετα βω τάς βο βιέχα ματώμαχα, μ ωιτά η ετείλα μάλη η η ικλόμα βο ματώμαχα, βα η κάχε ββε εξέτα βω τάς τάμω, 28 μ ποιλόχματε τάμω βοιώμα μη μπαλή μπα ρόκα η ελοβάνεικη και μελοβάνεικη και μελοβάνεικη και ματώματα, μι ματώματα, η με εξικόνου και ματώματα. Η ματώματα και ματώματα
- 29 й взыщете тамш га вашего, й швржщете его, егда взыщете его В всегш вашегш сердца й В всеж двшй вашеж въскорби вашей.
- 32 Κοπροςήτε μηίй πέρβωχ», δώβωνχ» πρέκμε βάς», Ѿ μηὲ β» ὅκωε сотворѝ біт челов ка на землй, ѝ Ѿ кра́м небесѐ даже до кра́м небесѐ, ӑще бы́сть по словесѝ великому сему, ӑще слы́шано бы́сть сицево̂:
- 33 аще (кій) ызыкъ слыша гласъ бта живато тающа о среды отна, ймже образомъ слышалъ есй ты, й живъ былъ есй:

- 34 ἄψε ἀςκδεὰ ਫਾਜ βωέλη βακτι εξεξ ἀσώκη εξελὶ ἀσώκα ἀςκδωέμιενη, ὰ αμάνεμια ὰ ηδλεειὶ, ὰ βράμια ὰ ρδκόω εάλιμου, ὰ κιώωμεω βωεόκου ὰ βαλίξηια βελάκανα, πο βεξαίκω εοπβορὰ τὰ δία κίπη μάμη βο ἐτνπτ πρελ ποβόω αρώμανη, 35 ἄκω λα ρασδιάξεωα τὰ, ἄκω τὰ δία κίτη ἔςτη, ὰ κιώςτη ράσκι ἐτὼ.
- 36  $\varpi$  на семий показа тев отнь свой великій, й глеолы егю слышаль есй й среды отна:
- 37 3αμέπε βο3αωδὰ ὀτιὰ τβολ, ἀ3δρὰ εκμα ἄχτ πο μάχτ βάετ, ἀ ἀ3βεμέ τα εάμτ εύλου εβοέυ βελύκου ἀξ ἐενίπτα
- 38 потребити іззыки великім й крітпчайшым тебі пред лицемъ твоймъ, ввести тм, дати тебі землю йхъ въ наслібдіє, ійкоже ймаши днесь.
- 39 Ĥ οὐβικτι Αμές , ѝ ωβρατύωνς οὐμονι, ἄκω τὧς βίτι τεόν τέй βίτι μα μες τορικ ѝ μα ξεμλή Αόλδ, ѝ μικτι ράξικ ἐτὼ, 40 ѝ αα τοχραμύων ξάπωκτα ἐτὼ ѝ ωπρακαλη ἔτὼ, ἔλῦκα ἄξι ξαποβικα τεβίκ Αμές, αα βλάτο τεβίκ βίλετι ѝ сынώμι τεοῦμι πο τεβίκ, ἄκω αα βίλετε αολγολίκτην μα ξεμλή, ὅκε τὧς τεόν αλέτι τεβίκ βίλες αμό.
- 41 **Т**огда Ѿдѣлѝ мѡѷсє́й трѝ гра́ды ѡѣ́ ону̀ страну̀ іорда́на на восто́къ со́лнца,

- 43 восоръ въ постыни въ земли селнъй ровимо, и раммю въ галаа́дъ гаддо, и гарлюнъ въ васанъ манассіи.
- 44 Сей законъ, егоже предложи мшүсей пред сыны ійлтескими:
- 45 сї да свид вні да постыни, й соды, єд вка глагола мож сей сынюм зійлевым въ постыни, й зше дшым зійле вы постыни єд землю єд в ступетскі да землю за постыни в за постыни
- 46 ω ω ων πόλη ιορμάνα, βη μέβρι, βλίτ μόλη φοσώροβα, βη τεμική ενώνα μαρά απορρέμεκα, μπε παβάμε βο ἐξεβωνής, ἐσόπε μπε μπακτικί και το και
- 47 Ĥ наслѣдиша ӡє́млю є́гѡ̀ й ӡє́млю ѿ́га царѧ̀ васа́нска, дву̀ царє́й аморрє́йскихъ, ѝжє бѧ́ху ѡ҄ҕ҆ ѿнъ по́лъ іорда́на на восто́къ со́лнца,
- 48  $\ \ \, \varpi$  аройра, йже ёсть во оўстін водотечи арншни й оў горы сішна, йже ёсть аермшнъ,
- 49 ΒCH άγαΒ δ δΗ δΗ ΕΤΡΑΗ ΙΟΡΔάΗΑ, ΗΑ ΒΟΟΤΌΚ ΤΟ ΟΛΗЦΑ ΠΟΑ Α Α Α ΕΙΝΕΡΙΑΙΑ ΤΕ ΕΙΝΕΡΙΑΙΑ ΕΙΝΕΡ

- 1 Й призва мωνсей всего ійлм й рече къ нимъ: слыши, ійлю, шправданім й суды, елика азъ глаголю во ўшы ваши во днешній день, й научитесм йхъ, й сохраните творити м.
- 3 не отцемъ вашымъ завъща гаь завътъ сей, но токмю вамъ: вы же завъ вси живи днесь.
- 4 Лице́мъ къ лицу гла га̂ь къ ва́мъ на горъ из среды отна,
- 5 μំ ἄӡҡ стоѧҳҡ мєжд $\aleph$  г $\mathring{A}$ ємҡ μំ вами во врємѧ ὅно возвисти́ти вамҡ гі́голы г $\mathring{A}$ нѧ, ӹкѡ ѹѕоѧ́стєсѧ 𝔞лица о̀гн $\mathring{A}$  με взыдо́стє на го́р $\aleph$ , гі́ѧ:
- 6 ลัฐษ อักษ กลุ้น ธกัษ твой, ผ่ฐธอสม์ห กล ผ่ฐ่ ฐอพภห อักท์กอกเหล, พื สุดพช กุลธิดาน:
- 7 μα με εξάδτη τεεξ εόζη ημίη πρεά λημένη νούνη.
- 8 Да не сотвориши сев куміра, ни всжкаг подовїм, єлика на невеси гор в, й єлика на земли низу, й єлика въ водахъ под землею,
- 9 μα нε ποκλοнишис ймъ, ниже ποσλέκиши ймъ: йкω άзъ έσμε τξε ετε τεόй, ετε ρεвнивъ, Ѿμακά τρτεχά ότιμέ ετε на γάμα μο τρέτι κτω ѝ γετε έρτατω ρόμα ненави μωμω мене, 10 ѝ τεορκά μώτε ετε τω σκωμαχъ λώ εκμωμω κε με ѝ χραμώ μωμω πο εκ τω σκω.
- 11  $\mathcal{A}_{a}$  не пріймеши ймене г $\hat{\mathcal{A}}_{a}$  б $\hat{\mathcal{A}}_{a}$  твоєг $\hat{\mathbf{w}}$  вс $\hat{\mathbf{x}}$ є: не  $\hat{\mathbf{w}}$ чи́ститъ бо г $\hat{\mathcal{A}}_{b}$  б $\hat{\mathbf{r}}$ ъ твой пріємлющаго йм $\hat{\mathbf{x}}$ ег $\hat{\mathbf{w}}$  вс $\hat{\mathbf{x}}$ є.

12  $\mathbf{C}$  навди день суббютный сватити его, йкоже запов  $\mathbf{E}$  да  $\mathbf{r}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e$ 

16 Υπὰ ὀπμὰ πεοετὸ ὰ μάπερι πεοὰ, ἄκοжε заповѣда πεετὰ τῷι ετὰ πεόй, да ελάτο πὰ εξετα ὰ да долголѣπενα εξειμα на землὰ, ἄжε τῷι ετα πεόй даєть πεετὰ.

**17 Η**ε οζ κί μ.

- 18 Не прелюбод Киствой.
- **19 Н**є оўкради.
- 20 Не послушествуй на ближнаго твоего свидителства ложна.
- 21 Η ε ποχελά κε κα διάκη κα το ενώ, το ποχελά ζόλο δε κα το κελά κα το κελά κα το κα διάκη κα το ενώ, το κατά κα το κα

- 22 Сїй словеса гла гдь ко всему сонму вашему на горт из среды огни: тма, мракъ, бурм, гласъ великъ, и не приложи: и написа й на двойхъ скрижалехъ каменныхъ, и даде мнт.
- 23 Й бысть такш оўслышасте гласт и ў среды отна, й гора гораше отнемт, й пріндосте ко мнт всй началницы племент вашихт й стартышины ваши,
- 24 μ ρτέςτε: εὲ, ποκατὰ κάμω Γἦς ενω καίων καίω
- **25** й ніт да не йзмремъ, ійкш потребитъ насъ отнь великій сей, аще приложимъ мы слышати гласъ га нашегш ктому, й ўмремъ:
- **26** ка́м во пло́ть, віжє слы́ша гла́съ біта жи́ва, гі́юща из среды о̀гнм, вікоже мы, и жива ву́детъ;
- 27 πρист8πή τὰ, ή ποελθωμά κελ, ἐλήκα κτ τεκτ ρενέττ τἦς κτ κάωτ, ή τὰ ρενέωμ κτ κάμτ κελ, ἐλήκα ρενέττ τἦς κττ κάωτ κτ τεκτ, ή οζελώωματ, ή εοτκορήμτ.
- 28 Й оўслыша гаь гласъ словесъ вашихъ, глаголющымъ вамъ ко мнв, й рече гаь ко мнв: слышахъ гласъ словесъ людій сйхъ, елика глаголаша къ тевв: правш вса, елика глаголаша:
  29 кто дастъ ёже быти такш сердцу йхъ въ нихъ, вкш боатиса мене й хранити запшввди моа во вса дни, да благо будетъ ймъ й сыншиъ йхъ во ввки;
- 30 гради, рцы ймъ: возвратитеса въ въ домы своя:

31 Τώ жε 34 το τάμα το μηόω, μ βο3 τίω κτ τεβτ βελ 3άπωβταμ μ ἀπραβαληϊλ μ εδαλί, ξαθκαμτ μαδιάμα μος το μα το το το ράττι τάμε βτ 3εμαλι, μόχε ά3τ αμα μωτ βτ πρέβιμ:

32 μ το χραμάτε τβοράτα, τάκο κε 3αποβτα τεβτ τάμ βτ τβόμ: με το βρατάτετλ μα μα αξέτηο, μα μα ατββο,

33 πο βεξαθ πότι, ξτό κε 3αποβτα τεβτ τάμ βτ τβόμ χο μάτα βτ μέμτ, μα τλ οζ ποκόμτι, μ βαίτο τεβτ βάμεττ: μ μμώτα μμ βάμετε μα 3εμαλι, μ βτα κε ματατάματε.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  сї $\hat{\mathbf{a}}$  запов $\hat{\mathbf{t}}$ ди й шправданїм й с $\hat{\mathbf{b}}$ ды,  $\hat{\mathbf{c}}$ лика запов $\hat{\mathbf{t}}$ да г $\hat{\mathbf{a}}$ ь  $\hat{\mathbf{b}}$ ть вашь надчити вась творити такш на земли, въ нюже вы входите тамш, насл $\hat{\mathbf{t}}$ дити  $\hat{\mathbf{w}}$ :
- 2 μα σουτές τἦα στα βάωετω, χραμύτυ βς δι ψπραβμαθία ἐτὼ ἰ τάπωβταμ ἐτὼ, ιἀπε ἄτω ταποβταμό τεστ μμές, τὰ ι ςώμοβε τβοὶ, ιἰ ςώμωβτα τβούχτ, βο βς λαμί παθοτὰ τβοετὼ, μα μμώτυ μμῦ πρεβέμετε.
- 3 Ĥ ποτλέωαϊ, ἰῦλιο, ἀ τιασχὰ πεοράπι, χα σλάτο τὰ σέχεττ, ἀ χα οζωιόχιπτετω 5 πλω, ἄκοπε τῖα τῷς στέμτ βάωιχτ, χάπι πεστὰ τέμλο κιπώμδιο μλεκόμτ ἀ μέχομτ. Ĥ τῖῶ ἀπραβχὰιϊω ἀ τέχοὶ, ἐλῶκα ταποβτάχα τῷς (βττ) τωνώμτ ἰῦλεβωμτ βτ πεττίκι, ἀτωέχωωμτ బλιτ ἀτ΄ τεμλὰ ἐτνπεττικίω.
- 4 Слыши, ійлю: гаь бгъ нашъ гаь единъ ёсть.
- $\mathbf{5}$   $\hat{\mathbf{H}}$  возлюви́ши г $\hat{\mathbf{A}}$ а в $\hat{\mathbf{r}}$ а твоєг $\hat{\mathbf{o}}$   $\mathbf{G}$  всєг $\hat{\mathbf{o}}$  сєрдца твоєг $\hat{\mathbf{o}}$  й  $\mathbf{G}$  всє $\hat{\mathbf{a}}$  д $\hat{\mathbf{b}}$ ш $\hat{\mathbf{o}}$  твоє $\hat{\mathbf{a}}$   $\hat{\mathbf{o}}$   $\hat{\mathbf{o}}$   $\hat{\mathbf{o}}$  все $\hat{\mathbf{o}}$  си́лы твоє $\hat{\mathbf{o}}$ .
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  да в $\hat{\mathbf{s}}$ д $\hat{\mathbf{s}}$ тъ словес $\hat{\mathbf{a}}$  сі $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{m}}$ же  $\hat{\mathbf{a}}$ зъ запов $\hat{\mathbf{s}}$ даю теб $\hat{\mathbf{b}}$  дн $\hat{\mathbf{e}}$ сь, въ с $\hat{\mathbf{e}}$ рдцы тво $\hat{\mathbf{e}}$ мъ  $\hat{\mathbf{h}}$  въ д $\hat{\mathbf{s}}$ ш $\hat{\mathbf{h}}$  тво $\hat{\mathbf{e}}$ й,
- 7 й да нака́жеши йми сы́ны твом, й да возглаго́леши ш ни́хъ сѣды́й въ дому̀ й йды́й путє́мъ, й лежа̀ й востам:
- f 8 й нав $f \kappa$ жеши  $f \mathring{a}$  въ знамен $f \mathring{i}$ е на р $f \mathring{s}$ к $f \delta$  тво $f \mathring{e}$ , й да б $f \acute{s}$ д $f \delta$ тf ਅнепокол $f \acute{e}$ блема пре $f \mathring{c}$  о̀чима тво $f \mathring{m}$ а:
- 9 й да напишете м на празъхъ храминъ вашихъ й вратъ вашихъ.

- 10 Ĥ Βέζετω ἐταὰ ββεζέτω τὰ τἇι βίω τβοῦ βω βέμλω, ἔωκε κλάτελ ὀτιέμω τβοῦμω, ἀβραάμε ἢ ἰεαάκε ἢ ιἀκωβε, χάτη τεβω τράζω βελῦκη ἢ ζωβρω, ἄχχε θε εοβχάλω ἐεὰ, 11 χόμω πώλημω βεάκηχω βλάγω, ἄχχε θε μαπόλημας ἐεὰ, ποτόκη ἀεκώπαμω, ἄχχε θε ἀεκοπάλω ἐεὰ, βϊθογράζω ἢ μαελημμώ, ἄχχε θε μαεαχιλώ ἐεὰ: ἢ ἐλλώμ ἢ μαεώτηβελ,
- 12 воний севів, да не разширится сердце твоє, да не зав'ядеши гда біта твоєгій, йзв'єдшаги теві йз землій є́гу петскії м, Ш дом'я работы.
- 13  $\Gamma$  $\hat{A}$ а  $\vec{E}$ га  $\tau$ Воєг $\hat{w}$  да  $\hat{y}$ Войшисм, й  $\tau$ Ом $\hat{y}$   $\hat{e}$ ди́нОм $\hat{y}$  посл $\hat{y}$ Жиши, й  $\hat{y}$  нЕм $\hat{y}$  прил $\hat{y}$ Ппинсм, й ймєнєм $\hat{y}$   $\hat{e}$ Г $\hat{w}$  клєн $\hat{e}$ Шисм.
- 14 **Δ**α με χομήτε έςλέξα σοτώβα ἀμώχα, σοτώβα ἀξώνεςκυχα, ἀκρεςτα βάςα:
- 15 йкш біт ревнивъ гійь біть твой посредві тебі: да не разгневався йростію гійь біть твой на та, потребитъ та Ф лица земли.
- 16 **Δ**α ηε ήςκθεμων τἦα στα τβοετώ, ἄκοжε ήςκθωάςτε βο ήςκθωέηϊη.
- 17 Храна да сохраниши запшведи га вга твоєгю, свиденім е́гю й шправданім е́гю, е́лика заповеда теве:
- 18 й да сотвориши оўгодноє й благоє пред гаємъ бтомъ твоймъ, да благо б $\delta$ дєтъ тєб $\pm$ , й внидеши й насл $\pm$ диши з $\epsilon$ млю благ $\delta$ ю,  $\epsilon$ юж $\epsilon$  кл $\delta$ тс $\delta$  отц $\epsilon$ мъ в $\delta$ шымъ,
- 19 Вгнати вся враги твоя в лица твоєгю, йкоже гла габь.

- 20  $\hat{\mathbf{H}}$  в $\mathring{\mathbf{s}}$ д $\mathring{\mathbf{e}}$ т $\mathring{\mathbf{e}}$   $\mathring{\mathbf{e}}$ г $\mathring{\mathbf{e}}$ а вопроситъ т $\mathring{\mathbf{e}}$  с $\mathring{\mathbf{s}}$ нъ с $\mathring{\mathbf{e}}$ н $\mathring{$
- 21 μ ρεчέши сыну твоєму: раби біт хомъ фарашну въ земли ἐΓν πετ τττά, μ μ βεξε κάς τ τ δι δι δι δι δι κρίξηκου μ мышцею высокою:
- 22 й дадѐ гҳ҄ь (ҕӷъ) зна́менїм й чудеса велика й қла̂ во е́гѵ́птѣ на фарашна й на до́мъ ѐгѡ̀ й на силу ѐгѡ̀ преҳ на́ми, 23 й на́съ йзведѐ гҳ҄ь ҕӷъ нашъ Ѿту́ду, да введе́тъ на́съ да́ти на́мъ зє́млю сію, е́юже клѧ́тсѧ гҳ҄ь ҕӷъ на́шъ о̀тце́мъ на́шымъ, да́ти ю̀ на́мъ:
- 25 μ μήραϊε εξαετω нάμω, ἄψε τοχραμάμω πεοράτα ετώ 3άπωεταμ 3ακόμα τετώ πρεά τάξεμω ετομω μάμμμω, ἄκοжε 3αποεταμ μάμω.

- 1 μ εξετα ξετα ββεμέτα τὰ εξι εξα τβοй βα ξέμλω, βα Ηνώκε βχόμιων τάμω ματαξματή ἢ, ἢ ἢξκεμέτα ἀξώκη βελήκια ἢ μηώς α παιμά τβοες ἢ, χεττέα ἢ εξετετεία, ἢ ἀμορρέα ἢ χαμαμέα, ἢ φερεξέα ἢ ἐνέα ἢ ἐεβδτέα, τέμμω ἀξώκωβα βελήκηχα ἢ μηός ηχα, ἢ κράπαίε βάτα:
- $\mathbf{2}$  й предастъ йхъ гҳ҄ь бтъ твой въ руцѣ твой, й йзбїєши х̂, пагубою погубиши х̂, да не завѣщаєши къ нижъ завѣта, нижъ да помилуєши йхъ,
- 3 ниже сватовства сотвориши съ ними: дщери своем не даси сыну егю, и дщере егю да не поймеши сыну твоему:
- 4  $\mathfrak{W}$  вратить во сына твоєго  $\mathfrak{W}$  менє, й посл $\mathfrak{S}$  жить вог $\mathfrak{W}$  ин $\mathfrak{T}$  ви разгн $\mathfrak{T}$  ва ги $\mathfrak{T}$  во сына твоєго  $\mathfrak{T}$  в ги $\mathfrak{T}$  в вы, й потребить т $\mathfrak{T}$  вск $\mathfrak{S}$  р $\mathfrak{T}$ .
- 5 Νο τύμε да сотворите ймъ: τρέδυψα йχъ разсыплете, й столпы йχъ да сокрушите, й дубравы йχъ да посѣчέτε, й важнїм богώвъ йхъ да сожжете о̀гнемъ:
- 6 พี่кพ лю́ди свáти ѐстѐ гд̂єви бт҃ ва́шємо: й ва́съ избра гд̂ь бтъ ва́шъ, да бу́дєтє ѐму̀ лю́ди избра́нни па́чє всѣхъ шізы́кшвъ, ѐли́цы на лицы зємлѝ.
- 7  $\mathbf{H}$ є йк $\mathbf{w}$  мно́зи є̀стє̀ па́чє вс $\mathbf{t}$ х $\mathbf{x}$  інз $\mathbf{u}$ х $\mathbf{t}$ х $\mathbf{t}$
- 8 но ἄκω возлюби τἦς вάсъ, й χραнλ κлάπεδ, ἔνжε κлάπελ ὀπιέμις вάшыμις, йзведѐ τὧς βάςς ρδκόν κρέπκον й μώшιεν

- высокою, й йзба́ви та Ѿ до́му рабо́ты, Ѿ руки фарашна цара̀ ἐгу́пєтска,
- 9 й да оўвікси, то гідь біть твой сей біть: біть вікрный, хранжій завікть свой й міть любіть любіть его й хранжіцымь запшвікди ёгш въ тысжцы родшвь:
- 10 й воздами ненавидмщымъ є̀го въ лицѐ потребити м, й не оўмедлитъ ненавидмщымъ, въ лицѐ воздастъ ймъ.
- 11 Й да сохрани́ши за́пшвѣди й шправда́нїм й суды сїм, є́ли̂ка а́зъ заповѣдаю тєвѣ твори́ти днє́сь.
- 12 Ĥ ΕὅΔεΤὰ ἐτμὰ ποιλόμαετε Βιῶ ἀπραβμάκια είῶ, ἀ τοχρακιτὰ ἀ τοπβοριτὰ ᾶ, τοχρακίτα ἀ τὧι Ετα τβοῦ τεβὰ ταβάτα ἀ πῶτι, ἄκοκε κλάτια ὀτιξαι βάμωμα,

  13 ἀ βοξλώβιτα τὰ, ἀ βλέβιτα τα ἀ οζακιόκιτα τὰ, ἀ βλέβιτα πα ἀ οζακιόκιτα τὰ, ἀ βλέβιτα τα ἀ οζακιόκιτα τὰ, ἀ βλέβιτα τα ἀ ολακιόκιτα τὰ, ἀ βλέβιτα πα ἀ διακιόκιτα τὰ ἀ βλέβιτα τα ἀ διακιόκια τβοελ πωεκίμο τβοὸ ὰ βλέβι τβοῦ, ὰ εταμὰ βολώβα τβούχα ἀ πάιτβω ὀβέμα τβούχα κα ξεμλὰ, ὅκε κλάτια τῷι ὀτιξαια τβοῦλια μάτι τεβά:
- 14 й багвенъ будеши паче всехъ газыкъ й не будетъ въ васъ безчадный, ниже неплоды, й въ скотехъ твойхъ:
- 15 μ Ψύλιετα τἦς Εΐα τεόμ Ψ τεως εςώκο ραστασιέμιε μ εςώκδ ἄσω ἐτνπετικδω ελδω, τὰκε εύμπα ἐςὰ μ ἐλθκα εκτι: με εοσλοχύτα μα τὰ, μο εοσλοχύτα ὰ μα εςὰ μεμαεύμλωμων τεως:

16 й йсти б $\delta$ дєши вс $\hat{A}$  кшрысти йзыкшвъ, йжє г $\hat{A}$ ь б $\hat{\Gamma}$ ъ твой да $\hat{\Gamma}$ тъ теб $\hat{\Xi}$ : да не пощадитъ йхъ  $\hat{O}$ ко тво $\hat{E}$ , й да не поса $\hat{\delta}$ жиши бог $\hat{\omega}$ мъ йхъ, йк $\hat{\omega}$  претык $\hat{\Delta}$ н $\hat{E}$ е  $\hat{E}$ е

- 21 не повредишисм Ѿ лица йхъ: йкѡ гдь бгъ твой въ тебъ, бгъ великїй й крѣпкїй:
- 22 й погвыйть гдь біть твой ызыки сій Ѿ лица твоєгю, помалв малв: не возможеши погвыйти йхъ вскорь, да не бідеть землік півста, й оўмножатся свыріє дивій на тік: 23 й предасть йхъ гдь біть твой въ різцы твой, й погвыйши йхъ погвыйсямъ великимъ, дондеже йскорените йхъ:
- 24 μ πρεμάςτα μαρθ μχα κα ρόμα τκου, μ ποιδευτε μακ μχα ω ματα όματω: μυκε έμμη ποςτούτα πρεμ μυμέμα τκούμα, μόμμεκε ποιδεύων μχα.

25 Καληϊκ σοτώβι ήχι μα τοκκετε ότη έμι, μα με ποχόψεων 3 μάτα μ τρεβρά β3 κτι τεβί ω μίχι, μα με κοτμά τοτριωμων τοτω ράμι, ἄκω μέρ3 οττι ἔτι τἦεβι βίδ τβοεμδ: 26 μ μα με βηετέων μέρ3 οττι βι τβόμ μόμι, μ πρόκλετι δόμεων ἄκοκε τικ: μεμαβνηθιέμι μα βο3 η εμαβνημων, μ ωμερ3 κηιέμι μα ωμερ3 ή ων προκλέτω ἔτι.

- 1 **В**см запшвіди, йже азъ заповідаю вамъ днесь, снавдите творити, да живете, й оўмножитесм, й внидете, й наслідите землю благію, ёюже клатсм гаь біть отцемъ вашымъ.
- 3 μ ψηρόδη τὰ, ἢ Γλάμονας ζανορή τα, ἢ Ημπατά τα μάθηου, ἐκακε τὰ με οὐβικατάτας ἐςὰ, μι ἀτιμὶ τιοὰ: μα βοζικτήτας τεσίκ, ἄκω με το χλίκα ἐμήμανας κήβις δίλετας μελοβικάς, μο ψ βιάκονας ιλοβείὰ ἀιχομάψενας ἢίξ οὖςτας καιας κάβις κάβις κάβις μελοβικάς.
- 4 Pησω τβολ ης ωβετωάωα ηα τεβι: ηόσι τβοη ης ιάσβήωας, τὸ, чετώρε μετωτ λίττ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  оўраз $\mathbf{8}$ и $\hat{\mathbf{6}}$ єщи с $\hat{\mathbf{6}}$ рац $\hat{\mathbf{6}}$ и $\hat{\mathbf{6}}$  так $\hat{\mathbf{6}}$
- $\mathbf{6}\ \mathbf{\hat{H}}\ \mathbf{co}$  храни́ши за́пшвѣди г $\mathbf{\hat{f}}$ а в $\mathbf{\hat{r}}$ а твоєг $\mathbf{\hat{w}}\ \mathbf{\chi}$ оди́ти в $\mathbf{\hat{u}}\ \mathbf{n}$  во $\mathbf{\hat{e}}$ г $\mathbf{\hat{w}}$  й во $\mathbf{\hat{e}}$ тис $\mathbf{\hat{e}}$ с $\mathbf{\hat{e}}$ .
- 7 Γ΄ δι το τεόμ εβεμέτι τὰ ει μέννο ενατδικ μ μιότδ, ματέκε εομοτέτη εώμημα μ μετότημα εξημική εξημική πο πονάμι μ τοράμι,

- 8 въ землю пшеницы и начмень, (ид же) віногради, смюкви и щипцы, въ землю масличіть елеа и меда:
- 9 βω 3έμλιο на нέйжε нε съ нищетою снеси χλέσω τβοй, й ничесого востребовещи на ней: βω 3έμλιο βω нέйжε κάμεн ε железно, й Ѿ горъ ед йскопаєщи медь:
- 10 й йсти вудеши, й насытишисм, й благословиши гаа бга твоего на земли блазъй, йже даде тебъ.
- 12 да не когда іддый й насытився, й домы добры соградивъ й вселився въ на,
- 13 й волюмъ твоймъ й овцамъ твоймъ оумножившымсм тебф, сребр $\dot{\delta}$  й злат $\delta$  оумножившымсм тебф, й всфмъ, елика тебф б $\dot{\delta}$ д $\delta$ тъ, оумножившымсм тебф,
- 14 вознесе́шисм се́рдцемъ твоймъ, ѝ забу́деши гд́а бга твоего, ѝзве́дшаго та̀ ѝз́ землѝ ѐгу́петскїм, ѝз́ до́му рабо́ты:
- 15 проведшаго та сквозв постынь великов й страшнов оно, въ нейже запій оўгрызающым, й скорпін, й жажда, въ нейже не баше воды: йзведшаго тебв йз камене несвкома йсточникъ водный:
- 16 Πυτάβωατο τὰ μάθηου βω Πδετώθη, ἐάπε θε βΕζΕλω ἐεθ τὰ, θυπὰ, θυπὰ βΕζΑχδ ὀτιὰ τβοῦ, μα ψελόβυτω τὰ ἢ μα ἠεκδευτω τὰ, ἢ βλάτο τεβΕ εοτβορήτω θα ΠοελΕζοκω τβόῦ:

- 17 μα με ρενέши въ сέρμμω τβοέμι κριποςτь μολ μ τήλα ρδκή μοελ τοτβορή μηθ τήλδ βελήκδη τιθ,
- 18 й поммнє́ши г $\hat{d}_{a}$  бга твоєго, йкш той дадѐ тєбѣ крѣпость, ёже сотвори́ти си́л $\delta$ , й да оуставитъ завѣтъ свой, ймже кла́тса отце́мъ твоймъ, йкоже дне́сь.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  តម័រ្ជєтъ វ័យ្ម забвєніємъ забу́іши г $\hat{\mathbf{J}}$ а бга твоєго, й пойідеши вслідь богшь йныхъ, й послужиши ймъ, й поклонишись ймъ, засвидітелствую вамъ днєсь небесемъ й землею, йкш пагубою погибнете:
- 20 ἄκοжε μ πρότι ασώμω, απέ εξω εξω ποιδελώετω ω λυμα Βάωειω, τάκω ποιάθηετε, σαμέπε με ποιλδωαίτε ελάια εξα εξα Βάωειω.

- 1 Слыши, ійлю, ты преходиши і орданъ днесь, внити ёже наследити взыки великім й крепчайшы паче васъ, грады велики й шграждены до небесе,
- 2 λώ μα βελύκα ử μηώτα ử πρεμώλτα, сыны ἐπάκωβω, ඕжε τω βάτα, ử τω τλώ ωλλω ἐτὰ: κτὸ προτάβδ ττάμετω τωμώλω ἐπάκωβωλω;
- 4 Νε ριώ βω τέρμιω τβοέμω, ἐτμὰ ποτρεβήτω τὧω βίω τβοϋ κατώκη τιὰ πρεά λημέμω τβούμω, τλατόλω: πράβμω ράμη μούχω ββεμέ μω τὧω ματαξμιτή ζέμλη βλατδή τιὰ:
- 5 нε ράди прάвды твоє , ниж є прєподовї , ради с є рдца твоє г ѝ т ѝ в хо́диши насл'є дити з є млю й хъ, но неч є с т ї » ради ѝ б є з з ако́н ї » г і з і к ш в ъ с і хъ г д ѝ Ф лиц ѝ твоє г ѝ потреб и тъ ѝ, ѝ да оў с т а́витъ з ав є тъ, й мж є кл м т с » г д ѝ о т ц є мъ в а́шымъ, а̀враа́м в ѝ і саа́к в ѝ і а́к ш в в :
- 6 й да оўвітси днесь, йкш не ради правды твоей гаь біть твой даеть тебіт землю благою сій наслітдити: йкш людіє жестоковыйній есте.

- внидоєтє въ міжето сіїє, не покармищеєм совершаєте віже противу г $\hat{\beta}$ а:
- $\mathbf{8}$  й въ х $\omega$ ри́вѣ разгнѣвастє г $\hat{\mathbf{J}}$ а, й разгнѣвас $\mathbf{\wedge}$  г $\hat{\mathbf{J}}$ ь на вы, потреби́ти ва́съ,
- 9 Βοςχομάψε μη τόρε, εξάτι εκρικάλι κάμε η κώς, εκρικάλι τάς και εάμα: μ πρεεώχα εα τορά τετώρε με και μ τορά τετώρε με και μ τορά τετώρε με και μ τορά τορά το και μ τορά το και μ τορά το και μ το και

- 13 Ĥ ρενὲ τἦς κο μητὰ: τλαχτ τευτὰ ἐμάνου ἀ μυάκμι, τλα: Βάμτχτ λώμι εῖλ, ἀ εὲ, λώμῖε κεετοκουμάνιϊα εδτς:
- 14 ψετάβι μλ, μα ποτρεβλιθ λ, ι ποτδελιθ ίμμα ίχτ ποξ Ηεβετέμτ, ι τοτβορί τα βτ ι τα εκτίκτ ι κρέποκτ ι μιόττ πάνε τίχτ.

- 15  $\hat{\mathbf{H}}$  возврати́вся снидо́хъ съ горы, й гора гора́шє о̀гнє́мъ: й дв $\hat{\mathbf{H}}$  скрижа̂ли свид $\hat{\mathbf{H}}$ ній во о̀бою̀ р $\delta$ к $\hat{\mathbf{h}}$  мо $\hat{\mathbf{e}}$ ю:

- 18 μ μολύχτα πρεά τάεμα βτορόε, ἄκοκε ѝ πέρβοε, Υετώρεσες το σείμ ѝ Υετώρεσες κτι Ηοιμέй, χλάξα Ηε ἀσόχα ѝ Βοσιώ Ηε πύχα, βιάχα ράση τράχωβα βάιμηχα, ὖλημκε τοτράμιτε, τβοράμε βλόε πρεά τάεμα βτομα βάιμημα, ἔκε ραγτηάβατη ἐτὸ:
- **20 H** หล ล้ลคู่พหล คลุฐาหนี หลсด กลุ้น รูนิกพ์, हँже полувити е้го: น้ моли́  $\chi$ сด น้ รูล ล้ลคู่พหล во времо отно.
- 21 Ĥ τρέχω βάμω, ἐτόκε τοπβοράτε, πελιμὰ, β3άχω ἐτὸ ἀ τοκτόχω ἐτὸ нα ὀτηὰ, ἀ ἀ3βάχω ἐτὸ ἀ τοπρόχω ἐτὸ 5 ἐκλω, λάκε βώτω Αρόβενω, ἀ βώτω ἄκω πράχω, ἀ ἀ3ςώπαχω πράχω βωλοπένδ τολομένο τω τορώ.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  въ запаленїи, й во йск $\delta$ ше́нїи, й во гроб $\hat{\mathbf{E}}$ хъ похот $\hat{\mathbf{E}}$ нї $\hat{\mathbf{E}}$  разги $\hat{\mathbf{E}}$ васт $\hat{\mathbf{E}}$ га ва́шего.

- 23  $\hat{\mathbf{H}}$   $\hat{\mathbf{e}}$ гда посла васъ г $\hat{\mathbf{h}}$ ь  $\hat{\mathbf{u}}$  кадисъ\_варни, г $\hat{\mathbf{h}}$ я: взыдите й насл $\hat{\mathbf{t}}$ дите з $\hat{\mathbf{e}}$ млю, йже азъ дай вамъ: й сопротивитисм г $\hat{\mathbf{h}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ а б $\hat{\mathbf{r}}$ а ваш $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{u}}$ , й не в $\hat{\mathbf{t}}$ ровасте  $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{h}}$ , й не посл $\hat{\mathbf{u}}$ шасте гласа  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{u}}$ :
- **24** н н покара́ющеса бы́сте гд́в 🖫 дне, въ о́ньже позна́са ва́мъ.
- 25  $\hat{\mathbf{H}}$  μολύχτα πρεά τ $\hat{\mathbf{d}}$ εμια νετώρε εξετάτα αμία  $\hat{\mathbf{d}}$  νετώρε εξετάτα μοψέμ,  $\hat{\mathbf{d}}$  καν μάχε μολύχτα: ρενέ δο τ $\hat{\mathbf{d}}$  καν διάτα δάτα.
- 26 Η μολύχτα στο ή ρεκόχτι τάμ, τάμ μρώ σοτώστ, με ποτοσί λωμί τσούχτι ή ματαταμία τσοετώ, έπε ή τσάσματα έτὰ κρτίποττι τσοέω σελύκου, άπε ή τσέλτι έτὰ μξ τελίκου ή ροκό τάλι μα μμίμε τσοέω σελύκου ή ροκό τάλι κα μμίμε τσοέω σελύκου:
- 28 μα με κοτμά ρεκότω живόψι μα σεμαί, Εμώμος μόσως μάςω, τα τόλωψε: με μοτί τής εξετά μοτό εξετά εξετά μοτό εξετά μοτό εξετά εξετά μοτό εξετά
- 29 ử τίν λώμιε τβοὺ ử πρέβιμ τβόμ, μχπε ử βέλη ἐτὰ τβοὲν ἐτὰ πεοέν Βελάκον ử μώ μξεν τβοέν Βωτόκον.

- 1 Во оно время рече гаь ко мнь: истеши севь двь скрижали каменны акоже первыя, и взыди ко мнь на горь, и да сотвориши севь ковчеть древянь:
- 3 Й сотвори́хъ ковче́гъ Ѿ дре́въ негніїю́шихъ, й йстеса́хъ двѣ скрижали ка́менны а́коже й пе́рвым, й взыдо́хъ на го́ръ: й о́вѣ скрижали во обою ръкъ̀ мое́ю:
- 4 й написа на скрижалехъ по писанїю первому десьть словесъ, важе гла гаь къ вамъ на горъ Ф среды огна, й даде в гаь миъ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  шँврати́всь снидо́хъ съ горы, и вложи́хъ скрижа̂ли въ ковче́гъ, ѐго́же сотвори́хъ: и вѣста тѐ, а̀коже повелѣ ми га̂ь.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  сынове เилевы воздвигошасм  $\mathbf{U}$  вир $\hat{\mathbf{u}}$  ва сын $\hat{\mathbf{u}}$ въ ласадай: тами оумре дар $\hat{\mathbf{u}}$ нъ, и погребенъ бысть т $\hat{\mathbf{v}}$ , и бысть жрецъ елеазаръ сынъ ег $\hat{\mathbf{u}}$  вм $\hat{\mathbf{u}}$ ст $\hat{\mathbf{u}}$ ег $\hat{\mathbf{u}}$ .
- 7  $\mathfrak{W}$ т $\delta$ д $\delta$  же воздвиго́шасвтадг $\acute$ да,  $\mathring$   $\mathfrak{W}$  гадг $\acute$ да до  $\mathring$   $\mathring$   $\mathring$   $\mathring$   $\mathring$  водот $\acute$ ечи в $\acute$ д $\mathring$  .
- 8 Κο ὅ ΗΟ Βρέμα Ελτιά Γλ Πλέμα λενίμηο ηοιήτη κοβνές το завітта гдні, πρεдстойти πρεά Γλεμι, служити й молитисм й влагословляти й ймени є̀гі до днєшнаго днє:
- 9 τετω ράμη μάττι λενίτωμι νάττι ή πρέσιλ σα σράτι ήχι: τάι τάμι πρέσιμ ήχι, μκοπε ρενέ ήμι.

- 11 Ĥ ρεчѐ τἦь ко мнѣ: гради, воздви́гниса пред людьмѝ си́ми, ѝ да вни́д8тъ ѝ наслѣдатъ зе́млю, ё́юже кла́хса о̀тце́мъ й́хъ, да́ти ю̀ ѝмъ.
- 13 χραμήτα τάπωβτα Γάα στα τβοετώ ѝ ὦπραβαθήτα ἐτώ, ἐλῶκα ἄτω ταποβταμω τεστε αμέςς, αι σλάτο τεστε σέλαετς;
  14 Cè, Γάα στα τβοετώ μέσο ѝ μέσο μεσεςè, τεμλλ ѝ βςλ ἐλῶκα cắτς μα μέμ:

- 18 творя́й су́дъ прише́лцу й си́ру й вдови́цѣ, й лю́витъ прише́лца да́ти ѐму̀ хлѣбъ й ри́зу.

- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  возлюви́тє пришє́лца: пришє́лцы бо бѣ́стє въ зємлѝ е́гу́пєтстѣй.
- **20**  $\Gamma$  $\hat{A}$   $\hat{A}$
- 21 τόй χεαλά τεολ й τόй είτ τεόй, йже сотвори τεετε ελίθκαλ й сλάεнαλ εϊλ, πικε εύμτετε ότι τεοι:

- $\hat{\mathbf{H}}$  да возлюви́ши г $\hat{\mathbf{A}}$ а в та твоєго, й сохрани́ши стражвы  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  й  $\hat{\mathbf{w}}$ правданіт  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  й запшв $\hat{\mathbf{e}}$ ди  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  й с $\hat{\mathbf{e}}$ ды  $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$  во вс $\hat{\mathbf{e}}$  дн $\hat{\mathbf{u}}$ .
- $\mathbf{2}$   $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{0}$   $\mathbf{7}$   $\mathbf{8}$   $\mathbf{K}$   $\mathbf{C}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{K}$   $\mathbf{K}$   $\mathbf{K}$   $\mathbf{H}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{K}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{K}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{K}$   $\mathbf{E}$   $\mathbf{E$
- 3 й знаменїй є̀гѡ й ч8дє́съ є̀гѡ, є̀ли̂ка сотвори посредт є̀гу́пта фарашн8 царю є̀гу́пєтск8 й всє́й земли є̀гѡ,
- 5 μ ξαθκα сотвори вамъ въ п8стыни, дондеже прїндосте на міжсто сїє:
- 7 йкш очи ваши видъста вся дъла гана великам, елика сотвори въ васъ днесь.
- 8 Й сохраните вся запшвъди етш, елики азъ заповъдаю вамъ днесь, да живете й озмножитеся, и внидете и наслъдите землю, на нюже вы преходите чрез дорданъ тамш наслъдити в:

- 9 да мнюги дни вудете на земли, ёюже клютсь гфь отцемъ вашымъ дати имъ и стмени йхъ по нихъ землю кипющую млекомъ и медомъ.
- 13 Αμε жε ελέχομη ποελέμαετε βεέχη ζάποβταϊ ἐτὼ, τὰκε ἄζη ζαποβταμό τεβτα αμές, λωβάτη τὧα βτα τβοετὸ ѝ ελέχητη ἐμέδ Ο βεετὸ εέραμα τβοετὸ ѝ Ο βεελ αδων τβοελ,
- 14 й да́стъ до́ждь земли твоє́й во врє́мь ра́нный й по́здный, й соберє́ши жита твом й вїно твоє̀ й є́лє́й тво́й:
- 15 й дастъ пищв на сельхъ скотшиъ твоймъ.
- 16  $\hat{\mathbf{H}}$  चित्रый й насытився, внемий севе, да не разширится сердце твое, й преступите, й послужите вогюмъ йнымъ, й поклонитеся ймъ:
- 17 μ ἄροςτϊю ραзτηταβαετς πάς на вы μ затворить нέσο, μ нε εξετω μοχελ, μ ξεμαλ ης μάςτω πλομά ς βοςτω, μ ποτήβηςτε βςκόρτω Τεμαλία, κώς τάς μαμέ βάμω.

- 18 Й вложите словеса сїй въ сердца ваша й въ дящя вашя, й наважите ѝ въ знаменїє на ряку вашу, й бядутъ непоколебима между очима вашима,
- 19 й навчите симъ чада свой глаголати сій, сѣды́щв тевѣ въ домв й йдв́щв тевѣ въ пвти, й возлежа́щв ти й востаю́щв ти: 20 й напишите ѝ на празѣхъ домю́въ ва́шихъ й вра́тъ ва́шихъ,
- 21 да оўмножатся дніє ваши й днй сыншвъ вашихъ на землй, ё́юже кла́тся га́ь отце́мъ вашымъ дати ймъ, йкоже дніє не́ва на землй.
- 22 Ĥ δέχετα ἄψε ελέχομα ποελέωαετε εξέχα τάποεταϊά εύχα, από ἄτα το με το μ
- 24 **Κ**τάκοε μέττο, на нέμχε ττάнετε ττοπά нότε βάшиχε, βάμε βέλετε: Ε πετώμι μ ἀμτιλιβάμα, μ Ε γέκμ βελίκικ ἐνφράτα, μ λάχε λο μόρω, ἔχε μα βάπαλε, βέλετε πρελέλω βάμμ:
- 25 никтоже противостанетъ пред лицемъ вашимъ: й трепетъ вашъ й страхъ вашъ возложитъ гдъ втъ вашъ на лице всеж земли, на нюже аще взыдете, ткоже гла гдъ къ вамъ.
- 26 Cè, ἄ3τ μαθ πρεά βάμη μηές βαντικές μα κλάτβδ:

- 27 ธภัชิย์หา๊ย, ลัще послушаете заповъдій гда бта вашегш, елики азъ заповъдаю вамъ дне́сь:
- 28 μ κλώτεν, ἄψε με ποςλέωμετε ζάποεταϊά τἦα ετα εάωετω, ἐλῶκμ ἄζω ζαποεταμο εάμω αμέςς, μ ςοερατιπτές το πότη, ἐγόжε ζαποεταμός εάμω, μαέψε ποςλόχωτη εογώμω μμωμω, ἄχχε με ετακτε.
- 29 Ĥ ΕὅΖΕΤΉ ΕΓΖὰ ΒΒΕΖΕΤΉ ΤΕΒΕ ΓΩ ΕΤΉ ΤΒΟЙ ΒΉ ΞΕΜΛΗ, ΒΉ ΗΘΕ ΠΡΕΧΟΣΗΜΗ ΤάΜΟ ΗΑΙΛΉΖΗΤΗ Η, ΔΑ ΔάΟΗ ΕΛΑΓΟΟΛΟΒΕΝΪΕ ΗΑ ΓΟΡΗ ΓΑΡΪΞΙΝΉ Η ΚΛΑΤΒΌ ΗΑ ΓΟΡΗ ΓΕΒΆΛΉ:
- 30 не сè ли сїм свть шь онв странв іордана, за пвтємъ йже на западть солнца, въ земли ханаана швитающагш на западть солнца влиз галгала о двва высокагш;
- 31 **Κ**ώ σο πρεχόдиτε ἰορдάнъ, вшέдшε наслѣдити зέмлю, юже Γλω στω вашъ даєтъ вамъ въ жрєвїй всм днй, й прїймете ю, й вселитєсм въ ню:
- 32 й да сохраните творити вся запшведи ето й суды ето, важе азъ даю пред вами днесь.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  сї $\hat{\mathbf{A}}$  запшвітди й суды, йжє снавдитє творити на земли, йжє г $\hat{\mathbf{A}}$ ь біть отєць вашихь даєть вамь въ жрєбій во вс $\hat{\mathbf{A}}$  дн $\hat{\mathbf{H}}$ , въ нажє вы жити будєте на земли:
- 2 ΠάΓδεου ΠΟΓδεήτε ες νατά, ετ μάχε ενδεμίμα τάμω ἀξώμω εοτώμε εεούμε, απέ εω πριήμετε, на гοράχε εως όκηχε ἀ χολμέχε ἀ ποά αρέεομε επόθηωμε:
- 3 μ μα γαςκοπάετε τρέβμμα μχω μ σοκρδωμτε στολπώ μχω, μ μδεράβω μχω σσωνέτε, μ βαώμιε δορώβω μχω σοκκέτε όρμεμω, μ πορδεμτε μμω μχω ω μιστα τορώ.
- 4  $\mathcal{A}$ а не сотворите так $\omega$  г $\hat{\mathcal{A}}$ 8  $\hat{\mathsf{L}}$ 78  $\hat{\mathsf{L}}$ 8  $\hat{\mathsf{L}}$ 8  $\hat{\mathsf{L}}$ 98  $\hat{\mathsf{L}}$ 98
- 5 τόκωω на μάττα, μαάκε μασερέτα τά στα σάμα, σο ἐμήνανα Ε πλεμένα σάμαχα, нαρεψή μων ἐτὸ τάμω μ πρησβάτη, μ σαμίψετε, μ βνήμετε τάμω:
- 6 й принесете тамы всесожженім ваша, й жертвы вашм, й начатки ваши, й шь ты ваши, й выльнам ваша, й йспов тамы ваша, первенцы волывъ вашихъ й овецъ вашихъ,
- 7 μ ἄστη εξετε τάμω πρεξ τξεμα εΐομα βάшημα μ Βοζβεςελήτες ω βςέχα, на нάжε βοζλοχήτε ρέκη βάωλ βω μ ζόμοβε βάωη, ἄκοχε τὰ βλεβιλα Εςτα τξα εΐα τβόμ.
- **8**  $\mathcal{A}$ а не сотворите та́мш всѣхъ, ѐли̂ка вы творитѐ 3дѣ дне́сь, кійждо оўго́дное пре́д собо́ю:

- 9 не прїндоєте во до ній въ покой й въ наслідіє, є́же гдь біть вашь даєть вамь.
- 10 Ĥ ἐταὰ πρέμαετε ἰοραάμα ἢ κεελυτές κα τα τεμλύ, ὅκε τα κ κτα κάμα αάςτα κα μαςλικαϊε κάμα, ἢ οζ ποκόυτα κάςα Ε κτικα κράτα κάμηχα, ἢκε ὧκρεςτα κάςα, ἢ κεελυτές το οζτκερκαξικα:
- 12 й возвеселитесь пред гдемъ бтомъ вашимъ вы й сынове ваши й дщери ваши, й рабы ваши й рабыни ваши, й легіти, йже оў вратъ вашихъ: такш несть ймъ части ни жребіть съ вами.
- 13 Внемли севъ, да не принесеши всесожжений твойхъ на всекомъ мъстъ, еже аще бузриши,
- 14 τόκωω на μέττε, έχε μίσεερέτε τά είτε τεόй, εε έμμητως Ε πλεμένε τεούχε, τάμω μα πρυνετέων ετετοχχένια τεοώ μ τάμω τοτεορύων ετώ, έλθκα άσε σαποετέμαν τεετέ μνέτε.
- 15 Νο τόκωω всѣωъ жεла́нїємъ дδιμὰ τεοελ да пожрєши, й снѣси мѧса по блівє́нїю гда біта твоєгш, є́жє дадє̀ тєбѣ во всѧ́комъ гра́дѣ: нечи́стый при тєбѣ й чи́стый вкѕ́пѣ да ӹстъ л̂, ӹкѡ сє́рнठ, йлѝ є̀лє́нѧ.

- 19 Внемли севъ, да не фставиши леуітина во всё времљ, дондеже еси живъ на земли.
- 20 ἄψε жε ραзшиρήττι τἦι είτι τεόй πρεμέλω τεολ, ἄκοжε τλα τεεις, ѝ ρειέωι: ειιένι μλαλ, ἄψε βοχμελιέττι μλωλ τεολ, ἄκω ἄετι μλεί, βο βεένι χελάμι μλεμή τεοελ μα ειιέει μλεί. 21 ἄψε κε μαλέιε ωςτούτι μιέςτο ω τεες, ἄχε ὐζεερέτι τὧι είτι τεόй πρηγωβάτη ἄναλ ἐτὼ τάνω, ѝ ζακόλεων ω βολώβι τεούχι ѝ ω ὀβέψι τεούχι, ἃχε μάςτι τεεις είτι τεόй, ἄκοχε ζαποβιέμαχι τεεις, ѝ ειιέει βο τραμέχι τεούχι πο χελάμι μλεί μλεί τεοέλ.
- 22 Пкоже йстсм серна й елень, такш да снеси е: нечистый при тебев, й чистый такожде да снесть.
- 23 Вонми крипци, ёже не йсти крове: кровь во ёсть двша еги: да на снистем двша съ масы:

- 24 да не снѣсте е̂д, на землю пролїєте ю аки воду:
- **25** да не снеси  $\hat{\theta}$ , да благо тебе б $\delta$ детъ  $\hat{\theta}$  сын $\hat{\omega}$ мъ тво $\hat{\theta}$ мъ по тебе во веки, аще сотворищи с $\hat{\epsilon}$ ,  $\hat{\epsilon}$ же добр $\hat{\delta}$   $\hat{\theta}$   $\hat{\phi}$ г $\hat{\delta}$ дно  $\hat{\epsilon}$ сть пре $\hat{\delta}$  г $\hat{\delta}$ емъ б $\hat{\epsilon}$ омъ тво $\hat{\theta}$ мъ.
- 26 Pázst ctám τεολ, ἀπε άψε εξηδτα τεετ, ѝ ωεται τεολ εξένα μα πρϊύμεων να ντέςτο, ἔπε ὐζεερέτα τὰ ετα τεόν ὅνοε ςεετ πρυζεάτν ἄνα ἐρὰ τάνω:
- 27 μ το τε ορή ων ετετοχχένια τε ολ: ματά μα εστιετέων να όλτάρι τα αποτεώ, κρόει κε κέρτει τε οήχι μα προλιέων πρεά ττε πένν όλταρλ τα επα τε οξιώ, ματά κε μα τη είναι.
- **28** Снавди и посл $\delta$ шай, и да сотвори́ши вс $\hat{\alpha}$  словес $\hat{\alpha}$ ,  $\hat{\alpha}$ же  $\hat{\alpha}$ 3 $\pi$ 3 запов $\hat{\alpha}$ даю тев $\hat{\alpha}$ , да благо тев $\hat{\alpha}$  б $\delta$ дет $\alpha$  и сын $\hat{\omega}$ и $\alpha$  твой $\alpha$  во в $\hat{\alpha}$ ки,  $\hat{\alpha}$ ще сотвори́ши добро и  $\hat{\alpha}$ 7г $\hat{\alpha}$ дно пре $\hat{\alpha}$  г $\hat{\alpha}$ ем $\alpha$  б $\hat{\alpha}$ 0 твой $\alpha$ 3.
- **29** Диє же потревить гдь втъ твой ызыки, въ наже входиши ты тамш, наследити землю йхъ, Ш лица твоегш, й пріймеши въ наследіє, й вселишиса въ земли йхъ:
- 30 внемий севт, да не взыщеши последовати ймъ, по потреблен и йхъ  $\mathfrak W$  лица твоег $\mathfrak w$ , не взыщи бог $\mathfrak w$ въ йхъ, глагола: йкоже творатъ йзыцы сін бог $\mathfrak w$ мъ своймъ, сотвор $\mathfrak w$ й йзъ:
- 31 да нε сотвориши τἦδ ετδ τεοεμδ τάκω: μέρζωςτηα εο τὧεει, ඕжε возненави́дѣ, сотвориша вогώмъ своймъ, ῗακω сыны свой ѝ дщέρι свой жτότъ ὀτηέμъ вогώмъ своймъ.

 $\mathbf{K}$ ся́ко сло́во, ё́же а́зъ заповѣдаю тебѣ дне́сь, сіѐ снабдн твори́ти: да не приложи́ши къ сему, ни  $\mathbf{W}$ и́меши  $\mathbf{W}$  нег $\mathbf{w}$ .

- 1 Αμε жε востанетъ въ тевв пророкъ, или видми сонїє, и дастъ тевв знаменїє или ч8до,
- 2 μ πριήμετα 3 καμεκίε μπή γέμο, έπε ρενέ κα τεσά, γπαγόπα: ήμεμα μα ποτηέπιμα σογώμα μκωμα, ήχπε κε σάττε:
- 4 έτα τάα ετα εάμετω χομήτε, ή τοτὼ εόἤτετω, ή 3άπωετα ἐτὼ τοχραμήτε, ή ταάτα ἐτὼ ποταδωαἤτε, ή τομδ ταδχήτε, ή κъ μεμδ πρηατημήτετω:
- 6 ἄψε жε πολόλιστ τὰ σράστ τβόμ Ѿ όσιμὰ τβοερῶ μλὰ Ѿ κάτερε τβοεὰ, μλὰ εώμα τβόμ, μλὰ μψέρα τβοὰ, μλὰ κεμὰ τβοὰ ἄκε μα λόμα τβοέκα, μλὰ μρόρα τβόμ, ράβεμα μδιμὰ τβοέμ, ἄνταμ γλαγόλα: μαεκα μ ποςλόκικα βορώκα μμωκα, μχκε με βάμαλα ἐςὰ τὰ ἀ ότιὰ τβοὰ,
- 7 Ѿ богώвъ назыкшвъ, йже шкрестъ васъ, близ сущихъ тебъ, йли дальнихъ Ѿ тебъ, Ѿ конца земли до конца земли,

- 8 да не соизволиши ему й не послушаещи егю, й да не поцидитъ его око твое, й не возлюбищи его, ниже прикрыещи его:
- 9 возвъща́м да возвъсти́ши  $\mathring{w}$  нє́мъ,  $\mathring{u}$  р $\delta$ ка тво $\mathring{a}$  да б $\delta$ детъ на не́мъ въ пе́рвыхъ оу̀би́ти ѐго,  $\mathring{u}$  р $\delta$ ки вс $\delta$ хъ людій по́сл $\delta$ хде:
- 10 μ ποβιώτω ἐσὸ κάμεμιεμω, μ ομρετω, τάκω β3ωςκάλω ἔςτω Εντηματήτη τεβὲ Ενία τβος τὸ, μ3βεμμαν τὰ μξ 3εμλη ἐντηετικία, Ενία βαβότω:
- 11 й в єєь ійль оўслышавъ оўбойтсь, й не приложитъ ктом  $\delta$  сотворити по словесй сем  $\delta$  ѕло́м  $\delta$   $\delta$ же въ в  $\delta$ съ.
- 12  $\tilde{A}$ យុ $\epsilon$  ж $\epsilon$   $\delta$ слышиши въ  $\epsilon$ динѣмъ  $\varpi$  град $\hat{\omega}$ въ твой $\chi$ ъ,  $\hat{\omega}$ ж $\epsilon$  г $\hat{A}$ ь  $\epsilon$ гъ да $\epsilon$ тъ т $\epsilon$ в $\hat{\Xi}$ , вс $\epsilon$ ли́тис $\epsilon$  т $\epsilon$ м $\omega$ , глаго́лющи $\chi$ ъ:
- 13 изыдоша мвжи беззаконній в вась й вератиша вся живвщым во градь йхъ, глаголюще: йдемъ, да послвжимъ богюмъ инымъ, йхже не высте,
- 14 μ μα β3ώψεωμ μ βοπροςμωμ μ ωβώψεωμ 5 πλω, μ ς ε, μςτημηο ςλόβο εββτ, сοτβορμς μέρ3ος το ς ε κας βας το ε κας ε κας
- 16 μ Βελ κωρώετα έτω εοδερέωα на расп8τιλ έτω, α зажжеши τράχω ότηένω, α βελ κωρώετα έτω βεεηαρόχηω πρεχ τάξενω

бгомъ твоймъ, й б $\delta$ дєтъ п $\delta$ стъ во в $\delta$ ки, н $\epsilon$  возградитс $\delta$  по с $\epsilon$ мъ:

18 ἄψε ποτηδωαεωи глάτα τἦα στα τκοετώ, ἔжε χραμύτα κτῶ зάπωκταμ ἐτὼ, ӓжε ἄӡъ запокταμο τεκτ диέсь, ткорити докрое ѝ ѹ го́дное пред τὧεмъ бтомъ ткоймъ.

### **C**1484 14

- 1 Сы́нове е́стѐ гд́а бта ва́шегю: да не нарѣз8етесм й не возложи́те плѣши междв̀ о̀чи́ма ва́шима над́ ме́ртвымъ:
- 2 ชั่งหพา กษ์ д ї є св я́ ти є ст є г д є ви в ї в в а́ ш є м в , й в а́ с ъ й з в р а̀ г д є в є т ъ в а́ ш ъ в ы́ ти в а́ м ъ лю́ д є м ъ й з в р а̀ н н ы м ъ е м в в с ѣ х ъ в з ы́ к ш в ъ й ж є н а лицы з є м л ѝ.
- 3 Да не сижсте всжкім мерзости.
- **4 С**їм скоты падитє: телца Ѿ говмадъ й а́гнца Ѿ овє́цъ й козла Ѿ ко́зъ:
- 5 Елент й серня, й бяйвола й лант, й зябрт й онагра й сайгака.
- 6 Вса́къ ско́тъ на дво́є дѣла̀ па́зншкти, и копы́то на дво́є копы́та, и Ѿрыга́м жва́нїє въ скотѣхъ, да й́стє.

- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  cià да йстє  $\mathbf{\varpi}$  вс $\mathbf{t}$  вс $\mathbf{t}$  вхє въ вод $\mathbf{t}$ : вс $\hat{\mathbf{a}}$ , ймжє с $\hat{\mathbf{t}}$  пєріє й чєш $\mathbf{t}$  на  $\mathbf{t}$
- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  вс $\hat{\mathbf{t}}$ хъ, иймже н $\hat{\mathbf{t}}$ ссть перім, на чеш $\hat{\mathbf{t}}$ й, да не йс $\hat{\mathbf{t}}$ есте: нечиста с $\hat{\mathbf{t}}$ ть в $\hat{\mathbf{t}}$ ить.

- 11 Κεάκδ πτύμδ μύςτε μα άκτε.
- **12**  $\hat{\mathbf{H}}$  си́хъ да не йсте  $\hat{\mathbf{U}}$  ни́хъ:
- 13 орла и груфа и орла морскагш,
- 14 μ μεψεπι η ικτίμα η μοσόμηση εθνης:
- 15 й врана й врабї д, й выпелицы й сухола́пла, й йстреба й подобныхъ симъ:
- 16 й врана нощнаго й лилика й подобныхъ симъ:
- 17 μ έρωμία μ πέβεμπ, μ ἴβικα μ καταράκτα, μ βμόμα
- 18 й нощна́гш нетопыра, й сыча й теслоно́са, й харадріїо́на й подо́бныхъ си̂мъ, й порфіріїшна.
- 19 Κελ γάμω πτύνϊλ μενύςτα εδτι βάμι: μα με άξετε Ε μύχι.
- 20 Κεάκδ πτάμδ μάςτδ μα ἄςτε.
- 21 Β κάκι παρτβενή μω μα με ἄςτε: πρις έλημκδ, ἄπε βο τραμάχτ τβούχτ, μα μάςτε, ѝ μα ἄςττ, ὖλὰ μα προμάςτε ετράη μικδ: ἄκω λώμιε εβάτι ἐςτὲ τὖεβι βίδ βάωεμδ. μα με εβαρή ωι ἀτη ἀτερε ἐςτὼ.
- 22  $\mathbf{\mathcal{A}}$ есмтины да даси  $\mathbf{\mathcal{W}}$  всег $\hat{\mathbf{\mathcal{W}}}$  плода с $\hat{\mathbf{\mathcal{T}}}$ мене своег $\hat{\mathbf{\mathcal{W}}}$ , плода нивъ твойхъ  $\mathbf{\mathcal{W}}$  года до года,

- 25 μ προμάτα τιὰ να μταντά, μ κότμεων τρεκρό κτ ρέκδ πκοθ, μ πόμμεων να μταντά, μπο κάτα τιξικά τι τιξικά

- 28 πο τρέχω αθτάχω μα μ3 η ες είω μ ες είω μες πάνω παούχω κω αθτο όνο, μα πολοχύων ι είω ραμάχω τεούχω:
- 29 μ πρϊήμετα λενίτα, ἄκω μέτας ἐμδ μάτα μα πρέβια τα τοβόθ, μ πρημωλέμα, μ τηροτά μ βμοβά, ἃπε βο τραμέχα τβοήχα, μα ἀμμάτα μ ματώταττα: μα βλίβματα τὰ τῷς βίτα τβόμ βο βτέχα μέλεχα τβοήχα, ἃπε ἄψε το τβορήωμ.

- 2  $\hat{\mathbf{H}}$  chue заповъдь  $\mathbf{\mathfrak{U}}$ пущенім: да фставивши весь долгъ твой, ймже долженъ влижній тебъ, й  $\mathbf{\mathfrak{U}}$  брата своєг $\hat{\mathbf{\mathfrak{U}}}$  не йстажеши, йк $\mathbf{\mathfrak{U}}$  наречеса  $\mathbf{\mathfrak{U}}$ пущеніє г $\hat{\mathbf{\mathfrak{U}}}$ у б $\hat{\mathbf{\mathfrak{U}}}$  в твоєм $\hat{\mathbf{\mathfrak{U}}}$ .
- $\mathbf{3}$   $\mathbf{\overline{W}}$  ч $\mathbf{8}$ ж $\mathbf{4}$ аг $\mathbf{w}$  да йст $\mathbf{6}$ ж $\mathbf{6}$ ши,  $\mathbf{6}$ л $\mathbf{6}$ ка с $\mathbf{8}$ ть тво $\mathbf{6}$   $\mathbf{6}$  $\mathbf{7}$  н $\mathbf{6}$ г $\mathbf{0}$ : Бр $\mathbf{6}$ т $\mathbf{8}$  ж $\mathbf{6}$  тво $\mathbf{6}$ н $\mathbf{8}$   $\mathbf{6}$   $\mathbf{7}$   $\mathbf{7}$
- 5 ἄψε жε ελέχολι ποελέωλετε ελάελ εξα εξα εάωεεω χραμάτι ἀ τεοράτι ες βάπωεταμι εϊ β, ι β κε ἄς γαποεταλο τε ετα λιές κ, ι β κω εξα εξα τε ετα κοκε εξα τε ετα τε ετα κοκε εξα το εκτα το εκτα
- 6 й взаймъ даси азыкшмъ мншгимъ, ты же не займеши, й шбладати будеши ты азыки многими, тобою же не возшбладаютъ.
- 7 Αμε жε σράτω Ε σράτι πεοελ σέλετω πεσέ μελοςτάτονεμω κο Ελύμων Ε Γραλώκω πεούχω κω ξεμπά, ὅπε Γλω στω πεόὰ λαέτω πεσώ, λα με Εκρατύων τέρλη πεοετώ, μνπὲ τοπμέων ρέκὰ πεοελ πρελ σράτομω πεούμω πρέσδωμνης:
- 8 Ѿвєрза́м да Ѿвє́рзєши р́8к8 твою̀ є́мв̀, й взаймъ да да́си є́мв̀, є́ли́кш про́ситъ, й є́ли́кш є́мв̀ нє доста́нєтъ.
- 9 Κηεμιν τεσέ: μα με εξετα τούβο τάμηο βα τέρμμω τβοέμα βετα τέμμος ματοί τος πατοί τος πατοί τος πατοί τος πατοί τος που τ

ủ возлукавнуєть ὅκο τβοὲ βράτυ τβοεμίν τρέβυθψεμε, ѝ нε μάτι ἐμίν, ѝ βοσοπιέττ на τὰ κο τὧν, ѝ βέμεττ τεβίν τρίχτ βελίκτ:

10 дажнїємъ да даси ємі, й взаймъ да даси ємі, єликю воспроситъ, йкожє трєбоветъ: й не шпечались въ сердцы своємъ, дающо тѝ ємі, йкω сегш ради слова блівитъ ті гівь бітъ твой во всехъ делехъ твойхъ, й во всемъ, на неже возложищи роков твою:

- 12 Ãщє же продастся тевів брать твой євреанинь, йлй євреаныня, да поработаеть тевів шесть лівть, й въ седмоє да Шпустиши єго свободна Ш себіє:
- 13 е́гда́ же пу́стиши е́го̀ свобо́дна Ѿ себѐ, да не Ѿпу́стиши е́го̀ тща̀:
- 14 напэтноє ἐμιὰ μα οỷ го τό виши Ѿ ὀ βέμω τε ούχω ử Ѿ пшеницы τε ο ε λ ѝ Ѿ в ї н ѝ τε ο ε г ѡ๊: ӹ коже бл ӷ в и т ѧ ӷ μ̂ь б ӷ ъ тв о й, да да́си ἐμιὰ,
- 15 μ πομακή, ἄκω ράσα μ τω σώνα ξεύ σα σεμνή ξεντετετά, μ εσοσομή τα εξά στα τσόμ ωτέμε: εξεώ ράμμ άσα σαποσάμας τεσά τσορήτη ελόσο εϊέ.

- 16  $\tilde{\mathcal{A}}$   $\mathbf{\mu}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 17 да возмеши шило, и провертиши ему оу хо пред дверми оу степени, и будетъ ти рабъ во въки: и рабъ твоей сотвориши такожде.
- 18  $\mathcal{A}_{a}$  ης δέχετα жέςτοκο πρεά τοδό», Επόμάς μωμα μων Ε τεδε ς εδοδώχημων, ποηέχε τοχοβό» μιζό η μαέμηνη γαδότα τεδε ωέςτι λέτα: μ δλεβήτα τὰ τἆι δέτα τεόμ βο βςέμα, ἔχε τεορήωμ.
- 19 Βεάκο περβορόσησε, έπε ροσύτε Ε βολώβω τβούχω ή Ε ὀβέμω τβούχω, μέπεςκω πόλω σα ψεβωτύμη εξέβη βέξ τβοεμέ: σα με σπλαεμή περβορόσημων τελιμένω τβούνω ή σα με ετρηπέμη πέρβεμμα βο ὀβιμάχω τβούχω.
- 20 Πρεά τἇεμι ετομι τεούμι μα ἄτι λ τ πέτα μο πέτα, на μέττε, μα έκε μα ερέτι τἇι ετι τεόμ, τω μ μόμι τεόμ.
- 21 Δμε жε εξετω на нέμω πορόκω, χρομότα, μαὶ ελώποτα, μ εκκιμ πορόκω ςόλω, τα нε ποχρέπη ξιώ εξε εξε τεοεμέ.
- 22 Κο τραμάχω πεούχω μα ενάει λ: κενύεπωй μ νύεπωй ο τε τάκοжμε μα ίδετω, ίδεω εέρη μλι ελέηλ.
- 23 Токми крове да не снесте: на землю проливай в аки воду.

- 1 χραμὰ μιξω μόβωχω (πλομώβω), ὰ μα сοπβοράωμ πάςχδ τάξεβα ετδ πβοεμδ, ἄκω βω μιξω μόβωχω ἀξωέλω ἐςὰ ἀξ ἐτνπτα κόψι».
- 2 Ĥ μα ποχρέωμ πάςχδ τἦεβμ ετδ τβοεμδ, ὅβιμω μ τωβάμα μα μάςτα, ἔχε μις ερέτα τὧι ετα τβομ πρυισωβάτα μαλα ἐτὼ τάμω.
- 3  $\mathcal{A}_{a}$  με снѣси въ ню̀ ква́снагω: сє́дмь дній да й́си въ ню̀ ѿпрѣсно́ки, χлѣбъ ѿѕлоблє́нїм, й́кѡ со тща́нїємъ и́зыдо́стє и́з́ ἐгу́пта, да помина́єтє дє́нь и̂схо́да ва́шєгѡ Ѿ зємлѝ ἐгу́пєтскїм всм дни̂ житїм ва́шєгω:
- 4 μα με ιδιάτελ τευθ κιάτο σο σείξα πρεμάτας τισούχα εέμμα μμίй, μ μα με πρεμοψες δέτα Ε μάς τα, ίδικε ποκρέωμ σα σέτερα σα πέρσωμ μέμα, μο οξτρία.
- 5 Νε возможеши жрети пасхи ни въ единфиъ Ѿ градшяъ твойхъ, въже гаъ твой даетъ тебф:
- 6 нο τόκωω на μέττε, έπε άζεερέτε τής εΐε τεόй πρηγωβάτη μωπ έτω τέ, τάμω ποπρέωη πάςχε βε βένερε πρη ζαχοπλέη ι τόλημα, βο βρέμω βε ηέπε άζωέλε ἐτὰ ἀξ ζεμλή ἐτνπετικίω:
- 7 й свариши, й йспечеши, й снеси на месте, йдеже йзбереть га бтъ твой: й возвратишисм заятра, й пойдеши въ домъ твой.

- 8 Шέςτь дній да йси шпрѣсноки, въ сєдмый же де́нь йсхо́дный праздникъ гдєви бто твоємов: да не сотвориши въ не́мъ всжкагш дѣла, кромѣ ѝже со́ть доши.
- 9 Cέμμι τεμμήμι βτεμπίμι μα τοντέων τεσθ: βι Ημνάλο жε Τβοερώ τερπά μα жάτβδ μανμή ἀτνιτλάτη τέμμι τεμμήμι, 10 ἀ μα τοτβοράων πράζημικι τεμμήμι τήξε βι βίδ τβοεμδ, ἄκοжε ρδκά τβολ μόжετι, έλθκα μάττι τεβθ, ἄκοжε βλίβμί τα τής βίτι τβόй.
- 11 Ĥ ΒοζΒεςελύωμς πρεά τάεμα εΐολα τεούλα τω ѝ ι ιώνα τεόй ѝ μψέρι τεολ, ѝ ράσα τεόй ѝ ρασὰ τεολ, ѝ λενίτα ѝ жε во градѣχα τεούχα, ѝ пришλέцα, ѝ сирота ѝ вдова, ѝ же ва васа, на мѣстѣ, ѝ дѣжε ѝ ζερέτα τάι εἴο τεόй призывати ѝ мъ ἐτὼ τάλω:
- 12 й поммнеши, їйкш равъ вылъ есй (ты) въ земли егупетстьй, й сохраниши й сотвориши запшвъди сї д.
- 13 Праздникъ квщей да сотвориши севт седмь дній, єгда собереши В нивы твоем и В точила твоегю:
- 15 τέμμω μηίй μα πράτμηδεων τὖεβν βίδ τβοεμδ να μιττι, ἔκε ἀτα ερέτω τὖω βίω το τβό πρυτωβάτυ ἄμω ἐτὼ τάμω: ἄμε κε καντικό τὰ τὰ κοί κο βτίς πομέχω πλομτίχω τβούχω ἀ βο βτάκομω μτα ρόκω τβούχω, ἀ βίλεων βετελάτω.

- 16 Β τρὰ βρεμεκὰ μετα μα ἀβάττα βιάκε μέχεικε πόλε πρεμ τὰεμε ετομε τβούμε, κα μετε, ἔχε ἀζεερέτε τὰ εδε τβοῦ: βε πράζηκας ἀπρεκτοκωβε, ἀ βε πράζηκας ιεμμάς, ἀ βε πράζηκας κέψεῦ: μα κε ἀβάμωνις πρεμ τὰ εμούμε τόψε:
- 17 κίμχο πο τήντ ρχκα τβοήχα, πο βνέβεμι» τέν εξα εξα τβοέςω, ξжε αναξ τεβά.
- 18 Cδαϊθ θ κημεώνι ποςτάβμωμ ςεβ βο βς κχ τραμέχτ τβούχτ, ඕжε εξι βετ τβό αμέττ τεβ πο πλεμεμάμτ, μ αα ς δάμττ λιθαέμτ ς δάτ πράβεμμωμ:
- 19 да нε οζκλοнώτω εδαλ, нижѐ познають лицѐ, нижѐ да возмоть даршвь: дары во шельплыють очи модрыхь й Шмещоть словее праведныхь.
- **20 П**ра́вєднѣ пра́вєдноє гони́тє, да поживєтѐ, и вшє́дшє наслѣдитє зє́млю, ю́жє га́ь бтъ твой дає́тъ ва́мъ.
- 21 **Δ**α με ματαμύωμ τευθ μδυράβω: βτώκανω μρέβα υπάξ όλταρλ τἦα υτα τβοενώ μα με τοτβορύωμ τευθ,
- 22 да не поставиши севт капища, еже возненавидт гаь бтъ твой.

- 1  $\mathcal{A}_{a}$  нε ποχρέши τ $\hat{\mathcal{A}}_{\epsilon}$ εви б $\hat{\mathcal{C}}_{\delta}$  τεοεμ $\hat{\mathcal{S}}_{\epsilon}$  τεοεμ $\hat{\mathcal{S}}_{\delta}$  τελι $\hat{\mathcal{A}}_{\epsilon}$  ιλι  $\hat{\mathcal{C}}_{\delta}$ ενα πέργος τ $\hat{\mathcal{A}}_{\epsilon}$ ε είνα τεοεμ $\hat{\mathcal{S}}_{\delta}$  τεοεμ $\hat{\mathcal{S}}_{\epsilon}$  τεοεμ $\hat{\mathcal{S}}_{\delta}$  είνα τεοεμ $\hat{\mathcal{S}}_{\epsilon}$  είνα τε εί
- 3 μំ шέμшε ποιλέχαττ σοιώμτ μηθίμτ μ΄ ποκλόματια μης, τόλημε, μλή λεμέ, μλή βιάκομε μέχε  $\mathfrak{W}$  κραιοτή ηεσέιημα, μέχε ης ποβελέχτ τεσέ:
- 4 μ βοζετατίτα τεστ, μ εζώψεωμ ςτλώ, μ εξ, μετήνη εώςτη ελόβο, μέρζοςτη εοτβορμές εϊλ βο ίμλη:
- 6 При двою свид телехъ или при трехъ да оўмретъ: оўмира́мй да не оўмретъ при единьмъ свид тели:
- 7 μ ρδκα εβματελεμ μα εξαετά μα μένα βα πέρβωχα, οζωερτβμτα έτο, μ ρδκα βετέχα λωμία πόελταμε: μ μιμάτε ελόε Ε βάςα ελωτίχα.
- 8  $\tilde{A}$  $\mu$ є же нехдоворѣши́мо сло́во  $\vartheta$  теб $\hat{\epsilon}$  въ схдѣ межд $\hat{x}$  кро́вїю й кро́вїю, й межд $\hat{x}$  схдо́мъ й схдо́мъ, й межд $\hat{x}$   $\hat{a}$ 3вою, й межд $\hat{x}$  пр $\hat{x}$ ніїємъ й пр $\hat{x}$ ніїємъ, словес $\hat{a}$  сх́днам въ

градѣхъ твойхъ, й воста́въ взы́дєши на мѣсто, ё́жє йзбєрє́тъ гд̂ь бтъ твой призва́ти ймљ ѐгѡ̀ та́мѡ:

- 9 μ πριήμεωμ κα περμέμα λενίτωμα, μ κα εδαϊή, μπε εδαετα βα τώλ αμή, μ β3ωεκάβωε βο3βάετάτα τεβά εδαα:
- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  челов  $\hat{\mathbf{E}}$  къ,  $\hat{\mathbf{H}}$  же сотворитъ въ гордости,  $\hat{\mathbf{E}}$  же не посл $\hat{\mathbf{S}}$  шати жерца предстожщаго сл $\hat{\mathbf{S}}$  жи́ти во  $\hat{\mathbf{H}}$  ла г $\hat{\mathbf{A}}$  в га твоєг $\hat{\mathbf{w}}$ ,  $\hat{\mathbf{H}}$  ли с $\hat{\mathbf{S}}$  дій,  $\hat{\mathbf{H}}$  же въ тых дий в $\hat{\mathbf{S}}$  детъ, да  $\hat{\mathbf{S}}$  мретъ челов  $\hat{\mathbf{E}}$  къ той,  $\hat{\mathbf{H}}$  да  $\hat{\mathbf{H}}$  злоє $\hat{\mathbf{W}}$   $\hat{\mathbf{H}}$  гов  $\hat{\mathbf{H}}$
- 13 й всй лю́дїє оўслы́шавшє оўбо́мтсм, й не б $\acute{8}$ д $\acute{8}$ тъ неч $\acute{6}$ ствовати ктом $\acute{8}$ .
- 14 ἄψε жε внидеши въ зέмлю, йже гҳ̂ь бҡъ твой дає́тъ тебѣ въ жрє́бій, й пріймеши й, й вселишисм на ней, й речє́ши: поставлю кна́зм над собою, йкоже й прочій йзы́цы, йже йкрєстъ менєє:

- 19 й в б д є тъ съ нимъ, й да чт є тъ й во в с м д ни жит ї м своє г ш, да на в ч ш т к т п своє г ш й хранити в с м з апшв т д и ш правдан ї м с ї м, твор й т и м к в с т п своє г ш е г ш в т п е в с п п е в с т п е в с т п е в с т п е в с п п е в с т п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п е в с п п
- 20 да не возвысится сердце егф Ѿ Бра́тїн е́гф, да не престу́питъ Ѿ за́повѣдїй ни на де́сно, ни на лѣво а́кѡ да бу́детъ мнш́га лѣта во вла́сти своєй, то́й ѝ сы́ны ѐгф съ ни́мъ, въ сынѣхъ ійлевыхъ.

- 1 Да не відеть жерцемь легітшмь всемі племени легіині части ниже жревіт со ійлемь: приношеніт габі жревій йхь, да відать л.:
- 2 πρέβιμ πε τα με εξάξετη ξωξ βη βράτια ξιώ: τξη ςάμη πρέβια ξιώ, ξιώ, ξιώς τε ξωξ.
- 3 Й сєй сідъ жерцєвь, ідже В людій, В приносімцихь жертвы, аще телца, аще овці і даси жерці рамо, й челюсти, й оўтрові:
- 5 ἄκω τοτὸ ἀζερὰ τἦς ετα τεόй Ε ετάχα πλεμένα τεούχα πρεματοώτη πρεμ τἦεμα ετομα τεούμα, ελθαήτη ἀ ελατοελοεύτη εο ἄμα τὧνε, τόй ἀ εώνοεε ἐτὼ εο ες μνῦ.
- 6 Αμε жε πριήдετα λενίτα Ε έμήнατω τραμώβα βάμηχα, Ε βετέχα εωμώβα ιμλεβωχα, ημτέχε τόμ ωβητάετ, πίκοχε χελάετα μδιμά έτω, на μιτο, έχε ηβερέτα τής,
- 7 μα ελέχμτω μωεни τἦα ετα βάωετω, ἄκοχε μ βελ βράτιλ ἐτὼ λενίτα πρεμετολίμια τάμω πρεμ τὧεμω:
- 8 γάςτι Ελάτλεμδι μα άςτι, κρομιτ προμάχι άχε πο Οτέγεςτικο.
- 9  $ilde{A}$   $ildе{\mu}$ є же внидеши въ землю, йже  $ildе{r}$   $ildе{b}$   $ildе{b}$   $ildе{r}$   $ildе{b}$   $ildе{b}$   $ildе{r}$   $ildе{a}$  не навыкнеши творити по мерзостемъ  $ildе{a}$ зыкшвъ  $ildе{r}$   $ildе{b}$   $ildе{c}$   $ildе{b}$   $ildе{c}$   $ildе{c}$  ildе  $ildе{c}$   $ildе{c}$   $ildе{c}$   $ildе{c}$   $ildе{c}$   $ildе{c$

- 10 да нε ѿбрѧ҉щєтсѧ въ тєбѣ ѿчища́ѧ сы́на своєго̀ й дщє́рь свою̀ о̀гнє́мъ, волхву́ѧ волхвова́нїємъ й чару́ѧй й птицєволшє́вствуѧй,
- 11 чарод в й швава́м швава́н їємъ, оў тробовол хву́мй й знаменосмотритель, й вопроша́мй ме́ртвыхъ:
- 12 έςτι σο μέργοςτι Γάεβα στό τβοεμό βιάκι τβοράй ς αλ: τάχι σο ράμα μέργοςτεй ποτρεσάτι μα Γάι στι τβού ω μαμά τβοετώ.
- 13 Сοβερμέντ μα βέμεμα πρεά τάξεντ βίοντ τβούντ.
- 14 🗖 3 ωίμω σο είν, ἢχκε τω καταταμιών, είν καροβάκιϊ ἢ βολχβοβάκιϊ ποταδωαφτω: τεστά κε κε τάκω μαμὲ τὧω στω τβόμ.
- 15 Πρρόκα Ε εράτι τεοελ, ἄκοπε με κε, εος τά ε μτω τε ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ τ ε τ ε τ τ ε τ
- 16 по всемв, еликш просиль есй в гда бта твоегш въ хшривъ въ день собранта, глаголюще: да не приложимъ слышати гласа гда бта нашегш, и отна великагш сегш не оувидимъ по семъ, да не йзмремъ.
- 17  $\hat{\mathbf{H}}$  ρετέ τ $\hat{\mathbf{J}}$ ь κο μηθ: πράβω βς $\hat{\mathbf{A}}$ , ἐλθκα τλατόλαχδ κτι τεβθ: 18 πρρόκα βοστάβλη μωτι  $\hat{\mathbf{U}}$  τρεξώ βράτι μάχτι, ἔκοжε τεβθ: μ βχάμτι τλόβο μοὲ βο  $\hat{\mathbf{H}}$ ττα ἐτὼ, μ βοστάξττι μωτι, ἔκοжε σαποβέζαμ ἐμδ:

- 20 ὀβάνε προρόκτ, ἄπε βοζηενέςτβδεττ Γλασόλατη βο ἄμπ μοὲ αλόβο, ἐσώπε με ποβελέχτ ἐμδ Γλασόλατη, ὰ ἄπε ἄψε βοζηλασόλεττ βο ἄμπ βοσώβτ ἀμτέχτ, μα ἔμρεττ προρόκτ τόй.
- 21 Αμε жε ρεчέши въ сέρдцы своέмъ: κάκω познаємъ сло́во, ἐΓώжε нε гла гҳ̂ь;
- 22 ἐλῦκα ἄψε βοζιταιτόλεττ προρόκτ βο ἄμα τά ης, ἀ ης εδά μετες, ἀ ης ελδημέτες ελόβο εϊς, ἐιώκε ης ρεης τάς: βτ ης ης ενέεττι καιτόλα προρόκτ τόй, ης οξικόμτες ἐιὼ.

- 2 τρὰ τράды да Ѿлఠνήши сєбів срєдій зємлій твоєю, ійже τα δι εντικού даєть тебів въ наслівдії.
- 3 0 γ готови сев в пять, й на трое раздали предалы земли твоей, йже раздалжеть тев в гаь в твой: й да вядеть оув жище тами всжкому оув йца.
- 4 Сїє́ же да в $\delta$ детъ запов $\pm$ дан $\ddot{}$ е  $\delta$ ув $\ddot{}$ в $\ddot{}$ иц $\pm$ в $\ddot{}$ ув $\ddot{}$ в $\ddot{}$ етъ: йже  $\ddot{}$ аще  $\delta$ ув $\ddot{}$ е $\ddot{}$ етъ вл $\ddot{}$ ижн $\ddot{}$ но своег $\ddot{}$ о не в $\pm$ д $\ddot{}$ д $\ddot{}$ н с $\ddot{}$ ей не ненав $\ddot{}$ ид $\ddot{}$ е $\ddot{}$ е $\ddot{}$ о пр $\ddot{}$ ежд $\ddot{}$ е в $\ddot{}$ ер $\ddot{}$ ашн $\ddot{}$ г $\ddot{}$ е  $\ddot{}$ ет $\ddot{}$ аг $\ddot{}$ е,
- 5 μ μπε άψε πόμετα τα πόμρδιομα τβούμα βα μπετα το πόμρδιομα τα τακύρου τακόψαιω μροβά, μ τη το πορύψα οξαδυμάτα πόμρδια έιω, μ οξαμρέτα, τέ μα οξαπαίτα βο έμθης ω τραμώβα τήχα, μ πάβα μα δέμξετα:
- 6 μα нε погнавъ οўжикъ крове всліндъ оўбившагш, йкш разгорится сердце емі, й постигнетъ его, йще должайшій бідетъ пібть, й оўбії єтъ дібші егій, й Ймретъ: й семі нібсть сібдъ смертный, понеже не біт ненавида его прежде вчерашнагш й третільш дне:

- 7 сегш ради запов дан азъ тев слово сії, глаголь: три грады да шлучиши сев .
- 8 Αμε жε ραзширитъ τὰ στο πεό πρεμπλω πεολ, ἄκοжε κλάπελ ὀπιέμω πεοθμω, μ μάεπω πεσθ τὰ εκό ζέμλω, ὅжε ρενὲ μάπι ὀπιέμω πεοθμω,
- 9 ἄψε ποτλέωαεων τεορύτα ετώ 3άπωεταν τίλ, τάπε ἄ3το 3αποετανό τεετε ανές, λωσύτα τάν ετα τεοετό, χοαύτα εο ετέχτο πότέχτο ἐτὰν ετὰν ανάμος μα πραλοπάων τεετε ἐψὲ τρὰ τράμο κτο τάνος τράμο κτο τάνος τράμος,
- 11  $\tilde{\mathcal{A}}$  ще же в $\delta$ детъ  $\delta$  теб $\tilde{\mathcal{E}}$  челов $\tilde{\mathcal{E}}$  къ ненавидай ближнаго своег $\tilde{\mathcal{E}}$ ,  $\tilde{\mathcal{A}}$  нав $\tilde{\mathcal{E}}$  тъ сотворитъ нань,  $\tilde{\mathcal{E}}$  востанетъ нань,  $\tilde{\mathcal{E}}$  поразитъ д $\delta$ ш $\delta$   $\tilde{\mathcal{E}}$ г $\tilde{\mathcal{E}}$ ,  $\tilde{\mathcal{E}}$   $\tilde{\mathcal{E}}$
- 12 да послютъ старвишины града тогю, й возмутъ ѐго Шту́ду, й да предада́тъ ѐго въ ру́цѣ оу́жикшвъ кро́ве, й да оу́мрєтъ:
- 13 да не пощадитъ ѐгѡ̀ око твоѐ, и да шчистиши кро́вь неповинную ѿ ійлм, и бла́го бу́детъ тебѣ.
- 14  $\mathcal{A}_{a}$  нε πρεдвижеши πρεдѣлωвъ ближнъгш своєгѐ, ійже поставиша отцы твой въ наслѣдїи твоємъ, єже наслѣдовалъ есй въ землй, йже габь бгъ твой даєтъ тебъ во жребїй.

15  $\mathcal{A}_{a}$  με πρεβέλετα (Βυλάτελι έλύμα βο (Βυλάτελιτβο μα Υελοβάκα πο βιάκου ψεύλα ή πο βιάκολυ πρειτυπλέμι» ή πο βιάκολυ Γράχὸ, ὖλακε ἄψε (ΟΓράμματα: πρυ ψιτάχα μβοθ) (Βυλάτελεϋ ή πρυ ψιτάχα τρϊέχα (Βυλάτελεϋ μα (Τάμετα βιάκα Γλαγόλα.

16  $\tilde{A}$ щ $\epsilon$  ж $\epsilon$  востанетъ свид $\tilde{\pi}$ тель неправеденъ на челов $\tilde{\pi}$ ка, глаго́л $\tilde{\pi}$  на него нече́ст $\tilde{\epsilon}$ е,

17 μα επάηδη ὅ ὅ α τελοβ ਜκα, μωκε ἔςτις πρὰ, πρεμ τἦεως μ πρεμ κεριώ μ πρεμ εδαϊάμη, μκε βδαδης βς τῶλ μηῦ, 18 μ μα μςπωτάρης μχς εδαϊή πρημέκτης, μ εὲ, εβμακτέλς μεπράβεμεςς εβμακτέλετεδοβα μεπράβμδ, βοςτὰ μα βράτα εβοερὸ: 19 μα εοτβορήτε ἐμιδ, ἄκοκε μ ὅ ης ελώς το εδρήτη εδπροτήβς βράτα εβοερὸ, μ μισμήτε ξλόε Ε βάςς εμμκχς: 20 μα μ πρότι εξελίμαβωε εξεοώτες, μ με πρηλοκάτς κτομδ τβορήτη ελοβεςὲ ξλάρω εξεὰ βς βαίςς:

- 1 Дщє жє йзы́дєши на брань на враги твоя, й оўзриши кони й вса́дники й лю́ди множайшым тєбе, да не оўбойшисм йхъ: йкш гд́ь бтъ твой съ тобою, йзведый та йз земли е́гу́петскім.
- 2 Й болдетъ вседа приближишисм къ рати, и пристопивъ жрецъ да возглаголетъ къ людемъ и речетъ къ нимъ: з послоший, гилю, вы исходите днесь на рать ко врагшмъ
- вашымъ: да не фслав теходите днесь на рать ко врагом в оўстраши́тесм й не оўклони́тесм Ф лица йхъ:
- 4 ἄκω τἦι ετω εάωω ἀμώй πρεά εάμα εποεόρετεδετω εάμω на ερατὰ εάωω ἀ επατέτω εάςω.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  да рекутъ книгшчїм къ людемъ, глаголюще: кій челов  $\hat{\mathbf{t}}$  къ создавый храмину нову, й не швнови  $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{a}}$ ; да йдетъ, й да возвратится въ домъ свой, да не оўмретъ на рати, й челов  $\hat{\mathbf{t}}$  къ швнов  $\hat{\mathbf{t}}$   $\hat{\mathbf{c}}$   $\hat{\mathbf{b}}$ :
- 6 й кін человѣкъ, йже насадін віногра́дъ, й не весели́см Ѿ негі»; да йдетъ, й возврати́тсм въ до́мъ сво́й, да не ўмретъ на ра́ти, й человѣкъ йнъ возвесели́тсм Ѿ негі»:
- 7 μ κίμ γελοβέκτ, μπε ωβρόγη τες πεηδ, μ με πομάλτ κ; μα ματι, μ βοζβρατήτα βτ μόμτ τεδή, μα με κληρέττ μα ράτη, μ μελοβέκτ πόμμεττ κ.
- $f 8\ \hat{f H}\ _{\it Aa}$  приложа́тъ книгш́чїм глаго́лати къ лю́дємъ, й да реку́тъ: кій человѣкъ страшли́въ й сла́бъ се́рдцемъ; да й́детъ,

- $\mathring{\mathbf{u}}$  возврати́тс $\mathbf{x}$  въ до́мъ свой, да не  $\mathring{\mathbf{y}}$ страши́тъ се́рдца бра́та своег $\mathring{\mathbf{u}}$ ,  $\mathring{\mathbf{u}}$  ки се́рдце свое.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{y}}$ дєтъ  $\hat{\mathbf{e}}$ гд $\hat{\mathbf{h}}$  оўмо́лкн $\hat{\mathbf{y}}$ тъ книг $\hat{\mathbf{w}}$ ч $\hat{\mathbf{i}}$ л глаго́лю $\hat{\mathbf{w}}$  $\hat{\mathbf{u}}$  къ лю́дємъ,  $\hat{\mathbf{h}}$  поставатъ воєв $\hat{\mathbf{w}}$ ды во́инства вожд $\hat{\mathbf{h}}$  лю $\hat{\mathbf{g}}$  $\hat{\mathbf{i}}$ й.
- 10  $\tilde{\mathbf{A}}$  ще же пр $\ddot{\mathbf{n}}$  пр $\ddot{\mathbf{n}}$  на съмиромъ:
- 12 ἄψε жε нε ποκορώτα τεβί, ѝ сотворώτα съ τοβόω ράτь, 44 ἀβαάμεων ἐτὸ,
- 13 μόνμε πρεμάςτα ἢ τὰς στα τεόй εα ρέμα τεού: μα ἀ3εϊέων εςάκα μέχεςκα πόλα εα νέμα οξείμςτεομα μενὰ,

  14 κρομά χένα ἀ ἀμάκια, ἀ εςᾶ ςκοτὰ, ἀ εςᾶ ἐλῶκα ςέτς εο

  Γράμα, ἀ εςὲ ςταχάνιε μα πλανώων ςεεά, ἀ μα ςνάςν εέςς

  πλάνα εραςώεα τεούχα, ἀχε τὰς ετα τεόй μαέτα τεεά.
- 15 Τάκω да сотвориши всѣмъ градώмъ, ѝже су́ть дале́че Ѿ τεбѐ ѕѣлѡ, ѝже не су́ть Ѿ градώвъ назы́кшвъ си́хъ, йҳже гҳ̂ь бгъ дае́тъ тебѣ наслѣдити зе́млю йҳъ:
- 16 Ф нихъ да не фставите жива всжкаги дыханїм:
- 17 но й проклатіємъ проклените йхъ, хеттє й й аморреа, й хананеа й ферезеа, й є véa й ієв всеа й гергесеа, й коже запов в да теб в габь біть твой:

18 да не навча́тъ ва́съ твори́ти всѦҡїм мє́рзшсти своѦ, є̀ли̂ки твориша богш́мъ свои̂мъ, и согрѣшитѐ прєд гд̂ємъ втомъ ва́шимъ.

19 ἄψε жε ὦσςάμεων Γράμα ἐμίνα μνῶ πνῶτυ βοεβάτυ ἐτὸ βα πρικτίε τεβια, μα με ἀττρεβίων ταμόβια ἐτὼ, βοξλοχίβα κελίξτο κάμα, μο τόκων μα ιάτυ πλόμα Ε μύχα, ταμορώ κε μα με πος τέμων: ἐμὰ μρέβο, ἔκε βα μδβράβια, νελοβίκα ἔςτι, ῦκε βιάτυ Ε λυμὰ τβοερώ βα ταβράλα;

20 нο μρέβο, ἔжε βικυ, ἄκω нε ἄστα πλόμι ἐσιω, σιὲ ποτρεβάши ѝ ποσιτέων, ѝ сотвориши λιαστβυμμ на граді, йже творить на та рать, дондеже предастам.

- 1  $\tilde{A}$   $\tilde{\mu}$ є же  $\tilde{\omega}$   $\tilde{\omega}$
- 3 й будетъ градъ приближамисм озбієному, й да возмутъ старвишины града тогш бинцу В говждъ, ёюже не двлано, й биже варма не понесе:
- 4 й да йзвєдуєть старвішины града тогю йницу въ дєбрь суху, йже не франна, ниже насвяна, й да пресвиуть жилы йницы въ дєбри:
- 6 й всй старвйшины града тогю, приближающійсь оўбієному, да шмыють руць над главою йницы, ёйже пресьчены суть жилы въ дебри,
- 7 й Швѣща́вшє да рєку́тъ: ру́цѣ на́ши не пролі́жша кро́вє сєж, й о́чи на́ши не ви́дѣша:
- 8 μάτιβ εξαι λώαεμ τβοθμω ἰῦλω, ἢχκε ἀζβέλ ἐςὰ, τἆι, ἀξ ξεμλὰ ἐτντιετςκικ, αλ με εξαετ κρόβ μεποβάμμα μα λώαεχ τβούχ ὶῦλμ: ἀ ἀνάςτιτς ἢμα κρόβ.
- 9 τώ жε Ѿи́мєши κρόβω нεποβάнн8 Ѿ ερεды εεβέ, ἄψε сотвориши доброє ѝ ѹ҄го́дноє пред гдємъ бгомъ твоймъ.

- 10 Δωε жε йзыдеши на брань противу врагώмъ твоймъ, й предастъ ж гфь бгъ твой въ руць твой, й пльниши пльнъ ш нихъ,
- 11 й оўзриши въ пліть добру йбличіємъ, й возлюбиши  $\hat{\aleph}$ , й поймеши  $\hat{\aleph}$  себів въ жену,
- 12 й введе́ши ю вну́трь въ до́мъ тво́й, й да шврієши главу̀ є́ѧ, й да шврѣжеши но́гти є́ѧ,
- 13 й да совлечеши ризы планным ем съ нем: й да смдетъ въ дому твоемъ, й да плачетсм отца своего й матере своем міцъ дній: й но семъ внидеши къ ней, й совокупишисм съ нею, й будетъ тебъ жена.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{g}}$ детъ  $\hat{\mathbf{a}}$ ще не восхо́щеши  $\hat{\mathbf{e}}$  $\hat{\mathbf{a}}$ , да  $\mathbf{U}$ п $\hat{\mathbf{g}}$ стиши  $\hat{\mathbf{w}}$  свобо́дн $\mathbf{g}$ , прода́жею же да не прода́си  $\hat{\mathbf{e}}$  $\hat{\mathbf{a}}$  на ц $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ : да не  $\hat{\mathbf{u}}$ ри́неши  $\hat{\mathbf{e}}$  $\hat{\mathbf{a}}$ , пон $\hat{\mathbf{e}}$ же смири́лъ  $\hat{\mathbf{e}}$ сѝ  $\hat{\mathbf{w}}$ .
- 15 Αμε жε δέχετα μέχε χεθ жεнώ, έχύнα ω κύχα λοσά, ι χρετάπ κε λοσά, ι ποροχάτα έμε λοσάπ ι κελοσάπ, ι σέχετα ω περδοροχαέκτω ω κελοσίμως:
- 16 й будеть въ оньже день раздълить сыншиль своймъ им вніе свое, не возможеть первенцемъ быти сынъ любимым, презревъ сына нелюбимым первенца:
- 17 нο сына нелюбимым за первенца да признаетъ, и дастъ емв свгввш В всегю, еже швржщетсм емв, йкю сей есть начало чадъ егю, и семв достоитъ первенство.

- 18 Αμε жε κομδ σέλετα сώнα нεποκορήσα ѝ грδσήτελь, не ποιλέμαμα γλάτα ότιμα εβοερώ ѝ γλάτα μάτερε εβοελ, ѝ наκάжδτα ἐρὸ, ѝ нε ποιλέμαετα ὖχα,
- 19 да возмутъ ѐго̀ о̀тє́цъ ѐгѡ̀ й ма́ти ѐгѡ̀, й да йзведу́тъ ѐго̀ пред старвишины гра́да своєгѡ̀ й пред врата мѣста своєгѡ̀,
- 20 μ τα ρεκότα κα μοχέμα Γράτα εβοετώ: εώνα νάμα εξί νεποκορήβα ἔςτα μ τροβμίτελα μ νε ελόμαετα ράνη νάμελ, ελαςτολώβετβολ πικήνετβούτα:
- **21** អំ  $\mathcal{L}_{A}$  កាចត្រាំសំបាង ខ្ញុំព្រ អង់អាច ក្នុង ក្នុង កាចាំសំបាន សំហារ អង់អាច សំបាន ប្រជាជា កាចាំសំបាន អង់អាច សំបាន ក្នុង អំ ក្រស់បាន អង់អាច សំបាន អង់អាច សំបាន អង់អាច អង់អាម អង់អង់អាម អង់អាម អង់អង
- **22** Дще же будетъ на комъ гредъ, судъ смертный, й да оумретъ, й повесите его на древе,
- 23 μα με πρεμομέςτα τέλο έτω μα μρέβε, μο βο τρόβε ποτρεβάτε έτο βα τόμκε μέμς: ἄκω πρόκλατα ἔςτι ω βία βςάκα βάςκα βάςκα μα μρέβε: ἀ μα με ωςκβερματέ ζεμλὰ, ἄκε τὧι βία τβόμ μα μρέβε. ἀ κα κρέβιμ.

- 1 **Κ**ήдѣвъ телца брата твоєгю йлй овцу єгю заблуждающым на путі, да не презриши х. но возвращеніємъ возвратиши х къ брату твоєму, й да Фдаси єму.
- 2 Αμε жε нέττι ελίξ τες εράτι τεόй, нижε οξεέτα ετό, τος τος ερά κ επότρι μόλο τεοετώ, ά μα εξμότι οξ τες, μόημε εξώμετι οξ τες, μόημε εξώμετι οξικί εράτι τεόй, ά ωμάτα οξικί.
- 3 Τάκοχω το τεορή ωι διλάτι ἐτὼ, ἢ τάκω μα το τεορή ωι ρής τές ἐτὼ, ἢ τάκω μα το τεορή ωι ετεμέ πο τέκο καὶ τεοξομία τεοξομία τε διακά ἄψε πο τή εκθοτω, ἢ ἀ ω εράψε ωι λ, μα κε εος πόχε ωι πρεκε ερεψή λ.
- 4  $\tilde{A}$ щє оўви́диши осла бра́та твоєг $\tilde{w}$  йл $\tilde{u}$  телц $\tilde{a}$   $\tilde{e}$ г $\tilde{w}$  па́дшыа на п $\delta$ т $\tilde{u}$ , да не пре́зриши  $\tilde{a}$ : возставла́а да возставиши  $\tilde{a}$  съ собою.
- 5  $\mathcal{A}_{a}$  με εδεττ οζτβαρι μόπεςκα μα πεμτ, μα δελανήτες μόπες κάπω κέμες και τάξε το επό τε οξωκό και τε ορά τε είλ.
- 6 Дще же оўлочиши гньздо птичіе пред лицемъ твоймъ на поти, йли на древь нькоемъ, йли на земли, й въ немъ птенцы йли йнца, й мати сьдитъ на птенцьхъ йли йнцьхъ, да не возмеши матере со птенцы:
- 7 ѾΠδιμέнι εμπ μα ѾΠδετιμμι μάτερь, Πτεнцы же возмещи себт, μα благо тебт ббдетъ ѝ долгоденственъ ббдещи.

- 8  $\tilde{A}$ щє же сози́ждеши до́мъ но́въ, й сотвори́ши ш́гражде́нїє до́му твоєму, й да не сотвори́ши у́бійства въ дому̀ твоє́мъ,  $\tilde{a}$ ще паде́тъ пады́й  $\tilde{w}$  нег $\tilde{w}$ .
- 9 Да не насѣеши вїнограда твоєгю различна, да не шсвъти́тсъ пло́дъ, и сѣмъ, ёже насѣеши съ плодо́мъ вїногра́да твоєгю.
- 10 Дα нε ψρέши юнцέмъ й ослатемъ вкупъ.
- 11 **Η** μπέ μα ψελενέωμε κα ρύ38 ρα3 μολύ νη δυ λικά μ εοληώ κκδη τκάηδ.
- 12 **Τ**ρέсны да сотвориши севів на четырехъ кражхъ одежды своєй, въ нюже шваєчешисм.
- 13  $\tilde{\mathcal{A}}$   $\mathbf{\mu}$ є жє кто пойметъ жєн $\hat{\mathbf{y}}$  й б $\hat{\mathbf{y}}$ дєтъ съ н $\hat{\mathbf{e}}$ ю, й возненави́дитъ  $\hat{\mathbf{w}}$ ,
- 15 й взємъ отєцъ дъвицы й матерь, да йзнесять дъвическам отроковицы пред старжишины ко вратюмъ,
- 16 μ ρενέττ ότεμτ ότροκοβήμω κο εταρξήμων αμέρω μοθ εϊθ χάχτ μέχε εμέ βτ κεηδ, μ ημτ βοζηεηαβήχε δ εξή, 17 βοζηαγάξττ ξή ψεβυνήτελημας ελοβέςα, γλαγόλς: ης ψερττόχτ χμέρε τβοξά χξβοθ: μ εξ, χξβήνεςκας χμέρε μοξά: μ χα ραζηθήτω ρήζω πρεχ εταρξήμων γράχα όνας ω,

- 18 й да возмутъ старвйшины града онагш мужа того й накажутъ его,

- 22 Δωε κε ωσράψετα νελοβέκω λεκάй τω κενόθ μθκάτου, θ σί μτε ο σούχω, νελοβέκα λεκάψατο τω κενόθ μ κενδ: μ μπαμίτε ελόε ω ί μλλ.
- 23 ἄψε жε σέχετα χέβα ὦσρδηέκα μέκλ, μ ὦσρέτα κ ηελοβέκα (χρδιίμ) βο τράχε, βέχετα τα κέκ,
- 24 μ3βεμήτε όδομχω πρεή βρατά τράμα μχω, μ ποδίμτε (όδομχω) κάμεμιεμω, μ μα ήμε δτροκοβήμε, πομέχε με βοπίλα βο τράμω, μ μέχα, πομέχε ψβήμω χεμέ δλήκης ως τράμω.
- **25**  $\vec{A}$ щє же на поли шврящетъ челов  $\vec{k}$ къ д $\vec{k}$ в  $\vec{k}$   $\vec{k}$   $\vec{k}$  насиловавъ в $\vec{k}$ детъ съ н $\vec{k}$ в,  $\vec{k}$ в $\vec{k}$   $\vec{k}$ д $\vec{k}$ наго в $\vec{k}$ в  $\vec{k}$ д $\vec{k}$ в  $\vec{k}$ д $\vec{k}$ в  $\vec{k}$ д $\vec{k}$ в  $\vec{k}$ д $\vec{k}$ в  $\vec{$

- 26 à ὀΤροκοβήμα Ημητόκε το Τβορήτε: Η Είτι δο μάβα Γράχὰ τμέρτημας: ἄκοκε ἄψε κτὸ δω βοιτάλα ημα δλύκηκο τβοειὸ, ἀ οξοίλα δω μένω, τάκω τιὰ μάλο:
- 27 πομέχε μα τεν ψεράτε ιδ, возоπά ότροκοβάμα ψερδηέμας, ι με εφ πομογάχι ξί.
- 28 ἄψε жε κτὸ ѿбря́щετъ ὀτροκοβήμδ μέβδ, ἄжε нέςτь ѿбрбче́на, ѝ наси́ловавъ бб́дєтъ съ не́ю, ѝ ѿбличи́тся:
- 29 μα μάςτα μελοβάκα βώβωй ςα μέω ότιβ ότροκοβάιμω Πατιμες άτα μιμράχμα ερεβρά, ѝ τομβ μα βέμετα жεμά, πομέκε ὦβάμα να κε βοζμόκετα Επθετύτα να βο βεξ βρέμα.

- 1 Да не входитъ каженикъ и скопецъ въ сонмъ гдень.
- 2 **Η**υжὲ да вни́дєтъ бавдоро́дный во χράμιъ τἇεнь до десм́тагш ро́да.
- 3 **Δ**α нε внидетъ амманітинъ й мшавітинъ въ χράмъ гієнь: й даже до десжтагш рода да не входитъ въ храмъ гієнь, й даже до віка,
- 4 понеже не срътоша они васъ съ хавы и водою на поти, исходащымъ вамъ из земли егупетскія, и вакш на та валаама сына вешрова в месопотамін, да та прокленетъ:
- $\mathbf{5}$  й не восхотт  $\mathbf{r}_{A}$  ь б  $\mathbf{r}_{A}$  ъ твой посл $\mathbf{8}$  шати валаа́ма, й й в рати  $\mathbf{r}_{A}$  ь б  $\mathbf{r}_{A}$  ъ  $\mathbf{r}_{A}$  ь б  $\mathbf{r}_{A}$  ъ  $\mathbf{r}_{A}$
- 6 да не совъщаєши мирнам ймъ и поле́знам ймъ во вся дни твоя во въки.
- 7 Да не возгнушаєшисм ідумеаниномъ, акш братъ твой ёсть: да не возгнушаєшисм егуптмниномъ, акш пришлецъ былъ есй въ земли егш:
- 8 cынове ἄψε ροдώτεω ѝνω, въ ρόд τρέτιενω да внидотъ въ χράνω τάξενω.
- 9 Дще же изы́деши шполчи́тисм на врагѝ твом, и да сохрани́шисм В всм́кагш сло́ва зла.

- 10 ἄψε σέλετα ος τεσέ чελοβέκα, йжε нε σέλετα чиста ω ἀγλική ετὰ ηόψιο, ὰ λα ἀγώλετα βηθ πολκὰ, ὰ λα ηε βημάλετα βα πόλκα:
- 11 й є̀гда бу́дєтъ къ вє́чєру, да шмы́єтъ тібло своє̀ водо́ю, й зашє́дшу со́лнцу да вни́дєтъ въ по́лкъ.
- 12  $\hat{H}$  ਅਢੱਟਾਰ  $\tau$ εᡦਢੇ да б $\delta$ дє $\tau$ ъ вн $\hat{\tau}$  полк $\hat{a}$ ,  $\hat{u}$   $\hat{u}$ 3 $\hat{u}$ 4 $\epsilon$  $\hat{u}$ 0  $\hat{u}$ 4 $\epsilon$ 0  $\hat{u}$ 5 $\hat{u}$ 6 $\hat{u}$ 7 $\hat{u}$ 7 $\hat{u}$ 8 $\hat{u}$ 9 $\hat{u}$ 9
- 13 й рылецъ да будетъ тевъ за пожсомъ твоймъ, й будетъ егда сждеши внъ, й да йскопаеши ймъ (йму), й навративъ покрыеши стыдън твое въ ней:
- 14 ἄκω τἦς στα τεόμ χόμητα εα πολιμά τεοέμα μασαμάτη τὰ μ πρεμάτη ερατή τεολ εα ρόι τεοή πρεμ λημέμα τεοήμα: μ μα εδμέτα πόλκα τεόμ εελτα, μ μα με ἀβμίτελ ος τές ετωμάτιε εέψη, μ ωκρατήτελ ω τές.
- 15  $\mathcal{A}_a$  не предаси раба господину егю, йже прійде къ теб  $\overline{\mathbb{G}}$  господина своєгю:
- 16 съ тобою да шбитаєть, съ вами да живєть во всякомъ мість, йдітке оўгодно будеть ему: да не шскорбиши егш.
- 17 Да не бодетъ блодница С дщерей ійлевыхъ, й да не бодетъ блодникъ С сыншвъ ійлевымъ.
- 18  $\mathcal{A}$ α нε πρинετέши мзды бл8дничи, нижѐ цѣнѣ πέτι въ до́мъ гҳ̂а бга твоєгю на всѧ́къ ѡ҄бѣтъ, ӹҡѡ мє́рзость с8ть гҳ̂єви бг8 твоєму ѝ о̀боѧ̀.

- 19 A η Η ε μάτη σράτη τβοεμή βια λύχβη τρεσρα ή βια λύχβη πύψεй ή βια λύχβη βιάκια βέψη, ἐμήθα ἄψε βιαήμα μάτη:
  20 ηδαμέμη μα μάτη βια λύχβη, σράτη αξ τβοεμή μα η ε μάτη βια πάχβη, μα βιάτη τὰ τὰ τὰ δία βια βιάχη μα με μάτη τὰ τὰ δία βια βιάχη μα ματαξμητη δία.
  21 αμε αξ ψετημάτη ψετη τὰ εβια είν τβοεμή, μα η ε οὐμέμλημων βοιμάτη ἐτὸ, ἄκω βια βιάμετη τὰ δία βία είν τβοξή είν τβοξή τρες, ὁ βία είν τρες τοῦ τρες δία είν τρες δία
- 22 άψε жε нε восхощеши ѿвѣщати, нѣсть ти грѣха.
- 23 Йсходящам на оўстъ твойхъ сохраній й сотворіі, ймже быразомъ шытщалъ есій гаєви ыту твоєму даръ, егоже глаголалъ есій оўстами твойми.
- 24 ἄψε жε внидеши на нив влижнаг своєгю, й собереши въ рущь свой класы, а серпа да не возложиши на нив влижнаг . 
  25 ἄψε же внидеши въ в в ноградъ ближнаг своєгю, да йси грозд є, елик и душй твоєй насытитиса, въ сосудъ же да не вложиши.

- 3 μ ἄψε возненавидитъ μ μέχε вторый, μ напишетъ ξй книг Επισμέнια μ ζάςτι ξά ει ρόμι ξλ, μ Επισκτιτι μ μόχ ζομο ς εδοερώ, μλη μετι μόχει ξλ επορώμ, μχε ει μ πολλι ς εξι ε ει жεнδ:
- 4 Η Ε ΒΟ 3 Μ Ο ΧΕΤ ΤΑ Μ΄ Μ΄ Μ΄ Μ΄ ΚΕΡΒΗΝ, ΕΠΙΝΟΤΉ ΒΗ Ν΄, ΒΟ 3 ΒΡΑΤΉ ΒΉ ΠΟ ΑΤΗ Ν΄ ΕΕΓΉ ΒΉ ΚΕΗ Ν΄, ΠΟ ΘΕΚΕΡΗ ΕΠΙΗ Ε΄ Α΄, ΤΑΚΟ ΤΗΝ ΕΠΙΑΝΉ, ΤΕ Ο ΜΑΝΉ ΤΕ Ο ΜΑΝΉ ΕΙ ΜΕΚΕΡΗ Α΄ ΕΙΝΑΝΉ, ΤΑ ΕΙΝΑΝΉ ΕΙΝΑΝΗ ΕΙΝΑΝΉ ΕΙΝΑΝΉ ΕΙΝΑΝΉ ΕΙΝΑΝΗ ΕΙΝΑΝΉ ΕΙΝΑΝΗ ΕΙΝΑΝΉ ΕΙΝΑΝΗ ΕΙΝΑΝΗ ΕΙΝΑΝΗ ΕΙΝΑΝΗ ΕΙΝΑΝΉ ΕΙΝΑΝΗ ΕΙΝ
- 5 Αμε κε κτο πόμμετα κεηδ βηόβα, μα ης ήμετα ηα βράης, ή μα ης ημακότικα εμδί η κάμκε βέμς: ης ποβήης βλέτα βα μομδί εβοέμα μάτο εμίηο, μα βεςεμήτα κεηδ εβού, ήκε ποώλα έςτь.
- 6  $\mathcal{A}$ а не возмеши въ зало́гъ жерно́вныхъ ка́меней, а́кѡ ду́шу се́й дае́тъ въ зало́гъ.
- 7 Аще же йтъ будетъ челов къ крадый душу б братіи своє к сыншя ійлевыхъ, й насиліємъ продаєтъ в, да ўмретъ тать той, й йзмите блоє б васъ самихъ.

- 8 Κηεμπή τευθ βω άσβω προκάσω, ή χραμή ωπορήτη πο βτεμή σακόμω, ετόжε βοσβωττώτω βάμω жεριώ πενίτη: άκοжε σαποβωταχώ βάμω, μα χραμήτε προρήτη:
- 10 ἄψε жε дόλιτ ἔςτι на βλύκηεμι τβοέμι, дόλιτ κακοβώй λύβο, да нε βημίζεωμ βι ζόμι ἐΓὼ βλάτη λαλότι ἐΓὼ: 11 βηθ ςτάηεωμ, ἢ γελοβθκι τόμ, на ηέμκε ἔςτι ζόλιτ τβόμ, ἢληεςέτι λαλότι βόηι.
- 12  $\tilde{A}$   $\mu$ ε жε челов  $\tilde{E}$  κτι  $\tilde{V}$   $\tilde{E}$   $\tilde{V}$   $\tilde{E}$   $\tilde{C}$   $\tilde{E}$   $\tilde{C}$   $\tilde{E}$   $\tilde{E}$
- 13 Ѿда́нїємъ да Ѿда́си ри́з8 є́гѡ҇ до захождє́нїм со́лнца, й да почієтъ въ ри́зѣ своє́й, й благослови́тъ тм, й б⁄дєтъ тєбѣ мл̂ть прєд гдємъ бгомъ твоймъ.
- 14  $\mathcal{A}$ а не лиши́ши мзды оўбо́гаго й тре́б $\delta$ ющаго  $\mathfrak W$  бра́т $\ddot{\imath}$ и твоє $\grave{\lambda}$ , йлй  $\mathfrak W$  пришл $\acute{\epsilon}$ Ц $\imath$  йже во град $\acute{\epsilon}$ Х $\imath$  твой $\chi$  $\imath$ :
- 16 **Д**а не оўмрутъ отцы за сыны, й сынове да не оўмрутъ за отцы: кійждо за свой грѣхъ да оўмретъ.
- 17  $\mathbf{H} \epsilon$  оўклони́ши с $\delta$ да приш $\epsilon$ лц $\delta$  й с $\delta$ р $\delta$  й вдов $\delta$ , й да н $\epsilon$  вз $\epsilon$ мл $\epsilon$ ши въ зало́гъ р $\delta$ зы вдов $\delta$ ни,

- 18 й поммнеши, такш равъ (й ты) вылъ есй въ земли егупетстъй, й своводи тм гавь втъ твой Штядя: сегш ради азъ тевъ заповъдан творити спе слово.

- 22 й поммнеши, такш рабъ быль есй въ земли егупетстви: сегш ради азъ тевъ заповъдан творити спе слово.

- 1  $\hat{\mathcal{A}}$ ψε жε δ $\hat{\mathcal{A}}$ εττι πρ $\hat{\mathcal{A}}$  μεκα $\hat{\mathcal{A}}$  νελωβτκι,  $\hat{\mathcal{A}}$  πρϊίαδττι нα  $\hat{\mathcal{C}}$ ές,  $\hat{\mathcal{A}}$ α  $\hat{\mathcal{C}}$ ές κατι,  $\hat{\mathcal{A}}$  ωπραβακτι πράβατο,  $\hat{\mathcal{A}}$  ω $\hat{\mathcal{C}}$ ές κατι μενεςτήβατο:
- 3 й числомъ четыредесьть ранъ да наложатъ ємд, й да не приложатъ къ семд: аще же приложатъ паче ранъ сихъ бити его множае, срамъ будетъ брату твоемд пред тобою.
- 4 Да нε ѿвротиши вола молот іща.
- 5 ἄωε жε живότι σράτιλ βκόπι, ѝ οζ μρετι ελίητι ω τάχι, εκμετι κε τε σόλετι εμό, λα τε σόλετι жετα οζ μέρωας ἀτομό μόχι κα τε κα τε κα τέ ι πόμμετι κα τέ ι πόμμετι κα τέ ι ποκιβέτι τα τε ποκιβέτι τα τέ ι ποκιβέτι τα τέ ι ποκιβέτι τα τέ ι ποκιβέτι τα τέ ι ποκ
- 6 ជំ  $\mathbf{6}$  δί  $\mathbf{6}$ χετι ότροτὰ, ἔχε ἄψε ρομάτια, μα ποιτάβμτια βο ἄμα οζμέρωατω, ὰ με ποιάβμετι ἄμα ἐιὼ  $\mathbf{G}$  ιμα.
- 7 Αμε жε нε восхощеть челов къ по жти жены врата своєгю, да прійдеть жена ко вратюмь пред стар вішины й речеть: не хощеть врать мужа моєгю возставити ймя врата своєгю во ійли, не восхот врать мужа моєгю:
- 8 μ 4α πρη3οβόττω έτο стар εμμυνημο τράμα το τω μ ρεκόττω έλοδ, μ ετάβω ρεμέτω: με χομό ποώτη κ:
- 9 й пристопивши жена брата его къ немо пред старвишины, й избетъ сапотъ его единъ В ноги его, й да плюнетъ на

лицѐ ѐгѡ҇, и ѿвѣща́вши рєче́тъ: си́це да сотворѧ́тъ человѣкð, йже не сози́ждетъ до́мд бра́та своєгѡ̀ во ійли:

10 μ προσοβέτε μα μα δενώ βο ίμλη μόμω μσόταν μξ εαπορά.

11 Αμε πε βιώτε νελοβικα μβά βκέπι, νελοβικω εω βράτομω εβούμω, μ πρηετέπμε πεμά ξμήμας ω μάχω ωλτη μέπα το εβοερό ω ρδκή βιώμας μ, μ προετέρωμ ρέκδ εβού, μπετω σα μάτρα ξεώ,

12 да Ѿсѣчє́ши ру́ку є̀ і да не пощади́тъ око твоє є̀ і.

13  $\mathcal{A}_{a}$  не в $\acute{8}$ детъ во влага́лищи твоє́мъ м $\acute{4}$ рило  $\acute{4}$  м $\acute{4}$ рило, вели́коє  $\acute{4}$  ма́лоє,

14 да не будетъ въ дому твоємъ мера й мера, велика й мала:

15 μέρμλο йстинно й праведно да будетъ тебе, й мера йстинна й праведна да будетъ тебе, да мнюги днй будеши на землй, йже гдь бгъ твой даетъ тебе въ жребій, 16 йкш мерзость гдеви бгу твоему всжкъ творжй сій, всжкъ

творый неправду.

17 Поммні, є̀ли̂ка тєвѣ сотворі імали́къ на поті, і сходм́що тєвѣ іі  $\frac{1}{2}$  є́гу́пта:

19 ผ ธlphaវlpha6lpha7lpha7lpha7lpha8lpha8lpha8lpha8lpha8lpha8lpha8lpha8lpha9lpha

теб въ жребій, еже наследити  $\hat{\mathfrak{b}}$ , да погобиши йма  $\hat{\mathfrak{b}}$  амаликово  $\mathfrak{b}$  земли,  $\hat{\mathfrak{b}}$ же по $\hat{\mathfrak{b}}$  небесемъ,  $\hat{\mathfrak{b}}$  да не заб $\hat{\mathfrak{b}}$ деши.

- 3 й прійдєши къ жєрці, йжє бідєть въ тым дий, й речєши къ немі: возвітщию диєсь гідєви біт твоємі, йкш внидохъ въ зємлю, ємжє клютсм гідь отцемъ нашымъ дати намъ:

- 6 й фуловиша насъ егуптане, й смириша ны, й возложиша на ны дъла жестфкам:
- 7 μ возопихомъ ко τάδ στέμъ нашихъ, μ οζελώшα τά вопль нашъ μ видъ смиренїє наше μ τρέдъ нашъ μ εκόρьь нашъ,

- 9 й введе ны въ мѣсто сїє, й даде на́мъ зе́млю сїю, зе́млю кипа́щомъ й млеко́мъ:
- 10 й нй  $\mathbf{t}$  сè, принесо́х нача́тки  $\mathbf{t}$  плодю́в  $\mathbf{t}$  землй, йже да́л мій ѐсій, гд̂и, зе́млю кипѧ́щую ме́дом  $\mathbf{t}$  й млеко́м  $\mathbf{t}$   $\mathbf{t}$  й ста́виши  $\mathbf{t}$  пред гд̂ем  $\mathbf{t}$  в гом  $\mathbf{t}$  твойм  $\mathbf{t}$ , й поклони́шис  $\mathbf{t}$  та́м пред гд̂ем  $\mathbf{t}$  в гом  $\mathbf{t}$  твойм  $\mathbf{t}$ ,
- 12 Êταά жε совερшиши ѿдесмтити всю десмтино плодшвъ земли твоей въ лѣто третїє, второю десмтино да даси летото й пришелцо й сиротъ й вдовъ, й ыдатъ во градъхъ твойхъ й насытатся:
- 13 μ ρενέωμ πρεά τάεμα βτομα τβούμα: ωνήςτηχα εβατάα μίζ μόμι μοετώ, μ μάχα π λενίτι μ πρημωέλη μ εμροτά μ βμοβά, πο βεάμα ζάποβάμεμα τβούμα, μπε ζαποβάμαλα ἐςὰ μηὰ: нε πρεςτιπήχα ζάποβάμμ τβοελ μ ηε ζαβώχα,

- 18 Ĥ τἦω μα βάςω αμέςω, да вудете ему люди извраннии, йкоже рече тевъ, хранити всм запшвъди етш,
- 19 й бы́ти тєб $\pm$  вы́шшє вс $\pm$ х $\pm$  йзы̀к $\pm$ , йжє сотвори́ та ймєни́та й хвальна й сла́вна, бы́ти ва́м $\pm$  лю́дєм $\pm$  с $\pm$ йм г $\lambda$ 8 б $\pm$ 8 ва́шєм $\pm$ 8, й́кожє гла.

- 1 Й заповеда мойсей й старейшины сыновь ійлевыхь, глаголь: сохраните вся заповеди сія, елики йзь заповедаю вамь днесь.

- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  ត $\delta$ អ្នតការ ខ្ញុំកង្គង់ ពេទ្ធព័រអ្នតកាន់ ខែក្នុងអាង, អូង поставите каменії сії є, ពិже នីវាង повельваю вамь днесь, въ горь геваль, й повылиши йхь мыломъ:
- $\mathbf{5}$  й да созиждеши та́мѡ о̀лта́рь гд̂єви бтҳҳ твоємҳҳ, о̀лта́рь  $\mathbf{\mathfrak{W}}$  ка́мєнїм: да не возложи́ши на ни́хъ жел $\mathbf{\mathfrak{K}}$ за:
- 6 κάμεμιεμω βεεμέλωμω μα εοσήχεων όλτάρω Γάεβν βίδ τβοεμδ ѝ βοσηεεεων μα μέμω βεεεοχχέμιω Γάεβν βίδ τβοεμδ, 7 ѝ ποχρέων χέρτβδ επατέμιω: ѝ ἄεν, ѝ ματώτνωντω τάμω, ѝ βοσβεεελύωντω πρεά Γάεμω βίομω τβούμω,
- 8 й напишеши на каменїнуъ сихъ весь законъ сей йвъ съдой.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  глагола мѡѷсє́й й жєрцы лє́νіти всєму ійлю, глаголющє: молчи й слыши, ійлю, въ дє́нь сє́й ста́лс $\hat{\mathbf{A}}$  є̀сѝ въ лю́ди г $\hat{\mathbf{A}}$ єви бту твоєму:

- 10 й да послушаєши гласа гда бта твоєгю, й да сотвориши вся заповьди ето й шправданія ето, віже йзъ заповьдаю тебь днесь.
- 11  $\hat{\mathbf{H}}$  34Ποβέ $\mathbf{H}$  74Ποβέ $\mathbf{H}$  74Η Μων  $\mathbf{H}$  74Η  $\mathbf{H}$  34Η  $\mathbf{H}$  74Η  $\mathbf{H}$
- 12 τίη да τπάηδη δλαγοτλοβλώτη λώμη на гορή γαρίζίης, πρεωέμωε ἰορμάης: τημεώης, λενίμ, ἰδμα, ἰτταχάρς, ἰώτηφς ἀ βεηϊαμίης:
- 13 μ τίμ μα ττάμδττ μα κλώτεδ μα τορή τεεάλτ: ρδεύμτ, τάμτ μ ἀτύρτ, ταεδλώμτ, μάμτ μ μεφθαλίμτ.
- 14  $\hat{H}$   $\hat{U}$   $\hat{U$
- 15 πρόκλατα νελοβάκα, μα εοτβορήτα μαβαάμιε μα ελιάμιε, μέραος  $\hat{E}$  βα κέραος  $\hat{E}$  βα εοκροβέμια.  $\hat{E}$  Βα εοκροβέμια.  $\hat{E}$  Βα εν μαβαμάβως  $\hat{E}$  βα μαβαμάβως  $\hat{E}$  μαβαμάβως  $\hat{E}$
- 16 Проклатъ безчестай отца своего или матерь свою. Й рекутъ вси людїє: буди.
- 17 Проклатъ прелага́ай пред $\pm$ лы бли́жнаг $\omega$  своег $\omega$ .  $\hat{\mathbf{H}}$  рек $\pm$ утъ вс $\hat{\mathbf{H}}$  лю́д $\pm$ е б $\pm$ уди.
- 18 Проклатъ прельщами сл $\pm$ паго въ п $\delta$ тѝ.  $\hat{\mathbf{H}}$  рек $\hat{\delta}$ тъ вси лю́д $\hat{\mathbf{i}}$ е: в $\hat{\delta}$ ди.
- 19 Проклатъ, йже оуклонитъ с $\delta$ дъ приш $\epsilon$ лц $\delta$  й сирот $\hat{\mathbf{r}}$  й вдов $\hat{\mathbf{r}}$ .  $\hat{\mathbf{H}}$  р $\epsilon$ к $\delta$ тъ вс $\hat{\mathbf{h}}$  л $\epsilon$ д $\hat{\mathbf{r}}$ е:  $\epsilon$  $\delta$ ди.
- **20** Πρόκλητη λεχάμ τη χενόν ότιμα τβοετώ, μακω ωκρώλη ξίτη ποκροβένη ότιμα τβοετώ.  $\hat{\mathbf{H}}$  ρεκότη βίν ακάμε:  $\mathbf{g}$

- **21** Проклатъ лежай со всакимъ скотомъ.  $\hat{H}$  рек $\hat{\delta}$ тъ вс $\hat{n}$  лю́д $\hat{i}$ е:
- 22 Πρόκλωτω λεχάμ τω τεττρόω τβοέω, μμέριω ότιμα τβοετώ μλη μμέριω μάτερε τβοεώ μ ρεκέτω βτά λωμίε: βέμμ.
- 23 Πρόκλατα λεχάμ τα τέψευ τβοέυ. Η ρεκότα βτά λύξιε: δόξα. Πρόκλατα λεχάμ τα τεττρόυ χεμώ τβοελ. Η ρεκότα βτά λύξιε: δόξα.
- **24** Πρόκλατη διάμ δλήχημα ο τη λέςτιθ.  $\hat{\mathbf{H}}$  ρέκθτη βεθ λώ $\mathbf{A}$ ίε: δέ $\mathbf{A}$ μι.
- 26 Πρόκλατα βεάκα μελοβάκα, μπε με πρεβέλετα βο βεάχα ελοβεεάχα ζακόμα εετώ, έπε τβορήτα λ. Η ρεκέτα βεά λώλιε: βέλμι.

- 1 Ĥ εξετω ἐταὰ πρέμαετε ἰοραάμω βω ξέμλω, καε ταω βάωω αμέτω βάμω, ἄψε ελέχομω ποελέμαετε τλάεα τα βάωετω χραμήτα μ τβορήτα βελ ξάπωβωλα ετω, κακε ἄξω ξαποβωλα τεβω αμέςω, μ αμέςω, μ αμέςω τω τα ταω τεδω βένω βένω βένω βελίμωε βεκχω κάξωκω ξέμλω:
- 2 μ πριήμετε τα κα ετά ενατοτλοβέμια τιά μ ωβράψετε τα. ἄψε τλέχονια ποτλέμια εμν τλάτα τά ετα τβοετώ,
- 3 благословенъ ты во градъ й благословенъ ты на селъ,
- 4 благослове́на йсча́дїм чрє́ва твоєгю̀ й плоды землѝ твоєм, й стада волю́въ твойхъ й паствы о̀вє́цъ твойхъ,
- 5 благословены житницы твой й фстанцы твой,
- 6 ΕΛΑΓΟΣΛΟΒΈΝ ΤΕΙ ΒΝΕΓΑ ΒΧΟΔΉΤΗ ΤΕΕΤΕ Η ΕΛΑΓΟΣΛΟΒΈΝ ΤΕΙ ΒΝΕΓΑ Α Η ΑΚΟΔΗΤΗ ΤΕΕΤΕ.
- 7  $\mathcal{A}_{a}$  πρεχάςτα τεσά τὖι στα βρατὰ τβολ, ςοπροτάβλιμωλςλ τεσά, ςοκρδιμένω πρεχ λυιμένα τβούνα: πδτένα ἐχάνανα μιζώχδτα να τὰ ἀ ςεχνιϊὸ πδτινὰ ποσάχατα Ε λυιμὰ τβοετὼ.
- 8  $\mathcal{A}$ α πότλετα τ $\hat{\mathbf{A}}$ ь на τ $\hat{\mathbf{A}}$  ελέτβε κα χραμάλυψαχα τεούχα  $\hat{\mathbf{A}}$  на ε $\hat{\mathbf{A}}$ , на н $\hat{\mathbf{A}}$ жε εοζλοжиши ρ $\hat{\mathbf{X}}$ κ $\hat{\mathbf{X}}$  τεο $\hat{\mathbf{B}}$  τεο $\hat{\mathbf{A}}$  τεο $\hat{\mathbf{A}}$  τεε $\hat{\mathbf{B}}$ .
- 9  $\mathcal{A}_{a}$  возставитъ тà г $\hat{\mathbf{A}}_{b}$  бгъ твой себ $\hat{\mathbf{t}}$  лю́ $\mathbf{A}$ ъ сва́тъ, йкоже кла́тса отце́мъ твоймъ.  $\hat{\mathbf{A}}$ ще посл $\hat{\mathbf{b}}$ шаєши гла́са г $\hat{\mathbf{A}}$ а бга твоєг $\hat{\mathbf{w}}$  й ходити б $\hat{\mathbf{b}}$ дєши въ п $\hat{\mathbf{b}}$ т $\hat{\mathbf{b}}$ с $\hat{\mathbf{b}}$ ,

- 10 и оўзратъ та вси ызыцы земній ыкю йма г $\hat{A}$ а (бга твоєгю) призваса на та, и оўбоатса теб $\hat{E}$ ,
- 11 μ ο γμιο κατα τὰ τὰ τὰ τεό τεό τεό το ελαταλ εο μενά είτς το ο γτρό εω τεο ελ μ εο μενά είτς το εκοτώ ει τεο είτς, μ ει πλο είτς το εκλικό τεο είτς εκλικό το εκλικό το εκλικό εκλικ
- 13 Да поставитъ тѐ гд̂ь бітъ твой во главу, а не въ хвостъ: й будеши тогда выше, й не будеши ниже, аще послушаеши заповъдій гд̂а біта твоєгю, єлика азъ заповъдаю тебъ днесь хранити й творити:
- 14 да не прествпиши Ш всехъ словесъ, важе азъ заповедаю тебе днесь, на десно ниже на лево, ходити вследъ богшвъ иныхъ служити вилъ.
- 15 Ĥ δέχετα ἄψε με ποιλέωαεων Γλάια Γἦα στα τκοετώ χραμήτη ἢ τκορήτη κιὰ ζάπωκταμ ἐτὼ, ἐλῆκη ἄζα ζαποκταμα τεστε χμέις, ἢ πριήχδτα μα τὰ κιὰ κλῶτκω είῶ ἢ ποιτηγηθέτα τὰ:
- 16 проклатъ ты во градъ й проклатъ ты на селъ,17 проклаты житницы твой й фстанки твой,

- 18 проклата исчадїм оўтровы твоєм и плоды земли твоєм, стада волювъ твойхъ и паствы овецъ твойхъ,
- 19 πρόκλωτα τω βηέτα βχομάτα τέβτα μα πρόκλωτα τω βηέτα λα μεταλ μεχομάτα τέβτα.
- 20  $\mathcal{A}$ α πότλεττ τεβ τὖς τκέλοιτς ѝ τλάλς ѝ ὖιτρεβλέμιε μα βιλ, μα μάχε βοξλοχύων ρέκδ τβοθ, ἐλθκα ἄψε ιοτβορύων, λόμλεχε ποτρεβύτς τὰ ѝ λόμλεχε ποιδβύτς τὰ βικόρς, ξλώχς ράλη μανυμάμιἤ τβούχς, ζαμὲ ὢιτάβυλς ἐιὰ μὰ.
- 21 Да прильпить гаь къ тевъ смерть, дондеже потребить тъ В земли, въ нюже ты входиши тами наслъдити в.
- 22 Да поразитъ тà гдь неимѣнїємъ й о̀гнє́вицєю, й сту́жєю й жжє́нїємъ, й оўбійствомъ й вѣтромъ тлєтво́рнымъ й блѣдостїю, й пожену́тъ тà, до́ндєжє погуба́тъ тà.
- **23**  $\vec{\mathsf{H}}$   $\mathbf{\mathsf{E}}$ 8⁄4 $\mathbf{\mathsf{E}}$ 7  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 6  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 0  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 4  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 6  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 0  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 6  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 7  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 0  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 6  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 7  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 1  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 6  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 7  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 1  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 8  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 1  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 9  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 1  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 3  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 9  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 1  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 3  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 4  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 3  $\mathbf{\mathsf{H}}$ 6  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 6  $\mathbf{\mathsf{E}}$ 9  $\mathbf{\mathsf$
- 24 A α αάςτα τἦ α αόκα α ξεμινή τεοέй πράχα, ѝ πέρςτα ςα Ηε ες ες ενίμετα τα τα, αόνα εκε ς οκρδωύτα τα ѝ αόνα εκε ποτδεύτα τὰ.
- 25 Да дастъ та гаь на изсъчение пред враги твойми: потемъ единьти изыдеши къ нимъ и седмий поти повъжиши в лица йхъ, и бодеши въ разсъмние во всъхъ царствахъ земныхъ, 26 и бодотъ мертвецы ваши снъдь птицамъ небеснымъ и ъвъремъ земнымъ, и не бодетъ вгонами.

- 27 Δα πορα3ήτω τὰ τἇω βρέμονω ἐτνπετικиνω βω εταμάλιμαχω ἢ κράετου μίβιευ ἢ εβέρβονω, ἄκω με νοψὴ τεβω ἢειψανήτικω.
- 28 Порази́тъ тล กลุ้ь неистовствомъ и слѣпото́ю и изст8пле́нїємъ одма,
- 30 Женд поймеши, й йнъ мджъ водим ветъ й: домъ содиждеши, й не поживеши въ немъ: віноградъ насадиши, й не шбереши егш:
- 31 πελέμα πβόй ζακλάμα πρεή ποσόω, ѝ με сμέτυ Ε μετω: ὀτλά πβοὲ Ελάτο Ε πεσὲ, ѝ με Ελάττα πεσέ: ὄβμω πβολ Ελαμώ (σέλδητα) βρατώμα πβοῦμας, ѝ με σέλετα πεσέ πομογάλυ:
  32 τώμοβε πβοὰ ѝ λμέρμ πβολ Ελαμώ (σέλδητα) τὰζώκε ὑμόμε, ѝ ὄγι πβοὰ όγι πβολ Ελαμώ (πεσὶ όγι πβολ επακέλομε μα τῶς, ѝ με βοζμόχετα ρεκὰ πβολ:

- 35 **Δ**α ποραζήτω τὰ τἆω βρέμονω ελώνω нα κολιθήνω ἢ нα τόλεμεχω, ἄκω με νοιμὰ ἀςιμαλήτας πεωθ Ѿ ςπόπω μότω πεοήχω μάχε μο βερχὰ (γλαβὰ) πεοελ.
- 36 Да Шведетъ та гаь й кнази твоя, вже поставиши севъ, въ взыкъ, ег же не въси ты й отцы твой, й послужиши тамш бог шмъ йнымъ, древу й каменти,
- 37 й віз деши тамш въ гадані є й въ притуз й повітсть во всіту візыціту, въ наже введеть та га га (біть) тамш.
- 39 вїногра́дъ насади́ши й воздѣлаєши, й вїна не йспїє́ши, нижѐ возвесели́шисм Ѿ негѡ̀, ӹкѡ пом́стъ м̂ чє́рвь:
- 41 сыны й дщери родиши, й не вудутъ тевъ, тидутъ во въ пльнъ:
- 42 Βελ μρεβέτια τβολ μ βελ χήτα ζεμιμ τβοελ ποτρεβήτυ γχά:
- 43 пришлєць, йже  $\mbox{\it есть}$   $\mbox{\it о}$   $\mbox{\it теб}$   $\mbox{\it взыдеть}$  на $\mbox{\it на}$   $\mbox{\it ты}$  же ни $\mbox{\it з}$ и́деши ни $\mbox{\it на}$  ни $\mbox{\it з}$ 8:
- 44 сéй взаимъ да́стъ тебъ, ты́ же е̂му̀ взаимъ не да́си: сéй бу́детъ глава, ты́ же бу́деши хво́стъ.
- **45 \hat{\mathbf{H}}** πρϊάμδττ μα τὰ βεᾶ καᾶτβω εϊᾶ, ἀ ποχεμδττ τὰ ἀ ποςτάγηδττ τὰ, μόμμεχε ποτρεβάττ τὰ ἀ μόμμεχε πογδβάττ

тà: йкш не посл $\delta$ шалъ есн гласа г $\delta$ а б $\bar{r}$ а твоєг $\hat{w}$ , е $\delta$ же хранити зап $\hat{w}$ в е $\hat{r}$ и  $\hat{e}$ г $\hat{w}$  н  $\hat{e}$ г $\hat{w$ 

- 46  $\hat{\mathbf{H}}$  ธ $\hat{\mathbf{x}}$ 48 $\mathbf{T}$ 5 на  $\mathbf{T}$ 6 $\mathbf{E}$ 6  $\mathbf{x}$ 14 $\mathbf{x}$ 40  $\mathbf{E}$ 6 $\mathbf{x}$ 6,  $\mathbf{u}$ 6  $\mathbf{v}$ 7  $\mathbf{v}$ 8  $\mathbf{v}$ 8  $\mathbf{v}$ 9  $\mathbf{v}$ 9
- 47 ποηέκε ηε ποζηδκήλ $\mathbf{r}$  ές $\mathbf{n}$  τ $\mathbf{r}$ έεν ε $\mathbf{r}$ ό τν σενήδ ς $\mathbf{r}$  κεςέλιεν $\mathbf{n}$   $\mathbf{n}$  κλαγήν $\mathbf{r}$  (ελαγήχ $\mathbf{r}$ ),
- 48 й посл $\delta$ жиши враг $\omega$ мъ твоймъ, йжє послетъ г $\delta$ ь б $\Gamma$ ъ твой на  $\Gamma$ ж съ гладомъ й жаждей, й наготой й  $\omega$ ск $\delta$ д $\delta$ ен $\delta$ ен $\delta$ емъ вс $\delta$ хъ: й возложитъ йр $\delta$ емъ жел $\delta$ 3 $\delta$ 3 $\delta$ 4 $\delta$ 8 на вый твой, дондеже сокр $\delta$ 8 $\delta$ 1 $\delta$ 2 $\delta$ 2 $\delta$ 3 $\delta$ 3 $\delta$ 4 $\delta$ 4 $\delta$ 6 $\delta$ 6.
- 49  $\hat{\mathbf{H}}$  наведетъ гұ́ь на та ызыкъ издалеча  $\mathbf{U}$  краа земли аки оустремленіе орле, ызыкъ, егώже не оуразумьеши глагола, 50 ызыкъ безсту́денъ лице́мъ, йже не оудивитса лицу̀ старчу и йна не помилуетъ:
- 51 μ ποάςτα πλομώ ςκοτώβα τβούχα μ πλομώ ζεμλή τβοελ, ἄκω ης ωςτάβητα τεβά πωεηήμω, ην βϊηλ, ην ξλέλ, ςτάχα βολώβα τβούχα μ πάςτβα ὀβέμα τβούχα, χόηχεχε πογδεύτα τλ:
- 52 ử τοκρδωύτω τὰ вο вτέχω τραμέχω τεούχω, μόνμε ε ρασοράτε ατένω τεοά εωτώκια ử κριτικία, να νύχαε τω γποεάεων, εο ετέй σενικά τεοέμ: ử ἐςλόεντω τὰ εο ετέχω τραμέχω τεούχω, ἄκε μαμὲ τεετέ τὧω ετω τεόμ.

- 53 Η снѣси чада οўтровы твоє , плоть сыншвъ й дщерей твойхъ, йхже даде тевф гдь бгъ твой, въ тфснотф твоей й въ скорби твоей, ёюже шскорбитъ та врагъ твой.
- 54 的 ный въ васъ й младый 5 セлю позавидитъ окомъ своймъ братъ своєму й женв йже на лонь егю, й фставшымсм чадшмъ, йже аще фстанътсм ему:
- 55 ἄκω μάτι ἐμίτομε ἄχω Ε πλότε τὰ τάμω εβούχω, ἢχκε ἄλω ἐκὶ, ποθέκε θιττό ἀκτάκ ἐμε καθ κω ττε κοττε ἀ εκόρε ι τε οέ ι, ἔνκε ἀκορε άτω τὰ κραξὶ τε οὰ κο κετέχω τραμτέχω τε ούχω.
  56 μ ὅ θιαλ κω κάκω (κε μα) ὰ μλαμα επιώ, ἐλκε με ἀκώ τε μοτα ἐλ χομίτι πο ξεμλὶ ὅ μος τι ράμι ὰ μλάμος τι, ποξακίμιτω ὅκομω εκούμω μέχε τε ούκε ὰ μμέρι
- 57 μ απόντα εβοέμ μαμέμωεμ μά τρέελα έλ, μ τάμδ εβοεμδ έχε ἄψε ρομήτα: εντάτα βο λ τάμνω, εκδμοετή ράμη βετάχα βα ττα τοττα μ εκόρβη εβοέμ, ένχε ψεκορβήτα τλ βράτα τβόμ βο βετάχα τραμάχα τβοήχα.

своєй,

- 58 Дще не послушает в творити всй словеса закона сегш, написаннам въ книзъ сей, ёже бойтисм ймене чуднагш и чуднагш сегш, гфа бта твоегш,
- 59 นี ชุ้วเหล่า กลิ้ม สีวิธม การงกิ นี สีวิธม เน็พยนย การงยาพิ, สีวิธม ธยานิหาก น้ วุนิธมมก, น้ ธงานิวิทน รามิก น้ น้วธนิเกามก,
- 60 μ ω βρατήτα μα τὰ βιὰ δολά της Εργπετικδή ελό, ἐάκε τὰ δοάλια ἐιὰ Ελία της ματά τος κα τεβά:

- 62 й шстанетесм въ числе малемъ, вмести тогш егда бысте аки звезды небесным множествомъ, аки не послушасте гласа гаа баа вашеги.
- 63  $\hat{\mathbf{H}}$  б $\hat{\mathbf{M}}$  б $\hat{\mathbf{$
- 65 но й во йзы́цѣχъ ὅнѣχъ нε οỷ поко́итъ тѧ̀, нижѐ ву́дєтъ стоѧ́нїѧ стопѣ ногѝ твоєѧ̀: й да́стъ тєвѣ гд́ь та́мѡ сє́рдцє печа́льноє й ѿскудѣва̂ющаѧ ӧчеса й йстаѧва́ющую ду́шу:
- 66 й болима животъ твой висьщь пред очима твойма, й оубойшись во дни й въ нощи, й не болеши в фры йти жит ї ю твоємость:
- 67 3 αδτρα ρενέωμ: κάκω βάλετα βένερα; μ βα βένερα ρενέωμ: κάκω βάλετα η τρο; ω επράχα εέρλημα πβοειώ, μακε η βούμμες, μ ω βαλβηϊμ ονέεα πβούχα, μαμκε η τρομαί:
- 68 μ Βοζερατήτα τὰ τἦς εῖτα εο ἐτνπετα εα κοραελέχα, μ μα πητή ἐτόπε ρεκόχα, με πρηλοπητέ κτελί εμάτη ἐτὸ: μ

продани будете тамш врагшмъ вашымъ въ рабы й въ рабыни, й не будетъ купущагш.

### **L**1489 **29**

- 1 Сїм словеса завічта, ійже завічна гідь мойсею оўставити сыноміть ійлевыміть віт землій момавли, кроміть завічта, егоже завічнай йміть віть хоривіть.
- 2 μ πρησβά μωντέμ βελ εώπω ιμπέβω μ ρενέ κω πμμω: βω βματέττε βελ, έπθκα το τβορή τάω βω σεμπή έτν πετεπτά πρεά βάμη φαραώηδ μ βετάμω τη διάμω έτω μ βετάμω εκθητάμω έτω, 3 μτκδωέμια βεπθκαλ, μάκε βματίτα ότη προή, ση άμετα ότη προή, ση άμετα μ τροή, ση άμετα ότη προή, ση άμετα μ τροή τη διάμετα ότη προή τη διάμετα ότη τη διάμετα ότη προή τη διάμετα ότη τη δι
- 5 μ βομάνω βάςω чετώρεμες στο πός πο πός πόν πε ω ω κετωάμα ρης ω βάμα, μ ς απός μ βάμα με ς οτρόμας κα μοτάχω βάμαχω:
- 7 μ πριμμός τε μο ςενώ μέςτα: μ μίσωμε ς κών μάρω εξεεκώνεκι μ μάρω μάρω κατάνεκι κο ςρέτενιε νάμω να κράνω,
- 8 μ πορασήχομω ήχω на врани, μ πριάχομω σέμλι ήχω: μ μάχω β во жребій рувину μ гаду μ πολυπλεμεни манассінну.
- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  сохраните творити вс $\hat{\mathbf{a}}$  словес $\hat{\mathbf{a}}$  зав $\hat{\mathbf{t}}$ та сег $\hat{\mathbf{w}}$  творити  $\hat{\mathbf{a}}$ , да раз $\mathbf{b}$ м $\hat{\mathbf{t}}$ ете вс $\hat{\mathbf{a}}$ ,  $\hat{\mathbf{c}}$ л $\hat{\mathbf{u}}$ ка сотворит $\hat{\mathbf{e}}$ .

- 10 Вы стасте вси днесь пред гдемъ втомъ вашимъ, племеноначалницы ваши и старвишины ваши, и судїй ваши и писмовводители ваши, всжкъ мужъ ійлтескъ,
- 11 μ жεны вашм μ чада ваша, пришлецъ йже посредв полка вашегш, ω древосвица вашегш даже до водоносца вашегш, 12 ёже прейти въ заввтъ гаа вашегш μ въ клатвы егш, елика заввщаетъ гаъ вай къ тевв днесь:
- 13 μα ποςτάβητα τὰ ςεςτά βα λώμη, ἢ τόμ εξμετα τεςτά ςτα, ἄκοжε τεςτά ρενὰ ἢ ἄκοжε κλάτς ἀ ἀτιξενα τεοῦνα, ἀβραάνο ἢ ἰζαάκο ἢ ἰάκωβο.
- 14  $\hat{\mathbf{H}}$  не вамъ единьмъ азъ завытъ сей и клатву сію завыщаваю,
- 15 но и зде сбщымъ съ вами днесь, пред гдемъ бгомъ вашимъ, и не сбщымъ съ вами зде днесь.
- 16 ि кω вы в в сте, как ш жихом в в земли е г є петстви й как ш проидохом в посред в із зыкшв в, йхже преидосте,
- 17 ử Βύμτατε μέργωστι ἄχτ ử κδμίρω ἄχτ, μρέβο ử κάμεμϊε, τρεβρὸ ử γλάτο, τὰκε τότι οζ μύχτι.
- 18 Ёда кто ёсть въ васъ мужъ йлй жена, йлй отечество йлй племь, ег шже сердце оуклонись Ш гда в та вашегш, йтй ёже служити вог шмъ назыкшвъ оны хъ; еда кій ёсть въ васъ корень гор в прорастающь въ желчи й горести;
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  ត $\hat{\mathbf{y}}$  ត $\hat{\mathbf{y}}$  с $\hat{\mathbf{y}$  с $\hat{\mathbf{y}}$  с $\hat{\mathbf{y}$  с $\hat{\mathbf{y}}$  с $\hat{\mathbf{y}}$  с $\hat{\mathbf{y}}$  с $\hat{\mathbf{y}}$  с $\hat{\mathbf{y}}$

въ прельщенї и сердца моєгю пойду, да не погубитъ грешникъ безгрешнаго (съ собою):

20 Η Ε ΒΟ ΕΧΟ ΕΤΉ ΕΓΉ ΜΑΤΗΒΉ ΕΜΤΗ ΕΜΒ, ΗΟ ΤΟΓΔΑ ΡΑΒΓΟΡΉΤΟΜ ΓΗΤΕΝ ΓΑΕΝΑ Η ΡΕΒΟΟΤΉ ΕΓΟ ΗΑ ΥΕΛΟΒΤΕΚΑ ΤΟΓΟ: Η ΠΡΗΛΤΙΤΑΤΟΜΕ ΕΜΒ ΕΚΑ ΤΟΓΟ: Η ΠΡΗΛΤΙΤΑΤΟΜΕ ΕΜΒ ΕΚΑ ΚΑΘΤΕΜ ΒΑΚΟΗΑ ΕΚΑΘΕΙΉ ΤΑ ΤΑΕΝΑ ΕΚΟΝΑ ΕΝΕΘΕΙΉ ΤΑ ΤΑΕΝΑ ΕΓΟ ΤΟ ΠΟΔΗΕΒΕ ΕΚΗΜΑ,

- 21 й Шл8читъ е́го гдь на блам Ш всехъ сыншвъ ійлевыхъ, по всехъ клатвамъ завета написаннагш въ книзе закона сегш.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  речетъ родъ йнъ, сынове ваши, йже востанотъ по васъ, й чождый йже прійдетъ  $\mathfrak{W}$  земий далекіть, й оў зратъ йзвы земий оныа й недоги ед, йже посла г $\hat{\mathbf{L}}$ ь на ню,
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$ єк $\hat{\mathbf{y}}$ тъ вси іззыцы: почто сотвори  $\mathbf{r}$   $\hat{\mathbf{h}}$  сице земли сей; кам ізрость  $\mathbf{r}$ н $\hat{\mathbf{h}}$ ва великам сій;
- **25**  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{\epsilon}$   $\mathbf{k}$   $\mathbf{\delta}$   $\mathbf{r}$   $\mathbf{k}$   $\mathbf{k}$
- **26** й шє́дшє посл $\delta$ жи́ша бог $\dot{\omega}$ мъ йн $\dot{\omega}$ мъ, й поклони́шас $\dot{\omega}$  й $\dot{\omega}$ хжє не в $\dot{\omega}$ д $\dot{\omega}$ х $\delta$ , й не дад $\dot{\omega}$  й $\dot{\omega}$  нич $\dot{\omega}$ х $\delta$  ни  $\dot{\omega}$ ди́нъ:

- 27 й разгичвасм йростію гдь на зємлю тд, єже навести на ню по встить клатвамъ завіта, писаннымъ въ книгахъ закона сегі»:
- 28 μ μέχωτω μχω τής Ε τεμική μχω επροστίκ μ τη εκομω, μ προσητέκα η εκιμκή εκω εκιμκή ε
- **29**  $\mathbf{T}$ айнам г $\hat{\mathbf{J}}$ єви б $\hat{\mathbf{r}}$ 8 нашем8, намъ же г $\hat{\mathbf{J}}$ 8 вл $\hat{\mathbf{E}}$ 8 нашымъ во в $\hat{\mathbf{E}}$ 8 ки, твори́ти вс $\hat{\mathbf{K}}$ 6 словес $\hat{\mathbf{K}}$ 6 зако́на сег $\hat{\mathbf{W}}$ 6.

- 2 й шбратишисм ко габ бто твоємд, й послушаєщи гласа є́гю по встить, є̀лика а́зъ заповта ди тебт ди єсь, ты й сынъ твой, всегю се́рдца твоєгю й всем души твоєм,
- 3 ử ử ιμανήτα τἦς τραχὰ τεολ ử πονιάνδετα τλ, ử πάκυ το ερέτα τλ Ε ετάχα ἐντάκωεα, εα κλαε ρατιώπα τλ τὧς ετα τάνω.
- 5 й введетъ тà гдь бтъ твой Шт8д8 въ землю, йже наследиша отцы твой, й наследиши й: й благо тебев сотворитъ, й оумножитъ тà паче отецъ твойхъ
- 6 μ ωνής τητα τέρ τέρμε τεοξ μ τέρμε τένε τεοετώ, πωσήτη τέρα στα τεοετώ ω ετέρω τέρμμα τεοετώ μ ω ετέλ μδωμ τεοελ, μα живέωμ τώ:
- 7 й да́стъ гд́ь бітъ твой клатвы сії на враги твоя й на ненавидащым та, йже йзгна́ша та:
- 8 й ты швратишисм й послушаєщи гласа гда вта твоєгю й сотвориши запивъди ето, елики азъ заповъдаю тевъ днесь.

- 9 μ ελιτικό τὰ τὰ τὰ τὰ τεοῦ το εκκομι μέλε ρδκὰ τεοέω, εν πλομέχν οὐτρόεω τεοεὰ ѝ εν πλομέχν εκοτώεν τεούχν ѝ εν κύττεχν ξεμλὰ τεοεὰ, ἄκω ἀερατύτελ τὰ εῖν τεόῦ εοξεεελύτης ἀ τεετ εο ελατύχν, ἄκοκε εοξεεελύς Ε Ε ὀτιτίχν τεούχν:
- 11  $\mathbf{\Pi}$ к $\mathbf{w}$  запов $\mathbf{t}$ дь сі $\mathbf{\hat{a}}$ , йж $\mathbf{\hat{e}}$  йз $\mathbf{\hat{a}}$  запов $\mathbf{\hat{t}}$ дай т $\mathbf{\epsilon}$  $\mathbf{\hat{t}}$  дн $\mathbf{\hat{e}}$ сь, н $\mathbf{\hat{e}}$  т $\mathbf{\hat{e}}$ к $\mathbf{\hat{e}}$ сть, ниж $\mathbf{\hat{e}}$  дал $\mathbf{\hat{e}}$ ч $\mathbf{\hat{e}}$ сть  $\mathbf{\hat{w}}$  т $\mathbf{\hat{e}}$  $\mathbf{\hat{e}}$ сть
- 12 не на на єй є́сть, глаго́ль: кто взы́дєтъ  $\mathfrak W$  на́съ на на о й во́змєтъ  $\mathring{\mathfrak w}$  на́мъ, й оўслы́шавше  $\mathring{\mathfrak w}$  сотбори́мъ;

- 15  $\mathbf{C}$ è, дахъ пред лицемъ твоймъ днесь жизнь й смерть, благо й злò.

 $\vec{r}$   $\vec{k}$   $\vec{k}$ 

твониъ, аврааму и ісааку и іакшву, дати ймъ.

- 1 Ĥ сконча мшѷсе́й глаго́лм всм словеса сїм ко всѣмъ сынш́мъ гйлевымъ
- 2 μ ρενέ κω ηθανω: ετὰ μ αβάσες στη αξίτω ἄςω ξεμω σηές ω: ηε βοζμοτό κεεμό βχοσμάτη μ μεχοσμάτη: τἦω жε ρενέ κο μηθ: ηε πρέμσεων ιορσάμα εετώ:
- 4 μ τοπεορήτα μων τής, μκοжε τοπεορή τιών μ ωτό, μεόνα μαρένα ανορρέμτκηνα, μας εώωα ως ωνα πόνα ιορμάνα, μ τενινή μχα, μκοжε ποπρεεί μας
- 5 μ πρεдадѐ μχτ τὰ κτ ρόμτ κάμμ: μ соткорите μμτ, ἄκοже заповтдах камт:
- 6 με κρτιάς και κρτιάς και ε εόμε και είνας κ
- 7 Й призва мшѷсєй інсяса й рече ємя пред всѣмъ ійлемъ: мужайсм й крѣписм: ты во внидеши пред лицємъ людій сихъ въ зємлю, йже клютсм гдь отцємъ вашымъ дати ймъ, й ты въ наслѣдїє раздѣлиши й ймъ:
- 8 μំ  $r_A^2$ ь, μំAый съ τοσό $\theta$ , нε  $\mathfrak{V}$ сτάσητъ  $\mathfrak{V}$  τες $\hat{\mathfrak{E}}$ , ниж $\hat{\mathfrak{E}}$   $\hat{\mathfrak{V}}$  τάσητος τὰ: нε σόμς $\mathfrak{K}$ , ни  $\hat{\mathfrak{V}}$ χαςάμς $\mathfrak{K}$ .

- 9  $\hat{\mathbf{H}}$  вписа мѡѷсє́й вс $\hat{\mathbf{h}}$  словєєа зако́на сєг $\hat{\mathbf{w}}$  въ кни́г $\hat{\mathbf{h}}$  й дад $\hat{\mathbf{e}}$  жєрц $\hat{\mathbf{e}}$ мъ сын $\hat{\mathbf{w}}$ мъ ле $\hat{\mathbf{v}}$ 1 ійлєвы $\hat{\mathbf{h}}$ ъ, й ста́рц $\hat{\mathbf{e}}$ мъ сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ  $\hat{\mathbf{h}}$ й ійлєвы $\hat{\mathbf{h}}$ ъ.
- 10 Ĥ заповѣда ѝмъ мѡѷсєй въ той дєнь, глаголь: по седми лѣтѣхъ во врємь лѣта ѿставлєнїм, въ праздникъ кущей; 11 е̂гда сходитсь вєсь ійль ізвитись пред гдємъ вітомъ твоймъ на мѣстѣ, еже изберетъ гдь, читайте законъ сей пред всѣмъ ійлемъ во оўшы йхъ:
- 15 Ĥ сни́дє τἦς Βω ττοληθ ὅ Ελανηθ, ѝ ττὰ οỷ μεέριἄ τκύηι τενμάθηια: ѝ ττὰ ττόληω ὅ Ελανημιά οỷ μεέρια τκύηι τενμάθηια.

  16 Ĥ ρενὲ τἦς κω μωντέω: τὲ, τὰ πονίεων το ὀτιῶ τεούμν, ѝ εοττάεωε λώμιε τίν το Ελάμωτω ἐτλέμω εοτώεω γδωμίχω γεμλὰ, εω κώχε εχόμωτω τίν τάμω, ѝ ἀττάεωτω μὰ, ѝ ραγορώτω γαεθτω μόй, ἐτόχε γαεθιμάχω ѝμω:

- 19 й ній напиши́тє словеса півсни сем, й навчи́те єй сы́ны ійлєвы, й вложи́те й во оўста йхъ, да біздетъ мнів півснь сій во свидівтелство въ сынівхъ ійлевыхъ:
- 20 ΒΒΕΑ΄ ΒΟ ὖχὰ Βὰ ȝΕΜΛΗ ΕΛΑΓΘΗ, Ε΄ΗΧΕ ΚΛΑ΄ ΧΕΛ ὀΤΙΕ΄Μὰ ὖχὰ, Α΄ Α΄ΤΗ ὖΜὰ ȝΕΜΛΗ ΚΗΠΑ΄ ΨΙΘΗ ΜΕΛΟΜὰ Η ΜΛΕΚΟΜΑ, Η ဪΑΑ΄ΤΑ, Η ΗΑΕΝΤΗΒΙΙΕΕΛ ΟΎΤΟΛΕΤΕΉΤΑ, Η ѾΕΡΑΤΑ΄ΤΕΛ Κὰ ΕΟΓѾΜὰ ΥΘΧΑΘΉΜΑ, Η ΠΟΕΛΘΧΑΤὰ ỮΜὰ, Η ΡΑΞΓΗΕΒΑΗΤΑ ΜΑ, Η ΡΑΞΟΡΑ΄ΤΑ 3ΑΒΕ΄ΤΑ ΜΟΝ, Ε΄ΓΟ΄ΧΕ ȝΑΒΕΨΑ΄Χὰ ỮΜὰ:
- 21 μ εδετω ξιαλ ποςτήγησων μχω μηψια 5λλ μ ςκώρεμ, μ προτηβοςτάμετω πέςης είλ πρεξ λημέ μχω εβημέτελετβουμη, μκω με 3αββέμα εδετω ω μέςτω μχω μ ω όζετω εέμεμε μχω: ά ω όζετω εέμεμε μχω: ά α ο βέμω 5λόβο μχω, ξλήκα τβορώτω μμέςς 34%, πρέκε ββεξέμιω μχω βω 3έμλη βλαγόη, ξήνας κλώχςω ότιξεμω μχω.
  22 μ μαπικά μωνεξή πέςης είν βω τόμ ξέης μ μαδημ ξή είνης μιαδικό μ γενε ξωδ:
  23 μοκάμεω μ 3αποβέζα μωνεξή μεδεό είνο μανήμο μ ρενε ξωδ:
  23 μοκάμεω μ κράπηςω: τώ βο ββεξέμη είνης μα τοβόη.

- 24 Êгда же сконча мшёсей пиша вся словеса закона сегш въ книгу даже до конца,
- **25** អំ រូវពេលមើក រត់បាំបាយការ ២០១៩ ខ្ពស់ និងមាំការ សេខមាំការ រូវខេត្តការ ក្នុំអាត, ការបាល់រាគ:
- **26** взє́мшє кни́г зако́на сє́г $\dot{\mathbf{w}}$ , положи́т є  $\dot{\mathbf{w}}$   $\mathbf{w}$  страны ковчє́га завѣта г $\dot{\mathbf{h}}$ а б та ва́шєг $\mathbf{w}$ ,  $\dot{\mathbf{u}}$  в  $\dot{\mathbf{h}}$ дєтъ та́м $\mathbf{w}$  ва́м $\mathbf{w}$  во свидѣтєлство:
- 27 ιακω άτη εκων ρεέμιε τεοξ ή εών τεολ πεττόκδη: Εμέ εο μηθ πάθδ τόμδ τη εάμη μηθίς, πρεωτοργάνης εώττε τήλα, κολυμὸ πάγε πο τωέρτη μοέμ;
- 30 Й глаго́ла мшёсе́й во ојшеса всегш со́нма ійлева словеса пѣсни сем даже до конца:

- 1 Воний, нбо, й возглаго́лю, й да слышитъ зємл $\hat{\alpha}$  глаго́лы  $\hat{\alpha}$ стъ мойхъ,
- 2 да чаєтся йкш дождь в фианії є моє, й да снид в тъ йкш роса глаголи мой, йкш твча на троскотъ й йкш йней на с фно:
- 3 такш йма гане призвахъ, дадите величіе бтв нашемв.
- 4  $\mathbf{G}$ កែង, йстинна Д $\mathbf{t}$ ла є̀г $\hat{\mathbf{w}}$ , й всй п $\delta$ т $\hat{\mathbf{t}}$  є̀г $\hat{\mathbf{w}}$  с $\delta$ Д $\mathbf{t}$ :  $\mathbf{g}$ т $\mathbf{t}$  в $\mathbf{t}$ рєн $\mathbf{t}$ , й н $\mathbf{t}$ сть нєправды ва нєм $\mathbf{t}$ : пр $\hat{\mathbf{g}}$ н $\mathbf{t}$  й пр $\hat{\mathbf{n}}$ вєн $\mathbf{t}$  г $\hat{\mathbf{d}}$ ь.
- 5 Согрѣши́ша, не тогш чада поршчнам: роде строптивый и развращенный,
- 6 сїм ли гдєви воздаєтє, сін людїє в'єїн й не м'єдри; не самъ ли сє́й ощъ тво́й стмжа тм, й сотвори́ тм, й созда тм;
- 8 Êrдà раздѣлѣющє вышній шзыки, шкю разсѣљ сыны ада́мювы, поста́ви прєдѣлы шзыкювъ по числу а́гтілъ бѫіїнхъ, 9 й бы́сть ча́сть гд̂нљ, лю́діє ѐгю іакювъ, оўже наслѣділ ѐгю ійль:

- 12  $\Gamma_{A}^{\circ}$   $\epsilon_{A}$   $\epsilon_{A$
- 13 возведе के на силх земли, насыти йхъ житъ селныхъ: ссаща медъ из камене и елей в тверда камене,
- 14 μάτλο κράβιε μ μλεκό ὅβνεε τω τέκομω ἄσηνιμω μ ὅβημως τωηώβω ἔρηνιχω μ κότληχω, τω τέκομω πωερήνημων, μ κρόβω τρότλοβε πιώχε βίρο.
- 16 Προτητέβαμα μὰ ψ ηδικρίς, μ βι μέριος τεχι εβούχι πρεωτορημμα μὰ.
- 17 Пожроша въсов $\dot{\omega}$ мъ,  $\dot{a}$  не в $\dot{\tau}$ 8, вог $\dot{\omega}$ мъ,  $\ddot{u}$ хже не в $\dot{\tau}$ дъша: нови  $\dot{u}$  секр $\dot{a}$ ти пр $\ddot{u}$ нови  $\dot{u}$  секр $\dot{a}$ ти пр $\ddot{u}$ нови  $\dot{u}$ хже не в $\dot{\tau}$ дъша  $\dot{o}$ тц $\dot{u}$ хъ.
- 18 **Б**та рождшаго та шставиль еси и забыль еси бта питающаго та.
- 19  $\hat{\mathbf{H}}$  ви́д $\mathbf{t}$  г $\hat{\mathbf{j}}$ ь, й возрєвнов $\hat{\mathbf{a}}$ , й раздражи́с $\mathbf{x}$  за гн $\hat{\mathbf{t}}$ въ сын $\hat{\mathbf{w}}$ въ й д $\hat{\mathbf{u}}$ е $\hat{\mathbf{r}}$ ,
- 20 μ ρενέ: Ѿβραμίδ λημέ μοὲ Ѿ ημίχω μ ποκαχίδ, ντό βάλετω μωνω η ματοινέλοκω, είκω ρόλω ραзβραμένω ξίτω, ιώνοβε, μωχε η κτω βέρω βω ημίχω:
- 21 тін раздражиша ма не ш біт, прогневаша ма во їдшлехъ свойхъ: й йзъ раздражу йхъ не ш ызыце, ш ызыце же неразумливе прогневаю йхъ:

- 22 йкш отнь возгорится  $\mathbf{U}$  йрости моєй, разжжєтся до йда преисподнягш, снесть зємлю й жита єй, попалить шенованія горь:
- 23 соберу на нихъ злаж, й стрелы мож скончаю въ нихъ:
- 24 та́юще гла́домъ й снедію птицъ, й го́рбъ неисцеленъ: 38бы 5верій послю въ на, съ га́ростію пресмыка́ющихсм по земли:
- 26 Ρέχτ: ρατιάθα μέχτι, οζετάβαθ πε ω μελοβάκτι πάμωτι μέχτι:
- 27 τόκωω 3a гнέвъ врагώвъ, да не долголетствуютъ, й да не нала́гутъ супоста́ти, да не реку́тъ: рука̀ наша высока̀, й не гд̂ь сотворѝ сії вса̂:
- 28 йк $\omega$  ызыкъ погобивый советъ ёсть, й несть въ нихъ ходожества, не смыслиша разомети:
- **29** сї вс в да пріймуть во градущеє лівто.
- 30 Κάκω ποжεнέττω έдинω τως κιμω, μ αβά αβάση τα ταώ, ἄψε η ε ε τω Ελαμε μχω, μ τά ε πρεααμε μχω;
- 31 Не сять бо бози йхъ, тко бгъ нашъ: врази же наши неразямливи.
- 32  $\mathfrak{W}$  віноградшвъ бо содо́мскихъ віноградъ йхъ, й розга йхъ  $\mathfrak{W}$  гомо́рры: гро́здъ йхъ гро́здъ же́лчи, гро́здъ го́рести йхъ:
- 33 йрость змієвъ віно йхъ, й йрость йспідшвъ неисцильна.

- 34 **Н**є сї да на вед собрашаем оў менё й запечати вшаем въ сокровищахъ мойхъ;
- 35 **Β**<sub>ъ</sub> μέμь Ѿμμέμι Βοζμάμι, Βο Βρέμα ἐτμὰ σοδλαζημήτα Ηοτὰ ἄχτι: ἄκω βλάξ μέμι ποτάβελα ἄχτι, ἀ πρεματοώττι τοτώβαα βάμτι:
- 36 ἄκω εδαύτα ἄματι τάι λώαεμι εβούμι, ά ω ρασέχι εβούχι ογμολέτι βέαετι: βάατ βο άχι ρασελάβλετικο ά ἀετάλβωλ βο βρέμλ ὰ ἀστέλβωλ.
- 37  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{p}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{h}$   $\mathbf{e}$   $\mathbf{e}$
- 39 **Κ**ύμμτε, βύμμτε, ἄκω ἄςϞ ἔςμι, ủ μτςτι  $\vec{\epsilon}$ τι ράς  $\vec{\epsilon}$ τι ράς  $\vec{\epsilon}$ τι κάτι  $\vec{\epsilon}$ τι  $\vec{\epsilon}$ τι
- **40** ชีหพ воздви́гну на нью руку мою, и клену́ст десни́цею моє́ю, и реку̀: живу̀ а́зъ во въки:
- 41 ἄκω ποωςτρι ἄκοжε μόλη μότι μέτι μότι, μ πριμμετα εξαα ρδκα μολ, μ βοζαάμα μέςτι βρασώμα μ η η η η η η η κα βοζαάμα:
- 42 οζποιο ττρτίλω μολ Ε κρόβε, η μένη μόμ τητίτη ματά Ε κρόβε ή επτάξετης ματά Ε κρόβε ή επτάξετης ματάξετης το παίδος κατάξετης το παίδος κατάξετης ματάξετης το παίδος κατάξετης το παίδος κατάξετης το παίδος το παί
- 43 Возвеселитесм, нёса, купнш съ нимъ, и да поклонатсм ему вси аггли бжін: возвеселитесм, назыцы, съ людьми егш, и да

οὐκρταπάτε ἐμδ βεὰ εώμοβε βπίμ: ἄκω κρόβι εωμώβι εβούχι Εμαμάετι ὰ Εματώπι, ὰ βοσμάετι μέετι βρατώμι ὰ Η εμαβάμμμμα ἐτὸ βοσμάετι: ὰ ἐνττατι τῷι σέμλο λομίὰ εβούχι.

- 44 Й написа мшёсей пёснь сій въ той день, й навчи ёй сыны ійлевы: й вниде мшёсей къ людемъ й глагола вся словеса закона сегш во ўшы людемъ, самъ й інсвсъ начинъ.
- 45 Ĥ CKOHYÀ Μων CÉЙ ΓΛΑΓΌΛΑ CΛΟΒΕCÀ CÏÂ ΒCÂ ΒCΕΜΝ ΙΙΊΛΗ,
  46 ử ρΕΎΕ ΚЪ ΗЙΜЪ: ΒΗΕΜΛΉΤΕ CÉΡΑЦΕΜЪ ΒΑШИΜЪ ΒCÂ CΛΟΒΕCÀ
  CÏÂ, ӞЖЕ ӑӡЪ ЗАСВИДЁТЕЛСТВУН ВАМЪ ДНЕСЬ, ӞЖЕ ДА ЗАПОВЁСТЕ
  СЫНШМЪ ВАШЫМЪ, ХРАНЙТИ Й ТВОРЙТИ ВCÂ CΛΟΒΕCÀ ЗАКО́НА СЕГѾ,
  47 ӞКѠ НЕ ТЩЕ́ТНО СЛО́ВО CÏÈ ВАМЪ, ЗАНЕ CÏÀ ЖИ́ЗНЬ ВАША, Й
  ра́ди Сло́ва СЕГѾ ДѾЛГИ ДНЙ БУ́дЕТЕ НА ЗЕМЛЙ, НА НЬЖЕ ВЫ
  ПРЕХО́ДИТЕ Ї ОРДА́НЪ ТА́МШ НАСЛЁДИТИ В̂.
- 48  $\hat{\mathbf{H}}$  рече  $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ ь къ мѡ $\hat{\mathbf{v}}$ се́ю въ де́нь се́й,  $\hat{\mathbf{r}}_{A}$ л.
- 49 взы́ди на го́р' аварі́мъ, сії гора нава́уъ, йжє ё́сть въ зємли мша́вли пра́мш ієрії хш́ну, й ви́ждь зє́млю ханаа́ню, йжє а́зъ даю сынш́мъ і̂илєвымъ во шьбержа́ніїє:
- 51 Ποθέκε θε ποκορήςτες αποδες μοεμό βω ς είνως ιμπεβωχω ο βωρώ πρερεκάθια κάμις βω πόςτώθι ςίνω, ποθέκε θε ως εκτάς με το είνως εί

52 такш прами бузриши землю, й тамш не внидеши, юже даю сыншмъ ійлевымъ.

- 1  $\hat{\mathbf{H}}$  сї $\hat{\mathbf{e}}$  благослов $\hat{\mathbf{e}}$ ні $\hat{\mathbf{e}}$ , ймж $\hat{\mathbf{e}}$  благослов $\hat{\mathbf{h}}$  мѡ $\hat{\mathbf{v}}$ с $\hat{\mathbf{e}}$ й челов $\hat{\mathbf{e}}$ к $\hat{\mathbf{v}}$  б $\hat{\mathbf{e}}$ й  $\hat{\mathbf{e}}$ й пр $\hat{\mathbf{e}}$ жд $\hat{\mathbf{e}}$  сконча́ні $\hat{\mathbf{e}}$  сво $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ ,
- 2 й рече: гаь to cinán прійде, й ывисл to сиіра намъ, й приспт to горы фарани, й прійде со тмами стыхъ, шдесную єгш аггли съ нимъ,
- 3 й пощадѣ лю́ди своя̂: й всй шсвяще́ннїй под рука́ми твойми, й сі́и под тово́ю су́ть.
- 4  $\hat{\mathbf{H}}$  ក្រារ៉ា  $\mathbf{W}$  ភេលនές  $\mathbf{L}$  ਦੇ  $\hat{\mathbf{L}}$  ក្រល់  $\hat{\mathbf{L}}$  ភេលនង់  $\hat{\mathbf{L}}$  កែលងំ  $\hat{\mathbf{L}}$  កែលង  $\hat{\mathbf{L}}$  កែលងំ  $\hat{\mathbf{L}}$
- $\mathbf{5}$  ที ธ $\mathbf{8}$ дєтъ въ возлюбленнымъ кназь, собравшымся кназ $\mathbf{6}$ мъ людскимъ к $\mathbf{8}$ пн $\mathbf{6}$  племены  $\mathbf{1}$ йлєвыми.
- 6 Да живетъ рови́мъ, и да не оўмретъ, и сумешнъ да бо́детъ мно́гъ число́мъ.
- 7  $\hat{\mathbf{H}}$   $\mathbf{c}$   $\mathbf{\ddot{i}}$   $\mathbf{\dot{i}}$   $\mathbf{\dot{$
- 9 ΓλαΓόλαμ ότιβ εβοεμβ μ μάτερμ εβοέμ: με βήμτχ τεβε: μ βράτιμ εβοελ με ποζηλ, μ εμμώβς εβοήχς με ββετμτ: εοχραμμ ελοβες τβολ μ ζαβτς τβόμ εοβληλέ:

- 12  $\hat{\mathbf{H}}$  венїаміну речё: возлюбленный г $\hat{\mathbf{J}}$ емъ оўпова́мй всели́тсм (въ не́мъ), й бітъ шстанжетъ ѐго во вс $\hat{\mathbf{M}}$  дн $\hat{\mathbf{H}}$ , й посредт $\hat{\mathbf{J}}$  ра́менъ ѐг $\hat{\mathbf{W}}$  поч $\hat{\mathbf{H}}$ .
- 14 μ вο врέмω πλομώвω солнечных ш ω εγοжα έμι μ Μίμηχω,
- 15 й Ѿ вєрха горъ начала, й Ѿ вєрха холмювъ вѣчныхъ, 16 й по врємени земли йсполненїм: й прїмтнам йвившемосм въ копинѣ, да прїйдотъ на главо ішсифо, й на версѣ прославивыйсм въ братіи.
- 17 Пєрворо́дный вінца добро́та є̀гю, ро́зи є̀диноро́га ро́зи є̀гю: йми вазы́ки избодє́тъ вку́пѣ да́же до кра́м земли: сїм тмы̂ є̀фрє́мшвы, и сїм ты́смщи манассійны.
- 19 інзыки потребіять: й призовете тамш, й пожрете тамш жертву правды: інкш богатство морскоє воздойть та, й купли Ш інзыкъ при мори живущихъ.

- **20**  $\hat{\mathbf{H}}$  ráðð рече: бл $\hat{\mathbf{r}}$ венъ разшира́ай ráða: акѡ ле́въ почи, сокрушивый лы́шцу и кна́за:
- 21 μ βήμα μανάτκη εβολ, ἄκω τάμω ραзμαλής σεμιλ, κηλ ξέμ εό βραμμωχ κ δια το μανάλημα πωμεκήμη: πράβμο τζω εοτβορὰ μ εξην εβόμ εο ἐμλεμν.
- 22  $\hat{\mathbf{H}}$  дану речè: данъ, ск $\hat{\mathbf{v}}$ менъ льво́въ,  $\hat{\mathbf{u}}$  йзско́читъ  $\mathbf{v}$  васа́на.
- **24**  $\hat{\mathbf{H}}$  ชั่วต่อง  $\hat{\mathbf{p}}$  เล่ง  $\hat{\mathbf{p}}$
- 25 жельто й мыдь сапоть ёгш будеть, й йки дни твож крыпость твож.
- 27 й покрыєть та вяїє начало, й под крипостію мышцей виныхь: й шженеть ш лица твоєго врага, гла: да погибнеши:
- **28** й вселится ійль оўпова́м є̀ди́нъ на земли іа́кшвли въ вїнѣ й пшени́цѣ: й не́бо є̀му̀ о́блачно росо́ю.
- 29 Κλαжέнъ ἐcὰ, ἰйλω: κτὸ πομόσεнъ τεσѣ, λώμιε επαεάεμια ω εὧα; защититъ πομόψημκъ τσόй, ѝ μένι χυαλά τυολ: ѝ εολκότъ τεσѣ υρασὰ τυοὰ, ѝ τὰ на υάω ἄχъ насто́пиши.

- 1 Ĥ взы́дє мωѷсє́й ѿ аравώда мша́влж на го́ру нава́уъ, на вє́руъ фазга, йжє Є́сть прж́мш ієрїуш́ну: й показа є́му га́ь всю зє́млю галаа́дску да́жє до да́на,
- 2 й всю землю нефралімлю, й всю землю ефремову й манассінну, й всю землю ібдину даже до морт послёдньгш,
- 3 й п8стыню й шкрєєтнам (сєла) ієрїхшна, градъ фінїкшвъ даже до сигшра,
- 4 μ ρενε τάς κω μωντέω: ειά σεμλά, έωπε κλάχεα αβραάμδ μ ἐταάκδ μ ἐάκωβδ, τάς: ετάμεμμ βάωεμδ χάμω μος: μ ποκασάχω μος Ονετέμω τβομμω, μ τάμω με βμήχεωμ.
- 5  $\hat{\mathbf{H}}$  скончасм тамш мшүсей рабъ гаень въ земли мшавли словомъ ганимъ.
- 6  $\hat{\mathbf{H}}$  ποτρεσόμια ἐτὸ βτ ζεμλη μωάβλη σλής ζόμε φοτώροβα.  $\hat{\mathbf{H}}$  ης  $\hat{\mathbf{H}$  ης  $\hat{\mathbf{H}}$  ης  $\hat{\mathbf{H}}$  ης  $\hat{\mathbf{H}$  ης  $\hat{\mathbf{H}$  ης  $\hat{\mathbf{H}}$  ης  $\hat{\mathbf{H}$  ης  $\hat{\mathbf{H}}$  ης  $\hat{\mathbf{H}$  ης  $\hat{\mathbf{H}$  ης  $\hat{\mathbf{H}$  ης
- 7 Μων τέθ κε εθ ττο ή μεάμετατι η έτα, έτμα τκοννάτα: не ἀπεμηθέττη όνη έτω, η ήταταθέτα ο τη έτω.
- 8  $\hat{\mathbf{H}}$  плакашасм сынове เทิлеєвы мюйсеа во аравюрь мюавли од гордана близ герїхюна тридесмть дній.  $\hat{\mathbf{H}}$  скончашасм дніє плача сьтованїм  $\hat{\mathbf{u}}$  мюйсей.

- 10  $\hat{\mathbf{H}}$  не воста ктому пррокъ во ійли йкоже мшусей, єгоже позна г $\hat{\mathbf{h}}$ ь лицемъ къ лицу,
- 11 во вс $\xi$ х знаменїнх й ч $\xi$ дєс $\xi$ х, є́гожє посла г $\xi$ ь сотворити  $\xi$  въ земли є́г $\xi$ петст $\xi$ й фарашн $\xi$  й рав $\xi$ и й вс $\xi$ й земли є́г $\xi$ 0,
- 12 дивнам великам, и руку крепкую (и мышцу высокую), аже сотвори мшүсей пред всемъ ійлемъ.